



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KORACH • MAAMAR 1

ויקה קרח בן יצהר בן קהת בן לוי וגו'

“Corach, filho de Yitshar, filho
de Kehat, filho de Levi, tomou”



Corach alegou que a luz que circunda tudo, o talit inteiramente azul e o “óleo” oculto a cuja origem remontava não precisavam de fios; Moshe respondeu que a luz infinita de D'us só chega ao mundo e ao coração por meio da contração, dos “cabelos” e dos fios dos tsitsit e da barba de Aharon, e que esse fio estreito é o que abrirá a revelação plena no Tempo Vindouro.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/korach/1/

A IDEIA CENTRAL

Corach alegou que a luz que circunda tudo, o talit inteiramente azul e o “óleo” oculto a cuja origem remontava não precisavam de fios; Moshe respondeu que a luz infinita de D'us só chega ao mundo e ao coração por meio da contração, dos “cabelos” e dos fios dos tsitsit e da barba de Aharon, e que esse fio estreito é o que abrirá a revelação plena no Tempo Vindouro.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Corach, como “filho de Yitshar”, filho do óleo, reivindicou o sacerdócio, por que zombou da mitzvá dos tsitsit e por que invejou a barba de Aharon. Distingue dois modos da luz divina: a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), a luz interior que entra em cada mundo de acordo com sua medida (“Sua glória”), e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), a luz abrangente presente igualmente em toda parte (“Eu preencho”). O talit é a luz abrangente; os tsitsit são a luz interior que dela se estende por meio de “cabelos”, um canal contraído que, por si só, pode conduzir uma luz acima da cadeia descendente dos mundos, como no Sinai, quando a Chochmá superna foi revelada por meio de um salto. Os fios brancos despertam um grande amor, e o techelet desperta temor que repele o mal. Aharon, o “padrinho”, desperta um grande amor por meio de sua barba, enquanto os levitas, enraizados em Guevurá, foram raspados. Corach queria que Guevurá prevalecesse agora e reivindicava o óleo oculto, acima de Moshe e Aharon. Mas o óleo não produz luz por si só; ele brilha apenas por meio dos cabelos e de um kav. Moshe e Aharon são os verdadeiros “filhos do óleo”, e o fio estendido agora por meio da Torá, das mitzvot e da teshuvá abrirá a grande revelação do futuro.

ESQUEMA

1 As três queixas de Corach

¶1-3

O Midrash sobre Corach como “filho do óleo”, sua pergunta acerca de um talit inteiramente de techelet e seu ciúme porque os levitas foram raspados, enquanto Aharon foi adornado e ungido na barba.

2 Vestuário e cabelo: dois tipos de luz

¶4-11

Memalê e sovev, “Sua glória” e “Eu preencho”; o talit como luz abrangente e os tsitsit como luz interior; luz interior e luz abrangente, as ascensões dos mundos e o valor de uma hora de teshuvá e boas ações; Yaval e Yaval; a analogia do pensamento que move os membros.

3 O salto no Sinai e os trinta e dois fios

¶12-26

A glória da Torá revelada na terra; a Chochmá superna revelada no Sinai por meio de um salto que ultrapassou a ordem dos mundos; por que tal luz só chega por meio de “cabelos”; a Torá como o “fruto caído” da sabedoria superna; min kanaf e o Midrash dos espelhos; o óleo bom na barba de Aharon e o branco dos tsitsit.

4 Techelet: temor que repele o mal

¶27-32

Techelet como kalah, que destrói o mal; a imagem da esposa infiel e “não vos desvieis”, mesmo diante de desejos permitidos; o Trono do Julgamento e o temor ao pecado; techelet como a severa luz abrangente de Malchut; os quatro tsitsit, esquerda e direita, atrás e à frente; o amor e o temor superiores despertados por meio dos fios.

5 A disputa de Corach e seu erro

¶33-39

O Cohen Gadol como o padrinho que desperta um grande amor por meio de sua barba; os levitas, provenientes de Guevurá, raspados; techelet como lã branca tingida de azul; o argumento de Corach contra os fios e o sacerdócio; a futura primazia de Guevurá, Beit Shamai e os levitas como kohanim, e por que ela não pode prevalecer agora.

6 A resposta de Moshe: os fios são essenciais

¶40-45

O propósito da Torá e das mitzvot é fazer a luz descer, o que requer fios; por que o talit não tem santidade e os tsitsit a têm; a Torá, por si só, não basta; o óleo como a fonte oculta acima de Chochmá; grão, vinho e óleo; a reivindicação de Corach ao óleo e a Guevurá de Atik.

7 Pelo buraco de uma agulha

¶46-53

O óleo não produz luz por si só; Aharon, “a luz é vista”; Moshe e Aharon como os verdadeiros filhos do óleo; o tsimtsum e o kav; os Treze Atributos e o Santo dos Santos como revelação por meio da contração; a abertura de teshuvá como o buraco de uma agulha e a abertura do Salão; Yosef, que “costura”; o fio de bondade e a manhã; sínteses finais.

CONCEITOS-CHAVE

a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) ממלא כל עולמין

Luz divina que entra em cada mundo de acordo com sua capacidade; “Sua glória”, que preenche a terra. Todas as ascensões dos mundos, até mesmo cinquenta mil jubileus, ocorrem dentro dela.

a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עולמין

O próprio Ser de D'us, presente igualmente em todos os lugares e não apreendido por ninguém; “Eu preencho o céu e a terra”. Ela é atraída por meio da teshuvá e das boas ações neste mundo e será revelada no Tempo Vindouro.

luz interior e luz abrangente אור פנימי ואור מקיף

A luz absorvida por um recipiente em etapas ordenadas e a luz grande demais para o recipiente, que o circunda e atua sobre ele de fora. Os fios dos tsitsit são luz interior; o talit é luz abrangente.

cabelos (se'arot) שערות

Um canal ligado à sua fonte, mas contraído a ponto de quase parecer separado dela. Só por meio de um canal assim pode descer uma luz acima da cadeia descendente dos mundos: os tsitsit, a barba de Aharon, as leis da Torá.

techelet תכלת

O fio azul: associado a kalah, destrói o mal; é o Trono do Julgamento e a severa luz abrangente de Malchut, que cega as forças do mal; seus fios despertam na alma o temor superior.

o óleo (shemen) שמן

A fonte oculta acima de Chochmá, o Mocha Stima'ah, que Corach reivindicou como “filho de Yitshar”. Ele não produz luz por si só e brilha apenas por meio dos cabelos e do kav, por meio de Moshe e Aharon.

o salto (dilug) דילוג

Uma revelação que salta a cadeia ordenada dos mundos, como no Sinai, quando a Chochmá superna foi revelada neste mundo.

o kav e o buraco de uma agulha קו וחוט, כחודה של מחט

A linha fina de luz após o tsimtsum, por meio da qual toda revelação chega; a teshuvá humana é uma abertura como o buraco de uma agulha, pela qual só pode passar esse fio, mas que abre o portão do Salão.

As três queixas de Korach

1 ויקח קרח^{1,2} בן יצהר בן קהת בן לוי וגוי. להבין ענין מחלוקת קרח ועדתו על משה ואהרן.

“Korach, filho de Yits’har, filho de Kehat, filho de Levi, tomou”, etc. [É preciso] compreender o sentido da disputa de Korach e seu grupo contra Moshê e Aharon.

O maamar começa com o primeiro versículo da Parashat Korach, que traça a linhagem de Korach por Yits’har e Kehat até Levi. O Alter Rebe declara seu propósito: compreender o significado interior da rebelião de Korach e seus seguidores contra Moshê e Aharon.

וברכות פרשה זו א”ר [אמר רבין] לוי למה חלק קרח על משה אמר אני בנו של שמן בן יצהר שנאמר ותירוש ויצהרך וגוי

No Midrash Rabá sobre esta parashá: Rabi Levi disse: “Por que Korach disputou com Moshê? Ele disse: ‘Sou filho do óleo, filho de Yits’har’, como está dito: ‘teu vinho e teu óleo (yits’harecha)’, etc.,

O Midrash cita Rabi Levi: Korach fundamentou sua reivindicação no nome de seu pai, Yits’har, que significa óleo. O versículo que associa tirosh a yits’har mostra que yits’har é a palavra da Torá para óleo; por isso, Korach se chamou “filho do óleo”.

אשר נשבע לאבותיך לתת לך³ ר”פ עקב תירוש זה יין ויצהרך זה השמן ובכל משקים שתתן את השמן הוא

“que jurou a teus pais dar-te”, no início da Parashat Êkev. “Tirosh é vinho, e yits’harecha é óleo. E, entre todos os líquidos, quando se coloca óleo [neles], ele

O versículo é Deuteronômio 7:13, perto do início da Parashat Êkev. O Midrash acrescenta uma propriedade do óleo: quando é derramado em qualquer outro líquido, ele sobe e flutua por cima; por isso, é o “mais elevado” dos líquidos.

נמצא עליון כו’ ומה אלו שנמשחו בשמן בלבד נטלו כהונה ומלכות אני שאני בנו של שמן אינו נמשח ונעשה כהן ומלך מיד נחלק על משה עכ”ל [עד כאן לשונו] וע”ש באריכות.^{4,5}

fica por cima”, etc. “Ora, se estes, que foram ungidos somente com óleo, receberam o sacerdócio e a realeza, será que eu, que sou filho do próprio óleo, não serei ungido e me tornarei um kohen e um rei?” Imediatamente, ele disputou com Moshê. Fim da citação; veja ali também com mais detalhes.

No Midrash, os que foram ungidos com óleo são Aharon, que recebeu o sacerdócio, e David, que recebeu a realeza. Korach concluiu que, se aqueles que foram apenas ungidos com óleo alcançaram tamanha grandeza, ele, “filho” do próprio óleo, merecia ainda mais; assim, levantou-se contra Moshê. O restante do maamar revela o erro dessa reivindicação.

2 ולהבין זה וגם השייכות אל המחלוקת שחלק על כהונת אהרן חלק ג"כ על מצות ציצית

[Precisamos] compreender isso, bem como a relação com a disputa: aquele que contestou o sacerdócio de Aharon também contestou a mitsvá de tsitsit,

Uma segunda questão: por que o desafio de Corach ao sacerdócio de Aharon veio acompanhado de um ataque à mitsvá de tsitsit? O maamar mostrará que ambos dizem respeito ao mesmo assunto.

כמו שפרש"י [שפירש רש"י / שפירוש רש"י] טלית שכולה תכלת^{6,7} חייבת בציצית⁸ או פטורה אמר להן חייבת התחילו לשחק עליו כו' והוא מבואר ברבות פ' זו ובתנחומא.⁹

como explica Rashi: [Corach perguntou:] “Uma talit inteiramente de techelet está obrigada a ter tsitsit ou está isenta?” Ele lhes disse: “Está obrigada.” Eles começaram a rir dele etc. E isso é explicado em [Midrash] Rabbah sobre esta parashá e em Tanchuma.

Rashi relata que Corach vestiu seus seguidores com roupas feitas inteiramente de techelet, a lã azul necessária para um fio de tsitsit, e perguntou a Moshe se uma roupa assim ainda precisava de tsitsit. Quando Moshe respondeu que sim, eles zombaram dele: se um único fio azul cumpre a mitsvá para outra roupa, certamente uma roupa toda azul não deveria precisar dele.

3 וגם איתא ברבות¹⁰ שנתקנא לפי שכלוים נאמר והעבירו תער¹¹ כו' ואהרן אחיו קשטו¹² כו' דהיינו מ"ש כשמן הטוב¹³ כו' יורד על הזקן זקן אהרן כו'.

Também se afirma no [Midrash] Rabbah que ele ficou enciumado porque, a respeito dos levitas, está escrito: “E passarão uma navalha”, etc., enquanto seu irmão Aharon ele [Moshe] adornou, etc.; isto é, o que está escrito: “Como o óleo precioso”, etc., “escorrendo pela barba, a barba de Aharon”, etc.

O Midrash apresenta outra causa para o ciúme de Korach: durante sua consagração, os levitas, entre eles Korach, tiveram de passar uma navalha por todo o corpo e perder os cabelos, enquanto Moshe adornou seu irmão Aharon como uma noiva. O Alter Rebbe relaciona o adorno de Aharon ao versículo sobre o óleo precioso que escorre pela barba de Aharon, de modo que cabelo, óleo e sacerdócio já aparecem juntos.

ולהבין כל זה צ"ל תחלה מעט מזעיר ענין מצות עשיית ציצית דכתיב ועשו להם ציצית כו' פתיל תכלת כו' וזכרתם כו' ולא תתורו^{14,15} כו'.

Para compreender tudo isso, devemos primeiro [explicar], muito brevemente, o assunto da mitsvá de fazer tsitsit, conforme está escrito: “E farão para si tsitsit”, etc., “um fio de techelet”, etc., “e vos lembrareis”, etc., “e não vos desviareis”, etc.

Antes de resolver essas questões, o Alter Rebbe apresenta a própria mitsvá de tsitsit a partir dos versículos de sua passagem: fazer os tsitsit, o fio de techelet, lembrar-se dos mandamentos e não se desviar seguindo o coração e os olhos. Cada uma dessas expressões será explicada adiante no maamar.

Vestuário e cabelo: dois tipos de luz

4 והענין דהנה כתיב¹⁶ מלא כל הארץ כבודו,¹⁷ כבודו היינו זיו יקריה, וכתוב את השמים ואת הארץ אני מלא¹⁸ אני ממש.

A explicação é a seguinte. Está escrito: “Toda a terra está repleta de Sua glória”; “Sua glória” significa o esplendor de Sua glória (ziv yekarei). E está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”: “Eu”, literalmente.

Dois versículos parecem descrever de maneiras diferentes a presença de D'us no mundo. Isaías fala de “Sua glória” preenchendo a terra, o que o texto explica com a expressão aramaica ziv yekarei, “o esplendor de Sua glória”: apenas um raio. Em Jeremias, D'us diz “Eu preencho” os céus e a terra, referindo-se ao Seu próprio Ser.

וידוע שזהו ענין ב' הבחינות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כמ"ש בד"ה אני לדודי¹⁹ ובד"ה וזאת המצוה²⁰ ובשאר דוכתי.

E é sabido que isso corresponde aos dois níveis: a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), conforme explicado no discurso que começa “Eu sou do meu amado”, no discurso que começa “E este é o mandamento” e em outros lugares.

Os dois versículos correspondem a dois modos da luz divina. Memalê kol almin penetra cada mundo de acordo com sua capacidade, como o esplendor de “Sua glória”; sovev kol almin é a luz infinita que transcende os mundos e está presente em todos igualmente: o “Eu” que preenche os céus e a terra.

וזהו ג"כ ענין תורה ומצות. דהנה כתיב לבושיה כתלג חיור²¹ ושער רישי [רישיה] כעמר נקא. והיינו

E isso também corresponde à Torá e às mitsvot. Pois está escrito: “Sua veste era branca como a neve, e o cabelo de Sua cabeça, como lã pura”. Isto é,

Esse mesmo par também corresponde à Torá e às mitsvot. A visão de Daniel sobre o Ancião de Dias descreve Sua veste branca como a neve e o cabelo de Sua cabeça como lã pura; essas duas imagens representarão os dois níveis.

כי בחי' סוכ"ע נקי לבושיה כמ"ש ה' מלך גאות לבש²² (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בד"ה יביאו לבוש מלכות)²³

o nível da luz que circunda todos os mundos é chamado “Sua veste”, conforme está escrito: “Ha-vayá reina; revestiu-Se de majestade” (e conforme explicado no discurso que começa “Que tragam vestes reais”);

Uma veste envolve o corpo sem se tornar parte dele; por isso, “Sua veste” representa sovev kol almin, a luz que circunda os mundos a partir de além deles. O salmo também descreve o reinado de D'us como Seu “revestir-Se” de majestade.

וזהו שרש ענין המצות שנקראו לבושים. ובחינת שער רישיי [רישיה] היינו מה שמאיר בבחי' פנימי להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא שרש התורה.

e essa é a raiz das mitsvot, que são chamadas de vestes. O nível do “cabelo de Sua cabeça” é aquilo que brilha de maneira interior, tornando-se a luz que preenche todos os mundos; e é a raiz da Torá.

Por isso as mitsvot, chamadas de vestes, têm sua raiz em sovev. O cabelo cresce a partir da cabeça e recebe dela sua força vital; assim, “o cabelo de Sua cabeça” representa a luz que penetra interiormente, memalê kol almin, a raiz da Torá.

והנה במצות ציצית יש כללות ב' הבחינות האלו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בד"ה אני כו' אשר הוצאתי כו'

Ora, a mitsvá de tsitsit contém esses dois níveis em sua expressão geral e coletiva, conforme explicado acima no discurso que começa “Eu”, etc., “que tirei”, etc.

Tsitsit reúne os dois níveis: a própria veste e os fios que dela pendem. O Alter Rebe remete ao discurso sobre “Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirei”, o versículo que conclui a passagem de tsitsit, onde isso foi explicado anteriormente em Likkutei Torah.

כי הטלית הוא בחי' לבושיה ולכן עיקר מצותו טלית לבן מצמר הכבשים²⁴ שהוא כענין לבושיה כתלג חיור. בחי' סוכ"ע.

Pois o talit corresponde ao nível de “Sua veste”; por isso, a mitsvá é cumprida principalmente [com] um talit branco de lã de ovelha, semelhante a “Sua veste branca como a neve”: o nível de sovev kol almin.

O próprio talit é “Sua veste branca como a neve”, o nível de sovev. Por isso, a mitsvá é cumprida de preferência com um talit branco de lã de ovelha, que espelha a veste branca da visão de Daniel.

5 ועמ"ש בפי' אמור²⁵ בענין והכשבים הפריד יעקב²⁶. והציצית הם ג"כ ממין כנף²⁷ והיינו בחי' ושער רישיה כעמר נקא²⁸,

E veja o que está escrito na Parashat Emor a respeito de “E Yaakov separou os cordeiros”. Também os tsitsit são do mesmo tipo que a borda da veste (min kanaf); isto é, o nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”,

O Alter Rebe se refere ao seu discurso na Parashat Emor sobre Yaakov separar os cordeiros. A halachá exige que os tsitsit sejam min kanaf, do mesmo tipo de material que a borda da veste; essa correspondência entre os fios e a veste se relaciona com “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, e o maamar explicará mais adiante que ela expressa a ligação da luz interior com a luz circundante.

ול"ב חוטין בחינת ל"ב נתיבות החכמה מה שנמשך להאיר בבחי' א"פ [אור פנימי] כי החכמה נק' ראשית הגילוי והחכמה מאין תמצא.²⁹

e os trinta e dois fios correspondem ao nível dos trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria): aquilo que é atraído para iluminar como luz interior (Or Pnimi). Pois Chochmá é chamada o início da revelação, e “Chochmá se encontra a partir de ayin (nada)”.

Cada tsitsit tem oito fios, trinta e dois ao todo nos quatro cantos, correspondendo aos trinta e dois caminhos de Chochmá. Chochmá é o primeiro ponto em que a Divindade se revela como luz interior, e ela vem “de ayin”, o nada que está acima dela.

6 וזהו ענין אין כבוד אלא תורה^{30,31} והיינו כבוד עילאה ל"ב נתיבות החכמה. ברוך כבוד³² ה' ממקומו.

E este é o significado de “Não há glória senão a Torá”: isto é, a glória suprema, os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria). “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar.”

Os Sábios dizem: “Não há glória senão a Torá.” O Alter Rebe identifica essa glória com a glória suprema, os trinta e dois caminhos de Chochmá, que também estão por trás do versículo “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar”; o valor numérico de kavod, “glória”, é trinta e dois, como o maamar observa mais adiante.

כמ"ש בד"ה כי על כל כבוד חופה³³ ובד"ה לסוסתי.³⁴ ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים³⁵ כו' אנכי הוי' אלקיך גבי אם אין חכמה אין יראה.^{36,37}

Como é explicado no discurso que começa com “Pois sobre toda a glória haverá um pátio” e no discurso que começa com “À minha égua”. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E Elokim falou”, etc., “Eu sou Havayá, teu D'us”, a respeito de “Se não há sabedoria, não há temor”.

O Alter Rebe faz referência a outros três discursos sobre os níveis da glória e sobre Chochmá. No discurso “E Elokim falou... Eu sou Havayá, teu D'us”, ele explica a afirmação “Se não há sabedoria, não há temor”: o temor que está acima da compreensão surge quando a Luz Infinita se revela em Chochmá por meio do estudo da Torá.

7 ולבאר הדברים הנה צ"ל תחלה ענין א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] ובחיי עגולים ויושר והענין הוא כי א"פ [אור פנימי] היינו מה שנכנס ומתיישב בהכלי בבחי' יושר והדרגה מעלה ומטה בחי'ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד].

Para explicar essas questões, é preciso primeiro [explicar] o conceito de luz interior (Or Pnimi) e luz abrangente (Or Makif), bem como os níveis dos círculos (igulim) e da linha reta (yosher). A explicação é a seguinte: a luz interior é aquilo que entra e se estabelece no recipiente segundo a disposição da linha reta, em gradação de cima para baixo: Chochmá, Biná e Daat; Chessed, Guevurá e Tiféret; Nétsach, Hod e Yessod.

Para explicar esses dois níveis, o Alter Rebe introduz dois pares de termos cabalísticos. A luz interior (Or Pnimi) é a luz que entra num recipiente e é absorvida por ele de maneira ordenada e gradual, segundo a "linha reta" (yosher): do intelecto (Chochmá, Biná e Daat), passando pelas emoções (Chessed, Guevurá e Tiféret), até os atributos da ação (Nétsach, Hod e Yessod), como uma pessoa de pé, com a cabeça acima e os pés abaixo.

ובחיי א"מ [אור מקיף] הוא מה שלא היה יכול ליכנס בהכלי כלל מפני גודל אורו ונשאר למעלה מן הכלי בבחי' מקיף

E o nível da luz abrangente é aquilo que não pôde entrar de modo algum no recipiente, devido à grandeza de sua luz, e permaneceu acima do recipiente, como uma luz abrangente;

A luz abrangente (Or Makif) é uma luz grande demais para ser contida pelo recipiente. Ela permanece acima do recipiente e o influencia de fora, sem ser absorvida.

וגם הוא בבחי' עיגול שהרי מקיף הראש והרגל כאחד (והיינו בחי' מקיף הישר שמעולם לא נכנס בהכלי).³⁸

e também se encontra na disposição de um círculo, pois abrange igualmente a cabeça e o pé (isto é, o nível da luz abrangente da linha reta, que jamais entrou no recipiente).

Como não é absorvida, a luz abrangente assemelha-se a um círculo, que não tem alto nem baixo: relaciona-se igualmente com a cabeça e com o pé. O parêntese especifica a luz abrangente da linha reta, uma luz que jamais entrou no recipiente; a Kehot cita a sugestão do Rebe Rashab de que essa formulação a distingue de outra explicação dos círculos, apresentada num discurso anterior.

והנה ידוע בע"ח [בעץ חיים] ענין הקו וחוט שנמשך מן אור א"ס ב"ה שהוא כדי להיות נמשך ומאיר בבחי' א"פ [אור פנימי] וראשית הגילוי בחכמה כו' ונקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמאיר בכל עולם לפי ערכו כו'.

Ora, é conhecido, em Etz Chaim, o conceito do kav (linha de luz) e do fio que se estende da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele: ele existe para que [a luz] se estenda e brilhe como luz interior, sendo Chochmá o início da revelação, etc.; e é chamado de luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), pois brilha em cada mundo de acordo com sua medida, etc.

Etz Chaim descreve o kav, uma linha tênue de luz que se estende da Luz Infinita, por meio da qual a luz entra nos mundos como luz interior, começando por Chochmá. Como brilha em cada mundo de acordo com a capacidade desse mundo, é chamada memalê kol almin.

אמנם בחי' סוכ"ע הוא אור א"ס המקיף לכל העולמות בשוה מראש דא"ק [דאדם קדמון] עד רגלי העשי' [העשיה]

O nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), porém, é a Luz Infinita que circunda todos os mundos igualmente, desde a cabeça de Adam Kadmon até os pés de Assiá,

Sovev kol almin, em contraste, é a Luz Infinita que circunda todos os mundos igualmente, desde o ponto mais elevado de Adam Kadmon, o primeiro e mais elevado nível da emanção, até o ponto mais baixo de Assiá.

וגם מקיף את הקו³⁹ כו' (ועמ"ש מזה בביאור שע"פ יביאו לבוש⁴⁰ מלכות⁴¹ בד"ה להבין ההפרש), והנה שרש המקיפים נמשך מבחינת עגולים.

e também circunda o kav, etc. (e veja o que foi escrito sobre isso na explicação do versículo “Tra-gam vestes reais”, no discurso que começa “Para compreender a diferença”). Ora, a raiz das luzes abrangentes se estende do nível dos círculos.

Essa luz circunda até mesmo o próprio kav. As luzes abrangentes têm sua raiz nos “círculos” (igulim), a imagem cabalística da luz que circunda, em contraste com a “linha reta”, que desce em ordem.

ואף שהן נמשכים מבחי' הקו וחוט שממנו נמשכים גם המקיפים שבכל העולמות, אעפ"כ [אף על פי כן] שרש המקיפים נמשך מבחי' העיגול הגדול המקיף את הקו וחוט

E embora se estendam do nível do kav e do fio, do qual também se estendem as luzes abrangentes de todos os mundos, ainda assim a raiz das luzes abrangentes se estende do nível do grande círculo que circunda o kav e o fio

Cada mundo tem suas próprias luzes abrangentes, e estas de fato chegam por meio do kav. Contudo, sua verdadeira raiz é o “grande círculo” que circunda o próprio kav, isto é, sovev kol almin.

(וע"ד כמו המל' אף שנמשכה מז"א שמתפארת דז"א נעשה כתר לנוק' [לנוקבא] זה אינו כ"א שההשפעה עובר דרך הימנו.

(e isso é semelhante a Malchut: embora se estenda de Zeir Anpin, pois a Tiféret de Zeir Anpin se torna o Kéter de Nukvá, isso ocorre apenas porque a influência passa por seu intermédio.

Uma analogia extraída das sefirot: Malchut (Nukvá) recebe sua existência de Zeir Anpin, pois a Tiféret de Zeir Anpin se torna o Kéter, o nível mais elevado, de Nukvá. Mas Zeir Anpin é apenas o canal por meio do qual a influência passa.

אבל בשרשה היא נלקחת משרש עליון בפ"ע [כפני עצמו] וכנודע מענין בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה⁴². ולכן יש עת שעלייתה למעלה יותר ממנו כמו בתפלת נעילה.

Mas em sua raiz, ela é extraída de uma raiz superior própria, como se sabe a respeito de “Com Chochmá [Ele] fundou a terra; estabeleceu os céus com Biná”. Portanto, há um momento em que sua ascensão a leva mais alto do que [Zeir Anpin], como na oração de Neilá,

Em sua própria raiz, Malchut provém de uma fonte mais elevada do que Zeir Anpin. O versículo diz que a terra, Malchut, foi fundada com Chochmá, enquanto os céus, Zeir Anpin, foram estabelecidos com Biná, um nível inferior; assim, em certos momentos, como na oração de Neilá, ao final de Yom Kipur, Malchut se eleva acima de Zeir Anpin.

ונק' אז עטרת בעלה⁴³ ועד"ז גם כן המדות לגבי השכל דאף שהמדות נולדים מהשכל. אין זה אלא שהשכל גורם להולדת והתהוות המדות אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר מהשכל.

e então é chamada “a coroa de seu marido”. Do mesmo modo, também os atributos emocionais (midot) em relação ao intelecto: embora as midot nasçam do intelecto, isso significa apenas que o intelecto causa o nascimento e o surgimento das midot; porém, a essência das midot, em sua raiz, provém de um lugar mais elevado do que o intelecto.

Então Malchut é chamada “a coroa de seu marido”, uma coroa que repousa acima da cabeça. O mesmo ocorre com as emoções e o intelecto: o intelecto faz surgir as emoções, mas sua essência tem raiz num nível mais elevado do que o intelecto.

ויפה כח הכן מכח האב כמ"ש במ"א גבי ענין האבות הן הן המרכבה וגבי רצועות דתש"ר [דתפילין של ראש]
בביאור ע"פ שימני כחותם ע"ש ועד"ז יובן כאן בענין המקיפים דאע"פ [דאף על פי] שנמשכים מהקו מ"מ
שרשן מבחי' שלמעלה מהקו.

E “a força do filho é maior do que a força do pai”, como é explicado em outro lugar a respeito do tema “Os Patriarcas são, eles próprios, a Carruagem” e a respeito das correias dos tefilin da cabeça, na explicação sobre “Põe-me como um selo”; veja ali. Do mesmo modo, compreende-se aqui, a respeito das luzes que circundam: embora sejam atraídas do kav, sua raiz, contudo, provém de um nível acima do kav.

Este é um exemplo do princípio de que “a força do filho supera a do pai”: aquilo que é produzido pode revelar uma raiz mais profunda do que a daquele que o produziu. Em outro lugar, o Alter Rebe demonstra isso com os Patriarcas, chamados “a Carruagem”, e com as correias dos tefilin da cabeça; aqui, significa que as luzes que circundam vêm por intermédio do kav, mas têm raiz acima dele.

ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה וירא ישראל⁴⁴ את ה' בענין עלמא דאתכסיא בחי' ים שהוא בחינת
סוכ"ע כו' והיינו שלהיותו בחי' עלמא דאתכסיא שהוא בחי' מקיף לכן שרשו מבחי' סוכ"ע וע"ש בד"ה
אז ישיר⁴⁵ וכמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ את שבתתי תשמרו.

E veja o que está escrito em sentido semelhante no maamar que começa “E Israel viu a mão”, a respeito do mundo oculto (alma de'iskasya), o nível do mar, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.; isto é, por ser o mundo oculto, que é um nível de luz circundante, sua raiz provém, portanto, do nível de sovev kol almin; veja ali, no maamar que começa “Então [Moshe] cantou”). E veja também o que é explicado a esse respeito na explicação sobre “Guardareis os Meus Shabatot”.

No maamar “E Israel viu a mão”, o Alter Rebe explica que o mar, o “mundo oculto” (alma de'iskasya), é um nível circundante e que, por essa razão, sua raiz está em sovev kol almin. Ele também remete aos maamarim “Então Moshe cantou” e “Guardareis os Meus Shabatot”, que tratam do mesmo ponto.

אבל הא"פ [האור פנימי] נמשך מבחי' היושר כו'. ובהקדמה זו יובן ענין עליות העולמות נ' אלפים יובלות
הוא הכל בהאור פנימי שיתגלו אורות עליונים יותר בהכלים ע"י עליות והזדככות הכלים.

Mas a luz interior provém do nível da linha reta, etc. Com esta introdução, compreender-se-á o tema das ascensões dos mundos ao longo de cinquenta mil jubileus: tudo isso ocorre na luz interior, na qual luzes superiores serão reveladas nos recipientes por meio das ascensões e do refinamento dos recipientes.

A luz interior, em contraste, provém da linha reta. Essa distinção explica as ascensões dos mundos ao longo de “cinquenta mil jubileus”: por mais elevados que sejam os mundos, cada ascensão representa uma revelação maior de luz interior em recipientes que se tornaram mais refinados.

כמו ג"ע [גן עדן] התחתון הוא בחי' כלי לגילוי אור וזיו מא"ס ב"ה וג"ע [וגן עדן] העליון הוא כלי לגילוי אור ותענוג גדול ונעלה יותר לאין שיעור על האור שבג"ע [שבגן עדן] התחתון.

Por exemplo, o Gan Eden inferior é um recipiente para a revelação de luz e esplendor do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e o Gan Eden superior é um recipiente para a revelação de uma luz e de um deleite incomparavelmente maiores e mais elevados do que a luz do Gan Eden inferior.

O Gan Eden inferior e o superior diferem como recipientes: o superior contém uma luz e um deleite incomensuravelmente maiores do que o inferior. Ambos, porém, são revelações de luz interior.

8 והנה כתיב באדה"ר [באדם הראשון] וינחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה⁴⁶ פ"י שהג"ע [שהגן עדן] שהוא עתה אצלינו קבלת שכר על המצות היה אז אצל אדה"ר [אדם הראשון] בחינת מקום העבודה

Ora, está escrito a respeito de Adam, o primeiro homem: “E colocou-o no Gan Eden, para cultivá-lo e guardá-lo.” Isto significa que o Gan Eden, que para nós agora é o recebimento da recompensa pelas mitsvot, era então, para Adam, um lugar de serviço,

Adam foi colocado no Gan Eden “para cultivá-lo e guardá-lo”, isto é, para servir ali. Para Adam, o Gan Eden, que para nós é o lugar da recompensa, era o lugar de serviço.

כמו שאצלנו עתה העוה"ז, וקבלת השכר היה למעלה מן הג"ע [הגן עדן] ולא היה הג"ע [הגן עדן] אצלו נחשב לבחינת קבלת שכר כ"א היה אצלו בחי' מדור

assim como este mundo é para nós agora; e o recebimento da recompensa era acima do Gan Eden. O Gan Eden não era considerado por ele [um lugar de] recebimento da recompensa; antes, era para ele uma morada,

A recompensa de Adam consistia em estar acima do Gan Eden. O próprio Gan Eden era simplesmente o lugar onde ele vivia, assim como este mundo é o lugar onde vivemos.

כמו עתה אצלנו העוה"ז, ועמ"ש מזה בד"ה הן האדם היה כאחד ממנו⁴⁷ וסד"ה אסרי לגפן עירה⁴⁸ וז"ש [וזהו שכתוב] ויטע ה' אלקים ים גן⁴⁹ כו'

assim como este mundo é para nós agora. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Eis que o homem se tornou como um de nós”, e no final do discurso que começa com “Amarrando seu jumentinho à videira”. E este é [o significado de] “E Havayá Elokim plantou um jardim” etc.:

O Alter Rebe faz referência a dois discursos sobre o estado de Adam antes do pecado. O versículo “Havayá Elokim plantou um jardim” é agora entendido como uma indicação de quão elevado era então o mundo.

וַיֵּטַע הַיֵּינוּ בַחֲיִי עֲשִׂי [עֲשִׂיהָ] כֹּי כִי אִז קוֹדֵם הַחֲטָא גַם כָּלִלוֹת עוֹלָם הָעֲשִׂיָה הִיָּה בַּבַּחֲיִי עֲלִיוֹנָה הִרְבָּה יוֹתֵר וְיוֹתֵר מִמָּה שֶׁהוּא עֵתָה,

“plantou” é o nível de Assiá (Ação) etc. Pois então, antes do pecado, até mesmo o Mundo de Assiá como um todo estava num nível muito, muito mais elevado do que está agora.

Plantar é uma ação; portanto, a palavra “plantou” aponta para Assiá, o Mundo da Ação. Antes do pecado, até mesmo Assiá como um todo estava muito mais elevada do que está agora, de modo que um jardim em Assiá podia ser o Gan Eden.

וּמִזֶּה יוֹבֵן עֲנִין עֲלִיּוֹת הָעוֹלָמוֹת שִׁתְּגַלּוּ אִוּרוֹת עֲלִיוֹנִים יוֹתֵר בִּהְכָּלִים עַד שֶׁמָּה שֶׁעֵתָה הוּא בַּחֲיִנָּה אֲצִילוֹת יִהְיֶה לַעֲיִל [לַעֲתִיד לְבֹא] בַּחֲיִי עֲשִׂיהָ

Disso se compreenderá o conceito das ascensões dos mundos: luzes mais elevadas serão reveladas nos recipientes, até que aquilo que agora é o nível de Atsilut venha a ser, no Tempo Vindouro, o nível de Assiá;

Isso ilustra a ascensão dos mundos: à medida que os recipientes são refinados, luzes mais elevadas são reveladas neles. No Tempo Vindouro, a luz do que agora é Atsilut será o nível de Assiá.

דִּהְיֵינוּ שֶׁעוֹלָם הָעֲשִׂי [הָעֲשִׂיהָ] דַּלְעִיָּל [דַּלְעִתִּיד לְבֹא] יִהְיֶי [יִהְיֶה] בּוֹ הַגִּילּוֹי שֶׁעֲכָשִׂיו בְּאֲצִילוֹת (וְעַמִּיָּשׁ בְּמִיָּא עִפֹּ וְהִיָּה אִוֶּר הַלְּבָנָה⁵⁰ כֹּי) וּבַחֲיִי הָאֲצִילוֹת דַּלְעִיָּל [דַּלְעִתִּיד לְבֹא] יִהְיֶי [יִהְיֶה] יוֹתֵר גְּבוּהָ לֹאִין קֶץ מִפְּנֵי שִׁתְּגַלּוּ אִוּרוֹת גְּדוּלִים יוֹתֵר בִּהְכָּלִים

isto é, o Mundo de Assiá do Tempo Vindouro conterà a revelação que agora se encontra em Atsilut (e veja o que está escrito em outro lugar sobre “E a luz da lua será” etc.), e Atsilut no Tempo Vindouro será infinitamente mais elevado, porque luzes maiores serão reveladas nos recipientes

Assiá conterà então a revelação que agora se encontra em Atsilut, conforme profetiza o versículo de que a luz da lua será como a luz do sol. O próprio Atsilut se elevará infinitamente, porque luzes ainda maiores serão reveladas em seus recipientes.

(ועמ"ש ע"פ כי כאשר השמים החדשים.⁵¹ ועיין בספר הגלגולים פי י"ז פייט ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי⁵² גבי עתידה א"י [ארץ ישראל] שתתפשט כו'), וזהו הכל גילוי אורות פנימים בהכלים שיתגלה יותר עד אין קץ נ' אלפים יובלות,

(e veja o que está escrito sobre “Pois assim como os novos céus”; e veja Sefer HaGilgulim, capítulo 17 e capítulo 19; e veja o que está escrito na explicação sobre “Estas são as jornadas”, a respeito de “A Terra de Israel está destinada a se expandir” etc.). Tudo isso é a revelação de luzes interiores nos recipientes, reveladas cada vez mais, sem fim, por cinquenta mil jubileus,

Outras referências tratam dos novos céus do Tempo Vindouro, de uma obra sobre a transmigração das almas (Sefer HaGilgulim) e do ensinamento de que a Terra de Israel se expandirá. Todas essas ascensões, sem fim, ao longo de “cinquenta mil jubileus”, ainda são revelações de luz interior nos recipientes.

אבל לגבי הא"מ [האור מקיף] שלמעלה מהקו המקיף מראש א"ק [אדם קדמון] עד רגלי העשיה בשוה שם אין שינוי כלל שהרי מקיף לאצ"י ועשיה בהשוואה אחת,

mas, no que diz respeito à luz abrangente que está acima do kav, que circunda igualmente desde a cabeça de Adam Kadmon até os pés de Assiá, ali não há mudança alguma, pois ela circunda Atsilut e Assiá de maneira idêntica.

A luz abrangente que está acima do kav não muda com essas ascensões, pois se relaciona com Atsilut e com Assiá exatamente da mesma maneira. Nenhum mundo pode se elevar para ficar “mais próximo” dela.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]⁵³ לשון רבים היינו גם מכל החמשים אלפים יובלות

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “É melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida (chayei) do Mundo Vindouro”: [chayei está] no plural, isto é, até mesmo do que todos os cinquenta mil jubileus,

Isso explica a Mishná, segundo a qual uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. O plural chayei (“vida”, literalmente, “vidas”) é entendido como abrangendo cada estágio dos cinquenta mil jubileus.

שהם רק מגילוי הא"פ [האור פנימי] שהוא בחי' זיו והארה ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁵⁴ יו"ד צמצום גדול כו'

que são apenas da revelação da luz interior, que é o nível de um fulgor e de uma iluminação: “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro”; o yud representa uma grande contração, etc.;

Todos esses estágios são apenas revelações da luz interior, um fulgor. O Talmud afirma que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, a menor letra, que representa uma grande contração.

אבל לית מחשבה תפיסא ביה כלל⁵⁵ במהותו ועצמותו אבל ע"י תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז ממשיך בחי' אור מקיף סוכ"ע מהותו ועצמותו.

mas “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum, em Seu Ser e Essência. Por meio da teshuvá e das boas ações neste mundo, porém, atraí-se o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), Seu Ser e Essência.

O próprio Ser e Essência de D'us está além do alcance de qualquer pensamento; portanto, nenhuma revelação no Mundo Vindouro pode alcançá-Lo. Mas a teshuvá e as boas ações neste mundo atraem sovev kol almin, Seu Ser e Essência; por isso, uma hora delas supera todo o Mundo Vindouro.

(ועמ"ש מזה בד"ה ובבואה לפני המלך⁵⁶ ובד"ה לריח שמניך.⁵⁷ ובד"ה להבין ענין הפסוק מי אל כמוך.⁵⁸ ועמ"ש ע"פ וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך⁵⁹).

(E veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “E quando ela se apresentou diante do rei”, no discurso que começa “Pois o aroma de teus óleos”, e no discurso que começa “Para compreender o sentido do versículo ‘Quem é um D'us como Tu’”. E veja o que está escrito sobre “E de tudo o que me deres, certamente te darei o dízimo”).

O Alter Rebe enumera outros maamarim que desenvolvem esse tema: aquilo que é atraído por meio do serviço neste mundo alcança além de todas as revelações do Mundo Vindouro.

וזהו ענין ב' הפסוקים דכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁶⁰ אני ממש. וכתיב מלא כל הארץ כבודו. וכבודו היינו רק בחי' זיו ולא אני ממש.

E este é o sentido dos dois versículos: está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”, “Eu” literalmente; e está escrito: “A terra inteira está plena de Sua glória”; “Sua glória” é apenas o nível de um fulgor, não “Eu” literalmente.

Agora, os dois versículos se esclarecem. “Eu preencho” refere-se ao próprio D'us, enquanto “Sua glória” é apenas um fulgor.

והענין כי מ"ש אני מלא זהו בחי' אור א"ס ב"ה הסוכב ומקיף להקו ולכל העולמות בשוה

A explicação é que o que está escrito, “Eu preencho”, é o nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda e envolve igualmente o kav e todos os mundos.

“Eu preencho” refere-se à Luz Infinita que circunda o kav e todos os mundos igualmente, sovev kol almin.

כי סובב ומקיף אין הפי' שמקיף מלמעלה כי אדרבה לית אתר פנוי מיניה ממש וזהו אני מלא.⁶¹

Pois “circundar e envolver” não significa envolver por cima; pelo contrário, “não há lugar vazio d'Ele”, literalmente; e isso é “Eu preencho”.

“Circundar” não significa que essa luz paira sobre o mundo, a certa distância. Pelo contrário, ela está presente em todos os lugares, pois “não há lugar vazio d'Ele”; por isso D'us diz: “Eu preencho”.

9 וגם את השמים ואת הארץ⁶² בשוה, רק שנק' סובב לפי שהוא אינו מושג בשום עולם ואינו מתלבש בהשגה, ומלא כל הארץ כבודו כבודו הוא בחינת זיו כנ"ל.

E também [preenche] “os céus e a terra” igualmente; é chamado “circundante” (sovev) somente porque não é apreendido em mundo algum nem se reveste na compreensão. E “a terra inteira está plena de Sua glória”: “Sua glória” é o nível do esplendor, como mencionado acima.

Sovev kol almin está presente igualmente nos céus e na terra; é chamado “circundante” somente porque nenhum mundo pode apreendê-lo ou contê-lo na compreensão. “Sua glória”, em contrapartida, é apenas um esplendor.

והיינו האו"פ [האור פנימי] שנמשך ומתלבש בתוך העולמות ומתגלה בהם ע"י עליות העולמות בני אלפים יובלות⁶³ שמתגלים יותר האורות בהכלים כנ"ל.⁶⁴

Isto é, a luz interior, que é atraída e se reveste dentro dos mundos e se revela neles por meio das ascensões dos mundos ao longo de cinquenta mil jubileus, nos quais as luzes se revelam mais nos recipientes, como mencionado acima.

“Sua glória” é a luz interior que penetra nos mundos e neles se revela cada vez mais à medida que os mundos ascendem ao longo dos cinquenta mil jubileus.

10 ובענין נ' אלפים יובלות י"ל [יש לומר] שזהו מ"ש ושם אחיו יובל⁶⁵ ולכן היה אבי כל תופש כנור כו'

Quanto aos cinquenta mil jubileus, pode-se dizer que é a isso que se refere o que está escrito: “E o nome de seu irmão era Yuval”; por isso, “ele foi o pai de todos os que tocaram harpa”, etc.,

O Alter Rebe encontra uma alusão aos “jubileus” (yovlot) no versículo sobre Yuval, “o pai de todos os que tocaram harpa e flauta”. A música de Yuval torna-se um sinal das elevações dos mundos.

כי כל העליות הוא ע"י שיר כו' וכבר נת' [נתבאר] שכל עליות נ' אלפים יובלות זהו עדיין בהא"פ [בהאור פנימי]

pois todas as elevações ocorrem por meio do canto, etc. E já foi explicado que todas as elevações dos cinquenta mil jubileus ainda estão dentro da luz interior;

Cada elevação ocorre por meio do canto, que ergue cada nível para além de si mesmo. Contudo, como foi explicado, todas as elevações dos cinquenta mil jubileus permanecem dentro da luz interior.

וזהו ענין יובל וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יובל שמו⁶⁶ (בכורות דנ"ה ע"ב), אכן על גילוי בחי המקיף נאמר יכל הוא היה אבי יושב אהל⁶⁷ כו'

e isso é o conceito de Yuval (jubileu); esse é também o sentido do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Yuval é seu nome” (em Bechoros 55b). Mas, quanto à revelação do nível da [luz] circundante, está dito: “Yaval: ele foi o pai dos que habitam em tendas”, etc.

O Talmud registra o ensinamento de Rabi Meir de que Yuval é o nome do rio Eufrates no ponto em que ele sai do Éden; um rio que segue seu curso é adequado para representar a luz interior, que é atraída para baixo passo a passo. Yaval, “o pai dos que habitam em tendas”, representa a luz circundante, pois uma tenda envolve aquele que nela habita.

ונקי הא"פ [האור פנימי] אחיו להא"מ [להאור מקיף] שהרי מהמקיף הגדול נמשך הא"פ [האור פנימי] והם דבוקים זכ"ז [זה בזה] והוא לשון אחוה וחיבור (וזהו ג"כ ענין הכנף מין כ נף).

E a luz interior é chamada “irmão” da luz circundante, pois a luz interior se estende da grande luz circundante e ambas permanecem unidas; e [“irmão”] é uma expressão de fraternidade e união (e isso também é o conceito de “a extremidade”: “da mesma espécie que a extremidade”).

Yuval é chamado “irmão” de Yaval porque a luz interior provém da grande luz circundante e permanece ligada a ela; a palavra ach, “irmão”, sugere fraternidade e união. O mesmo vínculo é expresso na lei segundo a qual os tsitsit devem ser “da mesma espécie que a extremidade”: os fios, a luz interior, são da mesma substância que a veste, a luz circundante.

והנה המשל לענין א"מ [אור מקיף] וא"פ [ואור פנימי]⁶⁸ יובן עד"מ באדם דהנה המחשבה פועלת תומ"י [תכף ומיד] בכל האברים כנראה בחוש שכשעולה במחשבתו ורצונו לעשות איזה תנועה בידו או לילך ברגליו

Ora, a analogia para o conceito de luz circundante e luz interior pode ser compreendida por meio de um exemplo do ser humano. O pensamento age imediatamente em todos os membros, como se vê claramente: quando surge em seu pensamento e vontade fazer algum movimento com a mão ou caminhar com os pés,

Uma analogia extraída do ser humano: o pensamento move os membros instantaneamente. Assim que a pessoa decide mover a mão ou caminhar, o membro responde.

אזי תומ"י [תכף ומיד] ממש תתנענע הרגל או היד לפעול מה שעלה במחשבתו בלתי שיהוי כלל, א"כ עכצ"ל [על כרחך צריך לומר]

então, imediatamente, literalmente, o pé ou a mão se move para fazer o que surgiu em seu pensamento, sem qualquer demora. Sendo assim, somos necessariamente levados a concluir

Não há demora alguma entre a decisão e o movimento. Essa observação evidente nos obriga a chegar a uma conclusão sobre como o pensamento está presente nos membros.

שזהו מפני שהמחשבה א"צ [אין צריך / אינו צריך] לימשך מהמוח לרגל כסדר המדרגות דא"כ היתה התנועה מתעכבת איזה רגע מעליות המחשבה עד כדי הובאה מהמוח לרגל כסדר מדרגא לדרגא.

que isso ocorre porque o pensamento não precisa se estender do cérebro ao pé segundo a ordem dos níveis; pois, se assim fosse, o movimento sofreria alguma demora entre o surgimento do pensamento e sua transmissão ordenada do cérebro ao pé, de nível em nível.

Se o pensamento tivesse de percorrer o caminho do cérebro ao pé passo a passo, através dos níveis intermediários, haveria algum intervalo entre pensar e mover-se.

אלא ודאי שהמחשבה מקפת כל האברים ולכן פועלת גם ברגל ברגע זה ממש שעולה במחשבה לנענע רגלו.

Mas, certamente, o pensamento circunda todos os membros e, por isso, age também no pé no exato instante em que surge em seu pensamento a decisão de mover o pé.

Portanto, o pensamento necessariamente já envolve todos os membros ao mesmo tempo. É por isso que age no pé no próprio instante da decisão.

אך מ"מ בודאי עיקר משכן המחשבה וגילוי הוא במוח אשר שם מתלבשת בבחי' א"פ [אור פנימי] אלא שמקפת ג"כ כל האברים בבחי' מקיף

Ainda assim, o principal lugar de habitação do pensamento e de sua revelação é certamente o cérebro, onde ele se reveste como luz interior; mas também circunda todos os membros como uma [luz] abrangente.

Ainda assim, o pensamento só se revela verdadeiramente no cérebro, onde está "dentro" como luz interior. No restante do corpo, está presente como uma luz abrangente, atuando sem ser sentida nem compreendida ali.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] ספ"ג כי הלא המחשבה עם הפעולה כו', והנה מזה יובן מ"ש בע"ח [בעץ חיים] גבי שבת שהמקיפים נכנסים בבחי' פנימים ונמשכים מקיפים עליונים יותר היינו כמו המחשבה אשר על הרגל הוא בחי' מקיף ובמוח נכנסת בבחי' פנימי כנ"ל).

(E veja Etz Chaim, Sha'ar Seder Atzilus, Beriah, Yetzirah, Asiyah, fim do capítulo 13: “Pois o pensamento, junto com a ação”, etc. E, a partir disso, será compreendido o que está escrito em Etz Chaim a respeito do Shabat: as luzes abrangentes entram como luzes interiores, e luzes abrangentes ainda mais elevadas são atraídas para baixo. Isto é, como o pensamento, que no pé é uma [luz] abrangente e, no cérebro, entra como luz interior, como mencionado acima.)

Etz Chaim apresenta o mesmo ponto a respeito do pensamento e da ação. Também ensina que, no Shabat, as luzes abrangentes tornam-se luzes interiores, e luzes abrangentes ainda mais elevadas são atraídas para baixo. A analogia mostra como uma mesma luz pode ser “abrangente” para o pé e “interior” no cérebro, conforme o recipiente.

וממשל זה יובן קצת ענין א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] איך שבאמת המקיף פועל ומהווה ומחיה אף שאינו מושג כלל בהעולמות

A partir dessa analogia, compreender-se-á um pouco o conceito de luz interior e luz abrangente: como, de fato, a [luz] abrangente atua, traz à existência e dá vida, embora não seja absolutamente apreendida pelos mundos;

A analogia esclarece como a luz abrangente é, de fato, aquilo que cria e sustenta os mundos, embora eles não a percebam de modo algum.

וכמו עד"מ שהמחשבה פועלת ברגל תומ"י [תכף ומיד] להיותה מקפת כל האברים ואע"פ [ואף על פי] שאין הרגל משיג כלל את המחשבה כנ"ל, ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי גבי כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁶⁹:

assim como, por exemplo, o pensamento atua imediatamente no pé por circundar todos os membros, embora o pé não apreenda de modo algum o pensamento, como mencionado acima. E veja o que está escrito na explicação sobre “Minha pomba”, a respeito de “Pois os Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”.

Assim como o pé obedece ao pensamento sem apreendê-lo, os mundos são trazidos à existência pela luz abrangente sem apreendê-la. O Alter Rebe faz referência a um maamar que desenvolve esse tema com o versículo “Pois os Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”.

11 קיצור. ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] **וסכ"ע** [וסובב כל עלמין] **בחי מכה"כ** [מלא כל הארץ כבודו] **ובחי אני מלא.**⁷⁰ **והא"פ** [והאור פנימי] **שרשו מהקו והמקיפים אף שנמשכו ג"כ מהקו מ"מ שרשם מבחי סוכ"ע.**

Resumo. O tema da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): o nível de “Toda a terra está cheia de Sua glória” e o nível de “Eu preencho”. A luz interior tem sua raiz no kav; e as luzes circundantes, embora também tenham sido atraídas do kav, têm, não obstante, sua raiz no nível de sovev kol almin.

Resumo do primeiro capítulo. Memalê é “Toda a terra está cheia de Sua glória”, e sovev é “Eu preencho”; a luz interior tem sua raiz no kav, e as luzes circundantes, embora venham através do kav, têm sua raiz em sovev.

ועליות העולמות בשמיטין ויובלות הכל בבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] **א"פ** [אור פנימי] **אבל בחי סוכ"ע** **השוה ומשוה כו' ולכן יפה שעה אחת בתשובה**⁷¹ **כו'.**

As ascensões dos mundos nos ciclos sabáticos e nos jubileus ocorrem todas no nível de memalê kol almin, a luz interior; mas o nível de sovev kol almin é “igual e igualador” etc. Portanto, “Melhor é uma hora de teshuvá” etc.

As ascensões dos mundos, nos ciclos dos anos sabáticos e dos jubileus, pertencem todas a memalê. Sovev é “igual e igualador”, expressão das orações, que é a mesma em todos os níveis; por isso, uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo supera o Mundo Vindouro.

SEÇÃO 3 • 112-26

O salto no Sinai e os trinta e dois fios

12 ב והנה מ"ש מלא כל הארץ כבודו,⁷² **הארץ דוקא היינו כי אין כבוד אלא תורה,**⁷³ **כבוד בגימט'** [בגימטריא] **ל"ב**⁷⁴ **שהם ל"ב נתיבות**⁷⁵ **החכמה ול"ב חוטים דציצית,**

2. Ora, quanto ao que está escrito: “Toda a terra está cheia de Sua glória” — especificamente “a terra”: isso porque “não há glória senão a Torá”; kavod (glória) tem o valor numérico de trinta e dois, que são os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria) e os trinta e dois fios dos tsitsit.

O segundo capítulo retoma o versículo de Isaías e pergunta por que ele diz “a terra” em particular. A resposta: “glória” significa Torá, e kavod tem o valor numérico de trinta e dois (20+2+6+4), os trinta e dois caminhos de Chochmá e os trinta e dois fios dos tsitsit; a glória da Torá se revela especificamente na terra.

וזהו הודו על ארץ ושממים⁷⁶ קדמה ארץ לשמים⁷⁷ בגילוי הודו וזיוו ית' ע"י התורה וכמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ כרם היה לשלמה.

E isso é o que significa “Seu esplendor está sobre a terra e os céus”: a terra precede os céus na revelação de Seu esplendor e radiância, bendito seja Ele, por meio da Torá; conforme está escrito em Shir HaShirim Rabbah, no final de [a seção sobre] “Shlomo tinha uma vinha”.

O salmo diz “Seu esplendor está sobre a terra e os céus”, mencionando primeiro a terra. O Alter Rebbe interpreta isso como a precedência da terra na revelação do esplendor de D'us por meio da Torá, conforme afirma Shir HaShirim Rabbah; Kehot também aponta para a discussão talmúdica sobre se o céu ou a terra foi criado primeiro.

13 והענין הוא כנ"ל שעיקר גילוי אלקות בהכלים יהי' [יהיה] ע"י עליות העולמות נ' אלפים יובלות עילוי אחר עילוי עד שיתגלה אור א"ס ב"ה.

A explicação é como mencionado acima: a revelação principal da divindade nos recipientes ocorrerá por meio das ascensões dos mundos, ao longo de cinquenta mil jubileus, uma elevação após outra, até que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja revelada.

Como explicado, a revelação plena da divindade nos recipientes deve ocorrer gradualmente, por meio das ascensões intermináveis dos mundos, até que a própria Luz Infinita seja revelada.

הנה ישראל המשיכו בעת מ"ת [מתן תורה] שיתגלה עתה לעוה"ז אור א"ס ב"ה מה שצריך לגילוי זה הדרגת ועליות עילוי אחר עילוי נ' אלפים יובלות עד שיגיעו לגילוי זה

Ora, no momento da Outorga da Torá, Israel atraiu [a luz] para que a Luz Infinita, bendito seja Ele, fosse revelada agora neste mundo: [uma revelação] que exige uma gradação e ascensões, uma elevação após outra, ao longo de cinquenta mil jubileus, até que se alcance essa revelação.

Na Outorga da Torá, Israel atraiu de uma só vez essa revelação última para este mundo, embora, pela ordem natural, ela exigisse todo o processo dos cinquenta mil jubileus.

ועל ידי התורה נתגלה בחי' גילוי זה בעולם הזה כי אורייתא מחכמה נפקת^{78, 79} ואור א"ס ב"ה מלובש בחכמה דוקא (ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] גבי חג השבועות ע"פ וידבר אלקים)⁸⁰

E por meio da Torá essa revelação foi revelada neste mundo, pois “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”, e a Luz Infinita, bendito seja Ele, está revestida especificamente em Chochmá (e veja o que foi escrito acima a respeito da festa de Shavuot, sobre “E D'us falou”).

Isso aconteceu por meio da Torá, porque a Torá provém de Chochmá, e a Luz Infinita reside especificamente em Chochmá. O Alter Rebe se refere ao seu maamar de Shavuot sobre “E D'us falou todas estas palavras”.

ולכן אצילות נקרא חכמה בכללות העולמות לפי שבו מאיר בחי' חכמה דא"ק [דאדם קדמון] שמתלבש ע"י המלי' דא"ק [דאדם קדמון] באצילות

Portanto, na estrutura geral dos mundos, Atsilut é chamado Chochmá, pois nele brilha o nível de Chochmá de Adam Kadmon, que se reveste em Atsilut por meio de Malchut de Adam Kadmon;

Na estrutura geral dos mundos, Atsilut corresponde a Chochmá. A Chochmá de Adam Kadmon, o domínio acima de Atsilut, brilha nele, revestida em Malchut de Adam Kadmon, seu nível mais baixo.

ועל כן באצילות הוא גילוי אור א"ס ב"ה שמאיר בבחינת חכמה כו' מה שאין כן בבריאה אינו מאיר בחי' חכמה אלא על ידי התלבשות גמור בבינה

e, portanto, em Atsilut há uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, que brilha na modalidade de Chochmá, etc. Em Beriá, em contrapartida, o nível de Chochmá brilha somente por meio de seu revestimento completo em Biná;

Assim, Atsilut tem uma revelação direta da Luz Infinita sob a forma de Chochmá. Em Beriá, o mundo seguinte, Chochmá brilha somente quando está inteiramente revestida em Biná.

וזהו ענין המסך כו' וביצירה אין מאיר אלא על ידי התלבשות עוד בז"א דבריאה כו' כמ"ש כ"ז [כל זה] בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] פ"ג [פרק ג'].

e esse é o conceito da tela (masach), etc. Em Yetsirá, ela brilha somente por meio de um revestimento adicional em Zeir Anpin de Beriá, etc.; como tudo isso está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Seder Atzilus, Beriah, Yetzirah, Asiyah, capítulo 3.

Entre Atsilut e Beriá há uma "tela" (masach), uma barreira que filtra a luz. Em Yetsirá, a luz é revestida ainda mais em Zeir Anpin de Beriá; assim, cada mundo inferior recebe a Chochmá de Atsilut por meio de revestimentos adicionais.

14 והנה בשעת מתן תורה היה למטה בעולם הזה גילוי ח"ע [חכמה עילאה] המאיר באצילות אשר הוא חכים

ולא בחכמה ידיעה⁸¹ שבחכמה מלוכש ומאיר ממש אור א"ס ב"ה היה גילוי זה ממש בהר סיני

Ora, no momento da Outorga da Torá, houve aqui embaixo, neste mundo, uma revelação da Chochmá superna (Chochmá Ilaá) que brilha em Atsilut, da qual [se diz]: "Ele é sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível": nessa Chochmá, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, está realmente revestida e brilha. Essa mesma revelação ocorreu no Monte Sinai.

No Sinai, a Chochmá superna de Atsilut, na qual a própria Luz Infinita está revestida, foi revelada neste mundo físico. "Sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível" descreve uma sabedoria que é própria de D'us, não uma sabedoria que possa ser apreendida como algo separado.

וזהו קול דודי כו' מדלג⁸² כו' שע"פ סדר ההשתלשלות היי [היה] צריך לגילוי זה נ' אלפים יובלות אלא שבא הגילוי ע"י דילוג שלא כפי סדר השתלשלות,

E isto é “A voz do meu Amado”, etc., “saltando”, etc.: segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), essa revelação exigiria cinquenta mil jubileus; porém, a revelação veio por meio de um salto, não segundo a ordem da hishtalshelut.

O Cântico dos Cânticos descreve o Amado “saltando sobre as montanhas”. Segundo a cadeia ordenada dos mundos, essa revelação exigiria cinquenta mil jubileus; no Sinai, porém, ela veio por meio de um salto que ultrapassou essa ordem.

(וגם מוכן כי ערך העשיה לגבי אצילות כמו דומם לגבי מדבר ולכן מלי' מקננא⁸³ בעשיי [בעשיה]⁸⁴ וחכמה באציי ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' בראשית על פ' וייצר כו' וכשיהי' [וכשיהיה] ח"ע [חכמה עילאה] המאיר באצילות נמשך ומתגלה בעשיה ה"ז [הרי זה] דילוג גדול ועצום כו')

(Também se entende que a relação de Assiá com Atsilut é como a do inanimado com o ser falante; por isso, “Malchut nidifica em Assiá, e Chochmá em Atsilut”. E veja o que foi escrito acima, na Parashat Bereshit, sobre o versículo “E Ele formou”, etc. Quando a Chochmá superna que brilha em Atsilut é atraída para baixo e revelada em Assiá, isso constitui um salto grande e extraordinário, etc.)

A distância entre Assiá e Atsilut é como a que existe entre uma pedra e um ser humano falante; por isso, o Tikkunei Zohar descreve Malchut como “nidificando” em Assiá, enquanto Chochmá está em Atsilut. A manifestação da Chochmá de Atsilut em Assiá representa um salto enorme.

וזהו מלא כל הארץ כבודו,⁸⁵ הארץ דוקא שבמתן תורה נתגלה בעולם הזה בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ממש למעלה מעלה מעלה מעולמות עליונים כו' כנ"ל

E isto é “Toda a terra está repleta de Sua glória” — especificamente “a terra”: na Outorga da Torá, revelou-se neste mundo o próprio nível da Chochmá superna, muito, muito acima do que há nos mundos superiores, etc., como mencionado acima.

Por isso o versículo diz “Toda a terra está repleta de Sua glória”, especificamente a terra. No Sinai, a própria Chochmá superna foi revelada neste mundo, além do que é revelado nos mundos superiores.

ולכן כדי להיות גילוי זה שבבחי' דילוג זהו ענין ל"ב נתיבות החכמה וזהו ענין ל"ב חושי הציצית.

Portanto, para que ocorra essa revelação por meio de um salto, trata-se das trinta e duas vias da Chochmá; e trata-se também dos trinta e dois fios do tsitsit.

Esse salto, que ultrapassa a ordem dos mundos, ocorre por meio das trinta e duas vias da Chochmá e, correspondentemente, dos trinta e dois fios do tsitsit.

כי הנה ציצית הוא מלשון ויקחני בציצית ראשי⁸⁶ שהוא המשכת בחי' שערות להאיר לכנס"י [לכנסת ישראל] ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה והיה לכם לציצית.⁸⁷

Pois tsitsit deriva da expressão “E ele me tomou por um cacho (tsitsit) dos cabelos da minha cabeça”, que significa a descida do nível dos cabelos para que brilhe para a Congregação de Israel (Knesset Israel). E veja o que foi escrito acima no discurso que começa com “E será para vós como tsitsit”.

A palavra tsitsit também significa um cacho de cabelo, como no versículo de Ezequiel: “Ele me tomou por um cacho (tsitsit) dos cabelos da minha cabeça”. Assim, os tsitsit representam a descida de “cabelos”, canais sutis de luz, para a Congregação de Israel, tema desenvolvido nos parágrafos seguintes.

15 וצ"ל כי הרי עיקר ההשתלשלות הוא שנה"י [שנצח הוד יסוד] דאימא נעשים מוחין לז"א ונה"י [ונצח הוד יסוד] דז"א נעשו מוחין לנוק' [לנוקבא],

Ora, isso precisa ser compreendido. Pois a ordem principal da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é que Nétsach, Hod e Yessod de Imá se tornam o intelecto (mochin) de Zeir Anpin, e Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin se tornam os mochin de Nukvá.

O Alter Rebe apresenta uma dificuldade com base na ordem cabalística da descida. Normalmente, cada nível dá vida ao que está abaixo dele tornando-se sua “mente”: as três sefirot inferiores (Nétsach, Hod e Yessod) de Imá tornam-se os mochin de Zeir Anpin, e as de Zeir Anpin tornam-se os mochin de Nukvá.

ואם כן המלי' מקבלת מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א שהן מהותו ממש ומהו ענין הארה זו דציצית שהוא בחי' שערות לבד אשר השערות אינן עצמיות ומהות האדם כלל כנראה למטה באדם.

Se é assim, Malchut recebe do nível de Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin, que constituem a própria essência deste; o que é, então, esta iluminação dos tsitsit, que é apenas o nível dos cabelos, se os cabelos não fazem parte, de modo algum, da essência e do ser de uma pessoa, como se vê no homem aqui embaixo?

Assim, Malchut normalmente recebe da própria substância de Zeir Anpin, de seus “membros”. Por que, então, os tsitsit, que são apenas “cabelos”, teriam importância, se é evidente que o cabelo não faz parte da essência da pessoa?

אך הענין כי אדרבה המשכה זו שעל ידי השערות שהן הציצית הוא מה שנמשך מלמעלה מסדר ההש
תלשלות עילה ועלול ולכן א"א לימשך רק על ידי בחי' שערות.

Mas a explicação é que, ao contrário, esta emanção por meio dos cabelos, que são os tsitsit, é aquilo que se estende de acima da ordem da cadeia de causa e efeito; por isso, só pode ser atraída por meio do nível dos cabelos.

A resposta inverte a questão. O fluxo que vem por meio dos cabelos provém de acima de toda a cadeia de causa e efeito, e uma luz de tamanha altura não pode descer de nenhuma outra maneira.

16 והיינו שההמשכה שנמשך על ידי הציצית במלי' הוא ממוחין דא"א [דאבא ואימא] עצמן מה שאין כן סדר
ההשתלשלות הוא שנה"י [שנצח הוד יסוד] דתבונה מתלבשין בז"א ואז מנה"י [מנצח הוד יסוד] דז"א נמשך
ומתלבש בנוק' [בנוקבא].

Isto é, a influência que é transmitida por meio dos tsitsit para Malchut provém dos próprios mo-
chin de Abá e Imá; ao passo que, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), os
níveis de Nétsach, Hod e Yessod de Tevuná se revestem em Zeir Anpin, e então, dos níveis de Nét-
sach, Hod e Yessod de Zeir Anpin, [a luz] é transmitida e se reveste em Nukvá.

Os tsitsit atraem para Malchut a partir dos próprios mochin de Abá e Imá, o intelecto superior. Na ordem ha-
bitual, a luz passa de Tevuná, a parte inferior de Imá, para Zeir Anpin e, somente então, para Nukvá.

והוא מפני שההארה היא קטנה שהוא בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א לבד לכן יכולים להתלבש בעצמן
ומהותן להיות מוחין לנוק' [לנוקבא],

Isso ocorre porque a iluminação é pequena, sendo apenas o nível de Nétsach, Hod e Yessod de Zeir
Anpin; por isso, eles podem revestir-se em sua própria essência e ser, para se tornarem mochin
para Nukvá.

A ordem habitual funciona porque aquilo que é transmitido é pequeno: apenas as sefirot inferiores de Zeir
Anpin. Isso pode revestir-se com toda a sua substância como o "intelecto" de Nukvá.

אבל כשצריכין להמשיך במלי' ממוחין דא"א [דאבא ואימא] עצמן שלא על ידי התלבשות ממש בז"א בדרך
וסדר ההשתלשלות.

Mas, quando é necessário transmitir para Malchut a partir dos próprios mochin de Abá e Imá, sem
que haja um revestimento efetivo em Zeir Anpin segundo o modo e a ordem da cadeia descendente
dos mundos (hishtalshelut),

Um fluxo direto de Abá e Imá, que não se reveste primeiro em Zeir Anpin, é algo diferente.

לכן מפני שהאור שלהן גדול א"א להיות נמשך למוחין דנוקי' [דנוקבא] כ"א דרך בחי' שערות לבד

então, como a luz deles é grande, não pode ser transmitida aos mochin de Nukvá senão por meio do nível dos cabelos.

Uma luz assim é grande demais para ser recebida em sua própria substância. Ela só pode alcançar Nukvá por meio dos "cabelos", um canal contraído.

ולכן גבי נזיר נאמר קדוש יהיה גדל פרע⁸⁸ שער ראשו וכמו י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שנמשכין מבחי' שערות כו'

Por isso, a respeito do nazir, é dito: "Ele será santo; deixará crescer as madeixas do cabelo de sua cabeça"; e [isso é] semelhante às Treze Atributos de Misericórdia, que são transmitidas a partir do nível dos cabelos, etc.,

Dois exemplos mostram que os cabelos carregam uma santidade elevada: o nazir, cuja santidade se expressa em deixar o cabelo crescer, e as Treze Atributos de Misericórdia, que emanam do nível dos "cabelos".

וכמ"ש במ"א והוא כמשל השערות שאינן מתאחדים עם האדם כמו האברים שהרי יכול לחתוך השערה ולא יכאב לו מה שאין כן באבר כו'

como é explicado em outro lugar. Isso é semelhante à analogia dos cabelos, que não estão unidos à pessoa como os membros estão, pois é possível cortar um cabelo sem que isso lhe cause dor, ao contrário do que ocorre com um membro, etc.;

A analogia é a seguinte: o cabelo não está unido à pessoa da mesma maneira que um membro. Cortá-lo não causa dor.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] הם מחוברים בשרשם אל המוח ומשם יונקים ונתצמצמו כ"כ [כל כך] עד שנעשו כמו דבר נפרד כו',

no entanto, apesar disso, eles estão ligados em sua raiz ao cérebro e de lá extraem seu sustento; foram contraídos a tal ponto que se tornaram como algo separado, etc.

Ainda assim, os cabelos têm sua raiz na cabeça e extraem sua força vital do cérebro; foram apenas tão contraídos que parecem algo separado.

כך להיות המשכה וגילוי מלמעלה מסדר השתלשלות א"א ע"י התלבשות בחי נה"י [נצח הוד יסוד] שהוא בחינת אברים שיהיו נעשים מוחין כ"א על ידי שערות כו'.

Assim também, para que haja uma transmissão e revelação de cima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), isso não pode ocorrer por meio do revestimento do nível de Nét-sach, Hod e Yessod, que corresponde aos membros, para que se tornem mochin; só pode ocorrer por meio dos cabelos, etc.

Da mesma forma, uma revelação de cima da ordem descendente não pode vir revestindo-se nos “membros” — Nét-sach, Hod e Yessod — do nível superior. Ela vem somente por meio dos “cabelos”.

17 והוא כענין שנתבאר בד"ה ועתה יגדל נא⁸⁹ בפ"י כאשר דברת לאמר שמבחי הדבור שבעולם האצילות נעשים כחב"ד [כחכמה בינה ודעת] שהוא מקור השכל לעולם הבריאה כו' ואותיות הדבור נק' ג"כ שערות וכמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש.⁹⁰

E isto é semelhante ao que foi explicado no maamar que começa com “E agora, rogo, que [o poder] se engrandeça”, ao explicar “conforme falaste, dizendo”: do nível da fala no Mundo de Atsilut provêm [o que serve como] Chochmá, Biná e Daat, a fonte do intelecto, para o Mundo de Beriá, etc. As letras da fala também são chamadas de cabelos, como é explicado no maamar que começa com “E farás vestes sagradas”.

Uma comparação: no maamar sobre a prece de Moshé, “E agora, que o poder se engrandeça”, o Alter Rebe explica que a fala de Atsilut se torna a fonte do intelecto para Beriá, o mundo abaixo dele. As letras da fala também são chamadas de “cabelos”, como explicado no maamar “E farás vestes sagradas”.

18 והוא ג"כ המשכה מלמעלה מהשתלשלות עילה ועלול ולכן אף שנמשך רק בבחי שערות הוא גבוה לאין קץ מן ההמשכה שבדרך ההשתלשלות אף שהוא מבחי עצמיות שנה"י [שנצח הוד יסוד] שבעליון נעשו ממש מוחין לתחתון.

E isto também é uma emanção de acima da cadeia de causa e efeito. Portanto, embora seja emanado apenas na forma de cabelos, é infinitamente mais elevado que a emanção que ocorre pela cadeia descendente, embora esta provenha do nível da essência, pois o Nét-sach, Hod e Yessod do nível superior tornam-se efetivamente os mochin do nível inferior.

Isto também é um fluxo proveniente de acima da cadeia de causa e efeito. Portanto, embora passe apenas por “cabelos”, é infinitamente mais elevado que o fluxo ordenado, embora, neste, os próprios “membros” do nível superior se tornem a mente do nível inferior.

19 וז"ש [וזהו שכתוב] במתן תורה ה' בצאתך משעיר⁹¹ כו' שהיה הגילוי ע"י בחי' שערות כי לפי שהיה ההמשכה שלא כדרך השתלשלות כנ"ל שמה שצריך

E este é [o sentido de] o que está escrito a respeito da Outorga da Torá: “Havayá, quando saístes de Se'ir”, etc.: a revelação ocorreu por meio do nível dos cabelos (se'arot). Pois, uma vez que a emanção não se deu segundo a cadeia descendente dos mundos, como mencionado acima, aquilo que requer

O versículo “Havayá, quando saístes de Se'ir” é interpretado como referindo-se à Outorga da Torá, e Se'ir sugere se'ar, cabelo. A revelação no Sinai ocorreu por meio de “cabelos” porque não seguiu a cadeia ordenada.

נ' אלפים יובלות עד שיתגלה אור א"ס ב"ה נתגלה בשעת מתן תורה בעולם הזה והוא ע"י ל"ב נתיבות שהם ל"ב חוטי הציצית שהם בחי' שערות

cinquenta mil jubileus até que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se revele, revelou-se neste mundo na época da Outorga da Torá. E isso ocorreu por meio das trinta e duas vias, que são os trinta e dois fios do tsitsit, que correspondem ao nível dos cabelos;

Aquilo que levaria cinquenta mil jubileus para se revelar foi revelado neste mundo no Sinai. Isso ocorreu por meio das trinta e duas vias, que são os trinta e dois fios do tsitsit, os “cabelos”.

דהיינו כמו בהשערה יש יניקה מהמוח ממש רק שנתגשם ונתלבש בבחי' שערה, כמו כן הוא ענין נובלות חכמה שלמעלה תורה⁹² שהיא חכמתו ית' חכים

isto é, assim como o cabelo recebe sustento diretamente do cérebro, mas esse sustento se tornou mais grosseiro e se revestiu na forma de um cabelo, assim também se dá com o conceito de “A Torá é o nobelot da sabedoria do Alto”: [a Torá,] que é a sabedoria d'Ele, bendito seja, [sobre Quem se diz:] “sábio,

Um cabelo recebe sua vitalidade do cérebro, embora de forma grosseira e exterior. Da mesma maneira, os Sábios chamam a Torá de nobelot, o “fruto caído”, da sabedoria do Alto: ela é a própria sabedoria de D'us, sobre Quem se diz que Ele é “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”.

ולא בחכמה ידיעה⁹³ רק שנתלבשה בענינים גשמיים שזהו כמו ההמשכה ע"י בחי' שערות שאין ערוך כלל מהות חכמה זו אל מהות ח"ע [חכמה עילאה]

mas não com uma sabedoria cognoscível”; apenas que ela se revestiu de assuntos físicos. Isso é semelhante à emanção por meio do nível dos cabelos: a essência desta sabedoria não tem absolutamente nenhuma comparação com a essência da Chochmá (sabedoria) superior

Essa sabedoria se revestiu de assuntos físicos: as leis da Torá sobre coisas deste mundo. Como um cabelo, a sabedoria nessa forma não tem comparação com a Chochmá superior tal como existe acima.

כמו שהיא למעלה ומכל מקום הרי בתוכה ממש ממהות ח"ע [חכמה עילאה] שלמעלה מההשתלשלות כמו שבתוך השערה יש יניקה מן המוחין ממש.

tal como existe acima; e, apesar disso, há realmente nela algo da essência da Chochmá superior, que está acima da cadeia descendente dos mundos, assim como dentro do cabelo há sustento diretamente do cérebro.

Apesar disso, a própria essência da Chochmá superior, que está acima da cadeia descendente dos mundos, está verdadeiramente presente nela, assim como a vitalidade do cérebro está em cada cabelo.

20 וזהו ענין ל"ב נתיבות החכמה הנתיב הוא קצר ונמשך הרבה להלאה בריחוק מקום שהולכים בו מעיר לעיר, כך הוא ענין מלא כל הארץ כבודו ואין כבוד

E este é o significado dos trinta e dois caminhos (netivot) de Chochmá (sabedoria): um caminho é estreito e se estende muito longe, até um lugar distante, como quando se caminha por ele de cidade em cidade. Assim também é o significado de "A terra inteira está repleta de Sua glória" e "não há glória

Por que são chamados de "caminhos" (netivot)? Um caminho é estreito, mas conduz para longe, de cidade em cidade; assim, os estreitos caminhos de Chochmá levam sua luz muito longe, até "a terra inteira", e essa glória é a Torá.

אלא תורה⁹⁴ ל"ב נתיבות חכמה (ועמ"ש מענין נתיבות ע"פ וכל גבולך לאבני חפץ)⁹⁵ וזהו ענין הציצית

senão a Torá", os trinta e dois caminhos de Chochmá (e veja o que está escrito sobre o significado dos caminhos a respeito de "E todos os teus limites serão de pedras preciosas"). E este é o significado dos tsitsit,

O Alter Rebe faz referência à sua discussão sobre "caminhos" a respeito do versículo "E todos os teus limites serão de pedras preciosas". Os tsitsit são esses caminhos estreitos.

וכמו שכתוב ושער רישיה כעמר נקא⁹⁶ והוא המשכת החסדים שערות לבנים הנמשכים מלמעלה למטה בל"ב נתיבות החכמה

como está escrito: "E os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura": isto é a extensão das chassadim (bondades), cabelos brancos que se estendem de cima para baixo pelos trinta e dois caminhos de Chochmá.

"E os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura" são cabelos brancos: a extensão das chassadim, bondades, de cima para baixo pelos trinta e dois caminhos.

כי יש ג"כ שערות דז"א שהם דינים וכמו שכתוב בזהר פרשה תזריע (דף מ"ח עמוד ב') בענין ואיש כי ימרט ראשו⁹⁷ כו'

pois também há cabelos de Zeir Anpin que são juízos (dinim), como está escrito no Zohar, Parshat Tazria (página 48b), a respeito de “E se um homem ficar calvo”, etc.;

Há também “cabelos” de Zeir Anpin, que expressam juízos (dinim). O Zohar os relaciona ao versículo sobre um homem que perde os cabelos da cabeça e fica calvo (kereach).

אבל שערות אלו דציצית הם חסדים והיינו לפי שמקור ההמשכה משערות דא"א ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הציצית פרק^{98, 99} ה' בדרוש החברים ועיין שם ובפ"ג [ובפרק ג']

mas esses cabelos dos tsitsit são chassadim, pois a fonte da extensão provém dos cabelos de Arich Anpin. Veja Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTzitzis, capítulo 5, no discurso dos Companheiros; e veja ali, e no capítulo 3:

Os cabelos dos tsitsit, contudo, são bondades, pois sua fonte são os cabelos de Arich Anpin, o nível de Kéter, acima de Abá e Imá. Pri Etz Chaim trata disso em sua seção sobre tsitsit; Kehot cita o resumo do Tzemach Tzedek, segundo o qual o tsits e os tsitsit provêm dos mochin de Abá e Imá propriamente ditos.

וגם כי שם כו' ומלבינים השערות¹⁰⁰ כו' וע' בעמה"מ [בעמק המלך] שער י"ד פ"מ ושער עשירי פ"ט בענין הציצית.¹⁰¹

“e também porque ali”, etc., “e os cabelos ficam brancos”, etc. E veja Emek HaMelech, Sha'ar 14, capítulo 40, e Sha'ar 10, capítulo 9, sobre o significado dos tsitsit.

Pri Etz Chaim explica que os cabelos ficam brancos onde as chassadim são reveladas; por esse motivo, a halachá determina que os tsitsit sejam brancos. Emek HaMelech também trata dos tsitsit como cabelos que entram em Zeir Anpin ou Nukvá vindos de Abá e Imá.

והוא קרוב למ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער או"א [אבא ואימא] פ"ג [פרק ג'] בהג"ה [בהגהה] ממה"ק [ממהדורא קמא] המתחלת כבר ביארנו כו' וע' בזה"ל [בזהר חלק ג']

E isso se aproxima do que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Abba and Imma, capítulo 3, numa nota da primeira recensão (mahadura kamma), que começa: “Já explicamos”, etc. E veja o Zohar, Parte III

A discussão de Etz Chaim sobre Abá e Imá, numa nota da primeira recensão, apresenta uma ideia semelhante. O Alter Rebe também faz referência ao Zohar, na Parshat Nassô.

(נשא דף ק"מ ע"א) ובשעתא דאתמשכן שערי חיוורי¹⁰² כו' כתיב חכמות בחוץ¹⁰³ כו', וזהו ענין הכנף מין כנף.¹⁰⁴

(Nassô, página 140a): “E no momento em que os cabelos brancos são estendidos para baixo”, etc., “está escrito: ‘As sabedorias proclamam nas ruas’”, etc. E este é o significado de “a borda”: “do mesmo tipo que a borda”.

O Zohar diz que, quando os cabelos brancos são estendidos para baixo, a sabedoria vai “para fora”, como em “As sabedorias proclamam nas ruas”. Este é o significado de “do mesmo tipo que a borda”.

דהנה הטלית הוא בחי' המקיף שלמעלה מהשתלשלות בחי' סוכ"ע והציצית שהן ל"ב נתיבות החכמה אע"פ [אף על פי] שהוא מה שנמשך להאיר בבחי' אור פנימי בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שאין זה אלא זיו והארה.

Pois o talit é o nível da luz circundante que está acima da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e os tsitsit, que são os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria), embora sejam aquilo que é atraído para baixo a fim de brilhar como luz interior, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que não é senão um brilho e uma iluminação,

O talit é a luz circundante, sovev, acima da cadeia dos mundos. Os tsitsit, os trinta e dois caminhos, são atraídos para baixo como luz interior, memalê, que por si só é apenas um brilho.

אעפ"כ [אף על פי כן] הוא מין כנף ממש שהרי המשכה זו הוא ג"כ בבחי' דילוג שלא כסדר השתלשלות העולמות הנמשכים בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל

são, não obstante, verdadeiramente “da mesma espécie que a extremidade”, pois também essa atração para baixo se dá por meio de um salto, e não segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos, que são atraídos do nível de memalê kol almin, como mencionado acima;

Mesmo assim, os tsitsit são verdadeiramente “da mesma espécie” que a veste, porque seu fluxo também vem por meio de um salto, fora da cadeia ordenada. Não se trata da descida gradual pela qual memalê sustenta os mundos.

אלא גילוי ח"ע [חכמה עילאה] ממש והחכמה מאין תמצא¹⁰⁵ וגם החכמה עצמה נק' אין לגבי הבינה שנק' יש

mas é uma revelação da própria Chochmá suprema; e “Chochmá é encontrada a partir de ayin”, e a própria Chochmá também é chamada ayin (nada) em relação a Biná, que é chamada yesh (algo),

É uma revelação da própria Chochmá suprema, que vem “de ayin”. A própria Chochmá é chamada ayin, “nada”, em relação a Biná, que é chamada yesh, “algo”.

כי בה שורה אור א"ס ב"ה ממש וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] באריכות בד"ה וידבר כו' אנכי כו' הרי גילוי חכמה עילאה נמשך להיות מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] הודו על ארץ¹⁰⁶ כו'.^{107, 108}

pois nela repousa realmente a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, conforme explicado acima extensamente no discurso que começa com “E D'us falou”, etc., “Eu”, etc. Assim, a revelação da Chochmá suprema é atraída para baixo, tornando-se “Toda a terra está cheia de Sua glória”, “Seu esplendor está sobre a terra”, etc.

A Luz Infinita repousa na própria Chochmá, conforme explicado no discurso “E D'us falou... Eu sou”. Assim, a Chochmá suprema é atraída para baixo até a terra: “toda a terra está cheia de Sua glória”, “Seu esplendor está sobre a terra”.

21 וזהו הכנף מין כנף בחי' ושער רישיה כעמר נקא הנמשך מבחי' חיורא דגלגלתא. וכמ"א נתבאר באופן אחר¹⁰⁹ כי

E isto é “a extremidade”: “da mesma espécie que a extremidade”, o nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, que é atraído do nível da brancura do crânio (chivra degulgaltá). E em outro lugar isso foi explicado de outra maneira, pois

Este é o sentido de “da mesma espécie que a extremidade”: os cabelos brancos de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura” provêm da “brancura do crânio”, um nível de Kéter; assim, os fios compartilham a fonte da veste. O Alter Rebe apresenta agora uma segunda explicação, proveniente de outro maamar.

הנה א"ס ב"ה הוא הסוכ"ע כו' ואינו יכול להתלבש¹¹⁰ בשום כלי בבחי' אור פנימי כו'

“o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc., e não pode ser revestido em nenhum recipiente como luz interior, etc.,

Aquele maamar afirma que o Infinito, por ser sovev kol almin, não pode ser revestido como luz interior em nenhum recipiente.

כ"א בבחי' החכמה לבדה כו' עכ"ל [עד כאן לשונו], מזה משמע שבחכמה מאיר בבחי' אור פנימי¹¹¹ מה שהוא בחי' סוכ"ע ואור מקיף

a não ser no nível de Chochmá (sabedoria), somente, etc.” Fim da citação. Disso se depreende que em Chochmá brilha, como luz interior, aquilo que é o nível de sovev kol almin e luz circundante.

A única exceção é Chochmá, na qual a Luz Infinita pode ser revestida como luz interior. Segue-se que aquilo que em si é sovev, a luz circundante, brilha em Chochmá como luz interior.

וכן משמע מדרוש דנשא¹¹² את ראש בני גרשון¹¹³ גבי בני קהת שהיו נושאים את הארון ואורייתא מחכמה נפקת הוא גבוה מבחי' היריעות שנשאו בני גרשון אף שהיריעות רומזים לבחי' מקיף וסוכ"ע כמ"ש נוטה שמים כיריעה.¹¹⁴

E isso também se depreende do maamar sobre “Faze o recenseamento dos filhos de Guershon”, a respeito dos filhos de Kehat, que carregavam a Arca: [a Arca,] visto que “a Torá procede de Chochmá”, é superior ao nível das cortinas carregadas pelos filhos de Guershon, embora as cortinas aludam ao nível da [luz] circundante e de sovev kol almin, como está escrito: “Ele estende os céus como uma cortina.”

Uma segunda prova vem do maamar de Nassô. Os filhos de Kehat carregavam a Arca, que contém a Torá, enquanto os filhos de Guershon carregavam as cortinas do Tabernáculo; a Arca ocupa uma posição superior, embora as cortinas representem sovev, como em “Ele estende os céus como uma cortina”.

אלא משום¹¹⁵ כי בחכמה מאיר אור א"ס בבחי' אור פנימי והיא הנקודה התיכונית שהעיגול סובב עליה כו'

Mas isso se deve ao fato de que em Chochmá a Luz Infinita brilha como luz interior, e ela é o ponto central em torno do qual o círculo gira, etc.;

A Arca ocupa uma posição superior porque em Chochmá, fonte da Torá, a Luz Infinita brilha como luz interior. Chochmá é como o ponto central em torno do qual um círculo gira: o centro contém, de forma concentrada, aquilo que o círculo circunda.

ע"ש, וכן משמע בד"ה כי אברהם לא ידענו^{116, 117} במ"ש וחכמה עילאה דאצילות היא בחינה ממוצעת והיא כלולה מבחי' המאציל א"ס ב"ה כו' בחינת סוכ"ע כו'

veja lá. E isso também se depreende do maamar que começa “Pois Avraham não nos conhece”, no que está escrito: “E a Chochmá suprema de Atsilut é um nível intermediário, e inclui o nível do Emanador, o Infinito, bendito seja Ele”, etc., “o nível de sovev kol almin”, etc.

Uma terceira prova vem do maamar de Torah Ohr “Pois Avraham não nos conhece”: a Chochmá suprema é um nível intermediário que inclui o Emanador, o Infinito, o nível de sovev.

וכ"מ [וכן משמע] בבה"ז [בביאורי הזהר] ר"פ ויצא ועפ"ז [ועל פי זה] אתי שפיר מ"ש ברבות בראשית¹¹⁸ פרשה ד' כותי אחד שאל את ר' [רבני] מאיר אפשר אותו שכתוב בו הלא את השמים ואת הארץ אני מלא.^{119, 120}

E assim também se depreende de Biurei HaZohar, no início de Parashat Vayetsê. À luz disso, entende-se bem o que está escrito em [Midrash] Rabbah, Bereshit, seção 4: “Um samaritano perguntou a Rabi Meir: É possível que Aquele sobre quem está escrito: ‘Acaso não preencho os céus e a terra?’

O Alter Rebe encontra o mesmo em Biurei HaZohar e, em seguida, cita um Midrash que se ajusta a essa perspectiva. Um samaritano pergunta a Rabi Meir como D'us, que preenche os céus e a terra, poderia falar com Moshê do espaço estreito entre as barras da Arca.

היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון. אמר לו הבא לי מראות גדולות אמר לו ראה בבואה שלך בהן.

falasse com Moshê de entre as duas barras da Arca?” Ele lhe disse: “Traga-me espelhos grandes.” Ele lhe disse: “Olhe para o seu reflexo neles.”

Rabi Meir responde com uma demonstração: pede ao samaritano que se olhe em espelhos grandes.

ראה אותה גדולה. אמר לו הבא מראות קטנות. הביא לו מראות קטנות אמר לו ראה בבואה שלך בהן. Viu-a grande. Disse-lhe: “Traga espelhos pequenos.” Ele lhe trouxe espelhos pequenos. Disse-lhe: “Olhe para o seu reflexo neles.”

Nos espelhos grandes, o reflexo é grande; nos pequenos, é pequeno.

ראה אותה קטנה. אמר לו מ'ה אם אתה שאתה בשר ודם אתה משנה עצמך בכל מה שתראה. Viu-a pequena. Disse-lhe: “Se você, que é de carne e sangue, pode mudar a si mesmo da maneira que quiser,”

Rabi Meir tira a conclusão: o ser humano aparece no tamanho que o espelho permite.

מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכו"כ [על אחת כמה וכמה]. הוי כשהוא רוצה. הלא את השמים ואת הארץ אני מלא.

“Aquele que falou, e o mundo veio a existir, bendito seja Ele, quanto mais ainda! Assim, quando Ele quer: ‘Por acaso não preencho os céus e a terra?’”

Com muito mais razão, D'us, que falou, e o mundo veio a existir: quando quer, Ele preenche os céus e a terra.

22 וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון עכ"ל [עד כאן לשונו]. אשר מזה מובן איך

e, quando Ele deseja, falava com Moshe de entre os dois varais da Arca.” Fim da citação. Disso se compreende como

O Midrash conclui que, quando deseja, D'us fala de entre os varais da Arca. O Alter Rebe agora extrai a lição.

כי ממש אותי [אותה] הבחינה שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא שהוא בחיי סוכ"ע כנ"ל בחינה זו ממש מאיר

o mesmo nível de que se diz: “Preencho os céus e a terra”, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como mencionado acima; esse mesmo nível brilha

O próprio nível que “preenche os céus e a terra”, sovev kol almin, é o nível que brilhou de entre os varais da Arca.

ומתגלה מבין שני בדי הארון וכמובן ג"כ מהמשל מהמראות אשר גם במראה הקטנה שנראה בבואה של האדם קטנה עכ"ל [עם כל זה] הכל ממש מהות אדם אחד

e se revela de entre os dois varais da Arca. Isso também se compreende pela analogia dos espelhos: mesmo no espelho pequeno, no qual o reflexo da pessoa aparece pequeno, ainda assim ele é, em tudo, a própria essência de uma única pessoa.

Um espelho pequeno mostra a pessoa inteira, apenas em tamanho menor. Do mesmo modo, a luz de entre os varais da Arca é o próprio sovev, apenas contraído.

וכן למעלה יש זעיר אנפין ואריך אנפין^{121, 122} ומבואר במ"א כי בפנימיות זעיר אנפין מלובש ממש בחיי אריך אנפין (ועיי'ן זח"ג [זהר חלק ג] אחרי ס"ו ב' נשא דק"ל ע"א).

Assim também, no Alto, há Zeir Anpin e Arich Anpin, e explica-se em outro lugar que, na dimensão interior de Zeir Anpin, o nível de Arich Anpin está efetivamente revestido (e veja Zohar, Parte III, Acharei 66b; Nasso, página 130a).

Também no Alto há “semblantes” de dimensões diferentes: Zeir Anpin, literalmente “o semblante pequeno”, e Arich Anpin, “o semblante longo”. Arich Anpin está revestido na dimensão interior de Zeir Anpin, como discute o Zohar.

והיינו ע"ד הנ"ל כי בחכמה מלובש אור א"ס ממש בבחי' אור פנימי ובחינה זו מאיר בהיכל קדח"ק [קודש הקדשים] בין שני בדי הארון.

Isto é, conforme o que foi mencionado acima: em Chochmá (sabedoria), a própria Luz Infinita está revestida como luz interior, e esse nível brilha na câmara do Santo dos Santos, entre os dois varais da Arca.

Isso corresponde ao ponto acima: a própria Luz Infinita está revestida em Chochmá como luz interior. Foi isso que brilhou no Santo dos Santos, entre os varais da Arca que continha as Tábuas.

ועפ"י [ועל פי זה] אתי שפיר מאד ענין הכנף מין כנף ממש היינו כי בבחי' ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא שהיא השפעה מבחי' חכמה מאיר ממש מבחי' סוכ"ע

De acordo com isso, a questão do “canto”: “verdadeiramente da mesma espécie que o canto” fica muito clara. Pois no nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, que é uma influência do nível de Chochmá, brilha efetivamente [luz] do nível de sovev kol almin,

Agora fica plenamente claro o sentido de “da mesma espécie que o canto”. Os cabelos brancos, a influência de Chochmá, carregam a luz do próprio sovev, a mesma luz que a veste.

רק שנתצמצם להאיר בבחי' אור פנימי דוגמת המשל ממראות קטנות, וכמ"ש ג"כ בבחי' [בביאורי הזהר] פ' אחרי ע"פ המאמר שם

mas ela foi contraída para brilhar como luz interior, como na analogia dos espelhos pequenos. E assim também está escrito em Biurei HaZohar, Parshas Acharei, sobre a passagem ali

Essa luz foi apenas contraída para brilhar como luz interior, tal como a imagem no espelho pequeno. Biurei HaZohar apresenta uma ideia semelhante a respeito de uma passagem do Zohar.

(דע"ט ע"ב) הביאו עלי כפרה¹²³ בענין היו"ד דשם הוי"ה שעם היותו בחי' צמצום אינו העלם גמור

(página 79b), “Trazei uma expiação por Mim”, a respeito da questão do yud do Nome Havayá: embora seja o nível da contração (tsimtsum), não é ocultação completa,

A passagem do Zohar trata da oferenda de Rosh Chodesh, a respeito da qual o Santo, bendito seja Ele, diz: “Trazei uma expiação por Mim”. Biurei HaZohar explica que o yud do Nome Havayá representa a contração, mas essa contração não oculta a luz por completo.

אלא ע"ד לעולם ישנה אדם לתלמידו¹²⁴ בדרך קצרה. וכנזכר מזה לעיל בביאור ע"פ כה תברכו¹²⁵ גבי ושיעור כזית.

mas, antes, à maneira de: "A pessoa deve sempre ensinar seu aluno de forma concisa". Como já foi mencionado acima, na explicação sobre "Assim abençoareis", a respeito de "e a medida de um volume de uma azeitona".

É como um professor que transmite brevemente ao aluno um assunto inteiro: todo o conteúdo está presente, apenas comprimido. O Alter Rebe mencionou isso anteriormente, no maamar sobre "Assim abençoareis", a respeito da medida de um volume de uma azeitona.

23 ומכוון ג"כ עם משל הנזכר במדרש ממראות קטנות דהיינו ג"כ כענין ישנה אדם לתלמידו בדרך קצרה. ועד"ז הוא ענין שהיה מתפלל הכה"ג [הכהן גדול] תפלה קצרה ביוהכ"פ [ביום הכפורים]¹²⁶ שהוא מועט המחזיק הרבה.

Isso também corresponde à analogia mencionada no Midrash, dos pequenos espelhos, que também se assemelha a "A pessoa deve ensinar seu aluno de maneira concisa". E, da mesma forma, é a questão de o Cohen Gadol fazer uma prece breve em Yom Kipur, que é "pouco que contém muito".

Os pequenos espelhos do Midrash correspondem ao ensino conciso do mestre. Da mesma forma, o Cohen Gadol pronunciava apenas uma breve prece em Yom Kipur: "pouco que contém muito".

ושרש בחי' זו מבחי' עקודים הנזכר בע"ח [בעץ חיים] עקודים בכלי אחד. שהוא ג"כ ראשית הגילוי בבחי' אור פנימי מתוך ההעלם דא"ק [דאדם קדמון].

A raiz deste nível provém do nível de Akudim, mencionado em Etz Chaim: "ligados (akudim) em um único recipiente"; este também é o início da revelação como luz interior, que emerge do ocultamento de Adam Kadmon.

A raiz desta revelação condensada é o nível de Akudim, que Etz Chaim descreve como luzes "ligadas em um único recipiente". É a primeira emanção da luz interior a partir do ocultamento de Adam Kadmon.

24 וזהו כשמן הטוב על הראש יורד על הזקן¹²⁷ כוי בחי' שמן הטוב הוא¹²⁸ חכמה סתימאה דע"ק [דעתיקא קדישא] או חכמה דעקודים שנמשך על גלגלתא ואח"כ יורד ונמשך על הזקן

E isto é "Como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce sobre a barba", etc. O nível do "óleo precioso" é a Chochmá oculta (Chochmá Stimaá) de Atika Kadisha, ou a Chochmá de Akudim, que é atraída sobre o crânio (Gulgalta) e, depois, desce e é atraída sobre a barba,

Agora é possível explicar o versículo "Como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce sobre a barba". O óleo precioso é a Chochmá oculta de Atika Kadisha, o nível mais interior de Kéter, ou a Chochmá de Akudim; ela repousa sobre o crânio (Gulgalta) e então flui para a barba.

דהיינו להאיר בבחי' אור פנימי ע"י הלכות התורה כנ"ל וזהו ענין זקן אהרן שיורד ע"פ מדותיו היינו שעיי' נשפע ונמשך אהבה רבה בכנס"י [בכנסת ישראל] כו'

isto é, para iluminar como luz interior por meio das leis da Torá, como mencionado acima. E este é o sentido de “a barba de Aharon, que desce sobre a gola de suas vestes (middosav)”: isto é, por meio disso, um grande amor (ahavá rabá) é concedido e atraído à Congregação de Israel (Knesset Yisrael), etc.

Fluir para a barba significa iluminar como luz interior por meio das leis da Torá. Em “a barba de Aharon, que desce sobre a gola de suas vestes”, middosav também significa “seus atributos”: por meio de Aharon, um grande amor (ahavá rabá) flui para a Congregação de Israel.

(ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ בהעלותך¹²⁹ וע"פ ועשית בגדי קדש)^{130, 131} וזהו ענין הלבן שבציצית שגוון הלבן הוא מבחי' רב חסד¹³² להיות השפעת החכמה והשפעת אה"ר [אהבה רבה]:¹³³

(E veja o que foi escrito acima sobre “Quando acenderes” e sobre “E farás vestes sagradas”). E este é o sentido do branco nos tsitsit, pois a cor branca provém do nível de “abundante em bondade”, para que haja a influência de Chochmá e a influência de um grande amor.

O Alter Rebe refere-se a seus maamarim sobre o acendimento da Menorá e sobre as vestes sacerdotais. O branco dos tsitsit provém do atributo “abundante em bondade”, da influência de Chochmá e de um grande amor.

25 קיצור מהנ"ל. והנה ענין מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] אין כבוד אלא תורה¹³⁴ שמה שעיי' נ' אלפים יובלות יהיה גילוי חכמה דא"ק [דאדם קדמון] שאינו מאיר רק באצילות משא"כ בבריאה כו'

Resumo do que foi dito acima. Ora, quanto ao assunto de “toda a terra está cheia de Sua glória”, “não há glória senão a Torá”: aquilo que, por meio de cinquenta mil jubileus, seria a revelação da Chochmá de Adam Kadmon, que ilumina somente em Atsilut, mas não em Beriá etc.,

Resumo do capítulo. A Chochmá de Adam Kadmon normalmente ilumina somente em Atsilut, e não em Beriá; pelo processo ordenado, chegaria a este mundo somente após cinquenta mil jubileus.

היה מתגלה בשעת מתן תורה בעוה"ז והוא דילוג עצום כמו גילוי מדבר בדומם וזהו ענין הציצית שה' בחי' שערות והוא כשנמשך לנוקבא מחו"ב [מחכמה ובינה] עצמה כו',

foi revelado neste mundo na época da Outorga da Torá; e isso é um salto imenso, como a revelação da fala no inanimado. Este é o assunto dos tsitsit, que são o nível dos cabelos: isso ocorre quando [a luz] é atraída para Nukvá diretamente da própria Chochmá e Biná etc.;

No Sinai, isso foi revelado neste mundo, num salto tão grande quanto conceder fala a uma pedra. Os tsitsit, os “cabelos”, conduzem esse tipo de luz, atraída para Nukvá diretamente de Chochmá e Biná.

וכך גילוי ח"ע [חכמה עילאה] בעוה"ז בהלכות התורה זהו כמו המשכת המוח בהשערה כו', וזהו ענין הלבן שבציצית ששרשו מבחי' ושער רישיה כעמר נקא.¹³⁵

e assim, a revelação da Chochmá suprema neste mundo, nas leis da Torá, é como a extensão do cérebro para dentro do cabelo etc. Este é o assunto do branco dos tsitsit, cuja raiz provém do nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”.

A Chochmá suprema nas leis da Torá é como a força vital do cérebro dentro de um cabelo. O branco dos tsitsit provém de “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”.

26 וזהו ג"כ ענין זקן אהרן להיות השפעת אה"ר [אהבה רבה]. ועכ"פ [ועל כל פנים] החוטין והשערות הם המשכת הא"פ [האור פנימי] אכן הוא ג"כ למעלה מסדר ההשתלשלות

E este também é o sentido da barba de Aharon: transmitir o grande amor. De todo modo, os fios e os cabelos são a extensão da luz interior; contudo, também estão acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut),

A barba de Aharon também transmite o grande amor. Os fios e os cabelos são luz interior, mas provém de acima da cadeia descendente dos mundos.

דהיינו שנמשך הגילוי למטה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] ממש שבה שורה אור א"ס הסוכ"ע התאחדות והתקשרות הא"פ [האור פנימי] בהא"מ [בהאור מקיף] וזהו הכנף מין כנף כו':

isto é, a revelação é estendida para baixo a partir do próprio nível da Chochmá superior, na qual repousa a Luz Infinita que circunda todos os mundos (sovev kol almin): a união e a ligação da luz interior com a luz circundante. E este é “a extremidade”: “da mesma espécie que a extremidade”, etc.

Eles estendem a revelação para baixo a partir da própria Chochmá superior, na qual repousa o sovev; assim, neles, a luz interior e a luz circundante se unem. Isto é “da mesma espécie que a extremidade”.

Techelet: temor que repele o mal

27 ג ועתה י"ל [יש לומר] ענין חוטי התכלת שבציצית כי הנה תכלת הוא מלשון תכלה פי' שיכלה ויבער הרע מקרבו כמ"ש ובערת הרע מקרבך¹³⁶ וכמ"ש ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זונים אחריהם.¹³⁷

3. Agora explicaremos o significado dos fios de techelet nos tsitsit. Techelet deriva da expressão kalah (destruição), isto é, que a pessoa destrua e elimine o mal que há dentro de si, como está escrito: "E eliminarás o mal do teu meio"; e como está escrito: "E não vos desvieis seguindo o vosso coração e os vossos olhos, após os quais vos desviáveis (zonim)."

O terceiro capítulo volta-se para o fio azul. Techelet é entendido como relacionado a kalah, destruição: o techelet ajuda a pessoa a destruir e remover o mal que há dentro dela, como dizem os versículos: "eliminarás o mal do teu meio" e "não vos desvieis seguindo o vosso coração e os vossos olhos".

28 והנה לשון זונה הוא כמו הזונה שמקבלת מן משפיע אחר ומזנה כך הוא כי כנס"י [כנסת ישראל] נק' מקבלים מן הקב"ה

Ora, a expressão zonah (prostituta) é como a mulher que recebe de outro homem e lhe é infiel. Assim é [aqui]: pois a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é chamada de receptora do Santo, bendito seja Ele,

A palavra zonim no versículo vem de zonah, uma mulher que é infiel e recebe de outro homem aquilo que deveria vir de seu marido. A Congregação de Israel ocupa o lugar de uma esposa que recebe do Santo.

והוא המשפיע שלהם וכמ"ש ברבות במדבר ר"פ ג' ע"פ צדיק כתמר יפרח¹³⁸ מה תמרה זו יש לה תאווה אף הצדיקים יש להם תאווה מהו תאווה הקב"ה¹³⁹ שנאמר נפשי אויתיך בלילה.¹⁴⁰

e Ele é quem lhes dá; conforme está escrito em [Midrash] Rabbah, Bamidbar, no início da seção 3, sobre "O justo florescerá como a palmeira": "Assim como esta palmeira tem um anseio, também os justos têm um anseio. Qual é o seu anseio? O Santo, bendito seja Ele, como está dito: 'Minha alma, anseio por Ti durante a noite.'"

D'us é o único que tem o direito de dar a Israel. O Midrash sobre "O justo florescerá como a palmeira" diz que os justos anseiam somente por D'us, assim como a palmeira tem seu anseio, e cita: "Minha alma, anseio por Ti durante a noite."

29 וזהו ולא תתורו כו' אשר אתם זונים¹⁴¹ כי כשתתורו אחרי לבבכם ותקבלו מן משפיע אחר אזי יהיה בחי' זנות דומה לזונה.

E isso é “E não vos desvieis”, etc., “após as quais vos prostituís”: pois, quando vos desviardes seguindo o vosso coração e receberdes de outro doador, haverá então o aspecto da prostituição, como a de uma prostituta.

Desviar-se seguindo o próprio coração significa receber de um “doador” que não D'us. Isso constitui uma forma de infidelidade.

וזהו שבתחלה כתיב וראיתם אותו וזכרתם ועשיתם אותם ולא תתורו שהוא כמו זונה שבתחלה היה לה משפיע אחד ואח"כ מקבלת ממשפיע אחר.

E é por isso que primeiro está escrito: “E vereis isso, e vos lembrareis, e cumprireis”, e [depois] “e não vos desvieis”: é como uma prostituta que, a princípio, tinha um único doador e, depois, recebe de outro doador.

O versículo diz primeiro “e vereis isso, e vos lembrareis, e cumprireis” e somente depois “e não vos desvieis”. Como uma esposa infiel, a advertência diz respeito a quem já se vinculou a D'us e depois se volta para outro.

משא"כ אם לא היה לה משפיע בתחלה דהיינו שהיא פנויה ומקבלת ממשפיע אחר אין זה זונה האמורה בתורה¹⁴² לענין איסור לכהונה¹⁴³ (כדאיתא בגמרא פ"ו דיבמות).¹⁴⁴

Ao passo que, se ela não tinha um doador no início, isto é, se era solteira e recebe de outro doador, ela não é a zoná de que fala a Torá no que diz respeito à proibição de [se casar com] um cohen (como consta na Guemará, capítulo 6 de Yevamot).

Na halachá, uma mulher solteira que se relaciona com um homem não é a zoná com quem a Torá proíbe um cohen de se casar. O Alter Rebe usa isso para mostrar que “prostituição” implica um vínculo anterior que é traído; a nota da Kehot remete à discussão talmúdica em Yevamot.

כך עד"מ למעלה מי שלא ראה אור מימיו אף חושך נדמה לו לאור אבל כשמקבל מתחלה מהקב"ה והכיר אותו כמ"ש וידעת היום והשבות¹⁴⁵ כו'

Assim também, por meio de uma analogia, no Alto: para quem nunca viu a luz em toda a sua vida, até a escuridão parece luz. Mas, quando primeiro recebe do Santo, bendito seja Ele, e O reconhece, como está escrito: “Reconhece neste dia e leva ao teu coração”, etc.,

Da mesma forma, alguém que nunca viu a luz divina pode confundir a escuridão com a luz. Mas quem recebeu de D'us e veio a conhecê-Lo, como em “Reconhece neste dia e leva ao teu coração”, encontra-se vinculado a Ele.

והרחיק הרע וכמ"ש ועשיתם אותם ואזי ולא תתורו אחרי כו' אשר אתם זונים כו' שדומה לזונה שאסורה לבעלה וכך לא יוכל לקבל בתוכו גילוי אלקות אם לא ע"י תשובה

e afastou o mal, como está escrito: “e cumprireis”, então se aplica “e não vos desvieis após”, etc., “após as quais vos prostituís”, etc.: ele é como uma prostituta que é proibida ao marido, e, assim, não pode receber dentro de si uma revelação da Divindade, exceto por meio da teshuvá,

Se uma pessoa assim, que se manteve afastada do mal e cumpriu as mitzvot, depois se desvia, ela é como uma esposa que se tornou proibida ao marido. Ela já não pode receber uma revelação da Divindade, exceto por meio da teshuvá.

כדאיתא ביומא (דף פ"ו ע"ב) א"ר [אמר רבי] יוחנן גדולה תשובה¹⁴⁶ כו' ואת זנית כו' ושוב אלי¹⁴⁷ כו' ע"ש.

como consta em Yoma (página 86b): “Rabi Yochanan disse: Grande é a teshuvá”, etc.; “e te prostituíste”, etc.; “e volta para Mim”, etc.; veja ali.

A Guemará em Yoma louva a teshuvá: uma esposa que partiu e se casou com outro não pode voltar ao primeiro marido; no entanto, D'us diz a Israel: “Tu te prostituíste [...] e volta para Mim”.

אבל אנשים שלא הלכו אחר יראת ה' אינו בחי' זונה מי שלא ראה אור כו'

Mas as pessoas que não trilharam o caminho do temor a D'us não se encontram no aspecto da prostituição; [são como] alguém que nunca viu a luz, etc.

As pessoas que nunca trilharam o caminho do temor a D'us não pertencem a essa categoria. São como alguém que nunca viu a luz.

אך באמת הרי נאמר ועמך ישראל כולם צדיקים¹⁴⁸ ועל כולם נאמר נפשי אויתך כו' ועכ"ז [ועם כל זה] הנפקותא הוא

Mas, na verdade, está dito: “E teu povo, todos são justos”, e a respeito de todos eles está dito: “Minha alma, anseio por Ti”, etc. Apesar disso, a diferença prática é

No entanto, na verdade, todos os judeus são justos, e todos anseiam por D'us, como dizem os versículos. Portanto, a distinção deve ser traçada de outra maneira.

כי יש פנימיות וחיצוניות וכל מי שנקלט בפנימיותו יותר קרבת אלקים יותר צריך שלא יהיה

que há uma dimensão interior (pnimiyut) e uma dimensão exterior (chitsoniyut); e quanto mais proximidade de D'us alguém tiver assimilado em seu íntimo, mais deverá evitar ser

Cada pessoa tem uma dimensão interior e uma exterior. Quanto mais a proximidade de D'us tiver penetrado no íntimo de alguém, mais elevado será o padrão que deverá manter.

כמו זונה אפילו בדקות הענינים כמו בתאוות היתר וזהו ענין תכלת דאכיל ושצי הרע דנפש הבהמית שמק"נ [שמקליפת נוגה] והיינו כי כדי להיות ובערת הרע.

como uma prostituta, mesmo em questões sutis, como os desejos permitidos. Este é o significado de techelet, que “consome e destrói” o mal da alma animal, que provém de kelipat nogá. Isto é, para que haja “e erradicarás o mal”

Tal pessoa deve evitar até mesmo a “infidelidade” sutil, como entregar-se a prazeres permitidos. Os fios de techelet “consomem e destroem” o mal da alma animal, que provém de kelipat nogá, a casca “translúcida” que mistura o bem e o mal e dá vitalidade às coisas permitidas.

ולא תתורו זהו ע"י חוטי התכלת כי תכלת נק' כורסיא דדינא דדיינין בה^{150, 149} ד"נ (בזח"ב [בזהר חלק ב']) תרומה דף קל"ט א' וס"פ שלח דקע"ה א').

e “não vos desvieis” — isso se dá por meio dos fios de techelet; pois techelet é chamado de “Trono do Julgamento, no qual se julgam casos capitais” (no Zohar, Parte II, Terumá, página 139a, e no final de Parshas Sh'lach, página 175a).

Os fios de techelet dão a força para erradicar o mal e não se desviar. O Zohar chama techelet de “Trono do Julgamento”, onde são julgados casos capitais.

ומזה יומשך היראה להיות יראת חטא וכמשי"ש [וכמה שכתוב שם] בפ' קרח (קע"ה ב') אלמלא דינא לא אשתכח בעלמא¹⁵¹ כו' ע"ש ונתבאר במ"א.¹⁵²

Dessa apreensão será despertado o temor, tornando-se temor ao pecado, como está escrito ali, em Parshas Korach (178b): “Se não fosse pelo julgamento, não haveria no mundo”, etc.; veja ali; e isso é explicado em outro lugar.

Da contemplação desse julgamento provém o temor ao pecado. O Alter Rebbe cita o Zohar em Korach: “Se não fosse pelo julgamento...”; Kehot observa que o assunto é explicado nos Biurei HaZohar do Mitteler Rebbe.

ובאמת עיקר פי' יראת חטא להתירא מן החטא שהרע הוא מר ממות כמ"ש את המות ואת הרע.¹⁵³

Na verdade, o significado principal de temor ao pecado é temer o próprio pecado, pois o mal é mais amargo que a morte, como está escrito: “a morte e o mal”.

O verdadeiro temor ao pecado é temer o próprio pecado, pois o mal é mais amargo que a morte, como a Torá coloca “morte” ao lado de “mal”.

והיינו דכמו שע"י קיום המצות תתעלה נפשו מאד כך לעומת זה ע"י הרעה נאמר ואת נפש אויביך יקלענה¹⁵⁴ בתוך כף הקלע

Isto é, assim como, pelo cumprimento das mitsvot, sua alma se eleva enormemente, assim também, em contrapartida, por meio do mal está dito: “E a alma de teus inimigos Ele a arremessará como do fundo de uma funda”,

As mitsvot elevam a alma às alturas, enquanto o pecado a arremessa para longe, como nas palavras de Avigail a David: “a alma de teus inimigos Ele a arremessará como do fundo de uma funda”.

דהיינו קליעה למקום רחוק מאד מאד מאור פני ה' עד שהדין והמשפט הנמשך על החוטא מכורסיא דדינא זהו

isto é, ser arremessada para um lugar muito, muito distante da luz do semblante de D'us; a tal ponto que o julgamento e a sentença que recaem sobre o pecador, provenientes do Trono do Julgamento, são

O pecado afasta a alma enormemente da luz do semblante de D'us. Em comparação com essa distância, até mesmo o julgamento que provém do Trono do Julgamento é benéfico para o pecador.

כמו רפואה לו¹⁵⁵ כמאמר מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי שכדאי כל יסורי גיהנם כ' ו' ולכן הדין הנ"ל תכליתו חסד

como um remédio para ele, conforme diz o ensinamento: “É melhor que seja julgado e chegue ao Mundo Vindouro”, pois todos os sofrimentos do Gehinnom valem a pena, etc. Portanto, o propósito do julgamento mencionado acima é a bondade,

Esse julgamento age como um remédio, conforme disse Rabi Meir: “É melhor que seja julgado e chegue ao Mundo Vindouro”. Até os sofrimentos do Gehinnom valem a pena; por isso, o propósito do julgamento é a bondade.

ולא נקמה ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש מזה בד"ה החלצו מאתכם¹⁵⁶ ומזה ימשיך האדם יראה גדולה בנפשו להתיירא מאד מן החטא.

e não vingança, D'us nos livre; como se explica a esse respeito no discurso que começa com “Arm homens dentre vós”. E, a partir disso, a pessoa fará surgir em sua alma um grande temor, para temer muito o pecado,

O julgamento não é vingança, D'us nos livre, como explica o discurso “Arm homens dentre vós”. Compreender isso conduz a pessoa a um profundo temor e a um forte receio do pecado.

כיון שאפילו כורסיא דדינא שלמעלה דדינין בה דיני נפשות זהו טובה עצומה ומוטב דלידייניה¹⁵⁷ והחטא גרוע יותר. לכך מבחי' תכלת יומשך להיות ולא תתורו כו'.

pois até mesmo o Trono do Julgamento do Alto, no qual são julgados os casos de pena capital, constitui um bem imenso, e “é melhor que seja julgado”, enquanto o pecado é pior. Portanto, do nível de techelet será atraído [o poder] para “e não vos desvieis”, etc.

Se até mesmo o julgamento do tribunal celestial é um grande bem, o próprio pecado deve ser muito pior. Assim, a techelet concede o poder para “não vos desvieis”.

30 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] תכלת דומה לים¹⁵⁸ הוא בחי' מלי' דאצילות שנק' ים. וים דומה לרקיע¹⁵⁹ שהוא בחי' מקיף וכמ"ש בזהר ר"פ חיי שרה, כי גבי ים כתיב ג"כ והים עומד עליהם מלמעלה^{160, 161} וכמ"ש במ"א בד"ה מי מנה. ^{162, 163, 164, 165, 166}

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O techelet se assemelha ao mar”: este é o nível de Malchut (soberania) de Atsilut, que é chamado “mar”. “E o mar se assemelha ao céu (rakia)”: este é o nível de uma [luz] circundante, como está escrito no Zohar, no início de Parashat Chayei Sarah. Pois, a respeito do mar, também está escrito: “e o mar repousava sobre eles, por cima”, como é explicado em outro lugar, no discurso que começa “Quem contou”.

Os Sábios dizem que o techelet se assemelha ao mar e o mar se assemelha ao céu. O mar representa Malchut de Atsilut, e sua semelhança com o céu mostra que também é uma luz circundante, como sugere o versículo sobre o mar do Templo de Shelomô, que repousava “por cima” dos bois.

31 והנה כתיב בנסוע המחנה כו' ופרשו בגד¹⁶⁷ כליל תכלת מלמעלה¹⁶⁸ דהיינו בנסוע המשכן במדבר ששם מדור החיצונים היו מכסים כלי המשכן בבגדי תכלת שהוא בחינת מקיף דמלכות והוא מקיף הקשה ומסמא עיני החיצונים.

Ora, está escrito: “Quando o acampamento partir”, etc., “estenderão sobre ele um pano inteiramente de techelet, por cima”; isto é, quando o Mishkan viajava pelo deserto, que é a morada das forças externas (chitsonim), cobriam os recipientes do Mishkan com panos de techelet, que corresponde ao nível da luz circundante de Malchut; e ela é a luz circundante rigorosa, que cega os olhos das forças externas.

Quando os israelitas viajavam pelo deserto, domínio das forças do mal, os recipientes sagrados eram cobertos com panos de techelet. Techelet é a luz circundante de Malchut, a luz circundante “rigorosa” que cega as forças externas, impedindo-as de extrair da santidade.

32 והענין כמבואר למעלה ענין המקיף שהוא מה שאינו נמשך ומתלבש בהכלי מפני שאורו גדול עד שאין הכלי יכולה להכילו כלל

A explicação é, como foi explicado acima a respeito da luz circundante: ela não é atraída para baixo nem revestida no recipiente, porque sua luz é tão grande que o recipiente não pode contê-la de modo algum;

O Alter Rebe recorda o que é uma luz circundante: uma luz tão grande que nenhum recipiente pode contê-la.

ולכן הוא מקיף ראש ורגל כאחד. וגם נתי' [נתבאר] לעיל דשרש כל המקיפים הוא מהמקיף הגדול שמקיף כל העולמות בשוה כו',

e, por isso, circunda igualmente a cabeça e o pé. Também foi explicado acima que a raiz de todas as luzes circundantes provém da grande luz circundante, que circunda igualmente todos os mundos, etc.;

Por isso, ela se relaciona igualmente com a “cabeça” e o “pé”. Todas as luzes circundantes têm sua raiz na grande luz circundante, que envolve igualmente todos os mundos.

ולכן המקיף דוחה ומסמא עיני החיצונים שיניקת החיצונים הוא דוקא מחמת ההשתלשלות בכלים מכלים שונים שעייז גם היש יכול לקבל יניקה משא"כ ע"י אור המקיף הם נדחים מפניו,

e, por isso, a luz circundante repele e cega os olhos das forças externas. Pois a nutrição das forças externas provém especificamente da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por meio de recipientes de diferentes tipos, através dos quais até mesmo aquilo que é yesh (existência separada) pode receber nutrição; ao passo que, por meio da luz circundante, elas são repelidas diante dela.

É por isso que uma luz circundante repele as “forças externas”, os poderes da kelipá. Elas recebem nutrição somente por meio da cadeia gradual de recipientes, na qual até aquilo que se sente como um “algo” separado (yesh) pode receber; já a luz circundante, que não desce por meio de recipientes, não lhes dá nada a que se apegar.

אך המקיף האחרון דמלי הוא בחי' תכלת שהוא קשה מכולן שמפני שהמלי היא יורדת בבי"ע ששם ניקת החיצונים היו יכולים לשלוט בהשפע ע"כ צ"ל במלי דוקא מקיף דתכלת שהוא קשה ומסמא עיני החיצונים ביותר.

Mas a última luz circundante, a de Malchut (soberania), é o nível de techelet, o mais severo de todos. Como Malchut desce a Beriá, Yetsirá e Assiá, onde as forças externas recebem sua nutrição, elas poderiam dominar o fluxo; por isso, especificamente em Malchut deve haver a luz circundante de techelet, que é severa e cega os olhos das forças externas mais do que todas as outras.

A luz circundante mais baixa, a de Malchut, é techelet, a mais severa de todas. Malchut desce aos mundos inferiores, Beriá, Yetsirá e Assiá, onde as forças externas se alimentam; por isso precisa da proteção mais forte: uma luz circundante que as cega completamente.

וזהו תכלת דאכיל ושצי מלך במשפט יעמיד ארץ,¹⁶⁹ וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' קרח (דקע"ז ב') ורוב כסויא דמאני מקדשא תכלת איהו בגין דתכלת הא אוקמוה כו' וע"ש בפרשה שלח (דקס"ג ב').

E este é o techelet que “consome e destrói”: “Um rei, por meio da justiça, estabelece a terra.” E é isto que se diz no Zohar, Parshas Korach (página 177b): “E a maior parte da cobertura dos recipientes do Santuário era de techelet, pois techelet, como foi estabelecido”, etc.; e veja também ali, em Parshas Sh'lach (página 163b).

Techelet é a cor que “consome e destrói”, e o versículo “Um rei, por meio da justiça, estabelece a terra” vincula Malchut ao julgamento. O Zohar em Korach diz que a maior parte das coberturas dos recipientes do Santuário era de techelet por esse motivo.

אמנם ענין חוטי הציצית דתכלת הם המשכות בבחי' פנימיות מבחי' תכלת הנ"ל והוא המשכת בחי' יראה.

No entanto, os fios de techelet dos tsitsit são influxos, de maneira interior, provenientes do nível de techelet mencionado acima; e isso é o influxo do nível de temor.

Os fios de techelet dos tsitsit, porém, atraem essa luz para dentro. O que eles introduzem na pessoa é o temor (yirá).

כי הטלית הוא פרישו דמלכא קבלת עול מלכות שמים שום תשים עליך מלך,¹⁷⁰ וחוטי התכלת דציצית הם המשכת בחי' יראה הנמשך בנפש שזהו על ידי בחי' שערות

Pois o talit é “a extensão do Rei” (perisu demalka), a aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus, “certamente estabelecerás sobre ti um rei”; e os fios de techelet dos tsitsit são o influxo do nível de temor, atraído para a alma, que se dá por meio do nível dos cabelos.

O próprio talit é “a extensão do Rei”, a aceitação da soberania de D'us, como em “certamente estabelecerás sobre ti um rei”. Os fios de techelet trazem essa soberania à alma como temor, por meio dos “cabelos”.

(ובמ"א נת' [נתבאר] דתכלת הוא מגבורות דאבא ולבן הוא מבחינת אימא¹⁷¹ גם נת' [נתבאר] דתכלת ולבן הם גילוי ממקיפים דא"א [דאבא ואימא].¹⁷²)

(Em outro lugar, explica-se que techelet provém das guevurot de Abá, e o branco, do nível de Imá. Também se explica que techelet e o branco são uma revelação das luzes circundantes de Abá e Imá.)

Entre parênteses, o Alter Rebe menciona outra explicação, para a qual Kehot remete a Pri Etz Chaim: techelet provém das guevurot (poderes de contenção) de Abá, e o branco, de Imá; ambos revelam as luzes circundantes de Abá e Imá.

והענין כנודע שיש ד' בחי' דחילו ורחימו ואחר כך רחימו ודחילו נמצא בחי' אה"ר [אהבה רבה] זהו בבחי' בינה וזהו ענין חוטי הלבן.

A explicação, como é sabido, é que há quatro níveis: dechilu u'rechimu (temor e amor) e, em seguida, rechimu u'dechilu (amor e temor). Assim, o nível do grande amor (ahavá rabá) está no nível de Biná, e este é o significado dos fios brancos.

Há quatro etapas de sentimento: um temor e amor inferiores e, depois, um amor e temor superiores. O “grande amor” (ahavá rabá) pertence a Biná, e corresponde ao branco dos tsitsit.

אמנם יראה עילאה זהו תכלת בחי' גבורה דאבא שלמעלה גם מאה"ר [מאהבה רבה] ונקי גם כן גילוי מקיפים דאבא כי יראה עילאה זו הוא כענין אבל חרדה גדולה נפלה עליהם¹⁷³ משום דמזליהו חזי¹⁷⁴ כו'.

Mas o temor superior é o techelet, o nível da Guevurá de Abá, que está acima até mesmo do grande amor; também é chamado de revelação das luzes circundantes de Abá. Pois esse temor superior é semelhante a “mas um grande tremor caiu sobre eles”, porque “seu mazal viu”, etc.

O temor superior, acima até mesmo do grande amor, é o techelet, proveniente da Guevurá de Abá. É semelhante ao tremor que caiu sobre os companheiros de Daniel, que não viram a visão, porque “seu mazal”, a raiz de suas almas no alto, a viu.

ומכל מקום התכלת הוא במלי שהוא יראה תתאה כי כן יראה תתאה שרשה מחכמה ויראה עילאה נעוץ סופן בתחלתן^{175, 176} ועמ"ש בד"ה וזאת המצוה בענין ועתה ישראל מה כו'

Apesar disso, o techelet está em Malchut, que é o temor inferior; pois é assim: o temor inferior tem sua raiz em Chochmá e no temor superior: “seu fim está encravado em seu princípio”. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “E este é o mandamento”, a respeito de “E agora, Israel, que”, etc.,

Mesmo assim, o techelet está em Malchut, o temor inferior, pois o temor inferior tem sua raiz em Chochmá e no temor superior; como diz o Sefer Yetsirá: “seu fim está encravado em seu princípio”. O discurso sobre “E agora, Israel, que pede Havayá de ti” desenvolve esse tema.

כ"א ליראה את¹⁷⁷ ה' אלקיך, ועיין עוד מענין תכלת בזהר חלק א' בראשית דף נ"א א' תרומה קל"ה א'). “senão temer Havayá, teu D'us”. Veja também a respeito do techelet no Zohar, Parte I, Bereishis, página 51a; Terumah, 135a.)

Esse versículo termina com “senão temer Havayá, teu D'us”. O Alter Rebe também remete às discussões do Zohar sobre o techelet em Bereishis e Terumah.

וזהו ענין מצות ארבע ציצית להיות מסובב במצות שני ציצית לפניו ושני ציצית לאחוריו. השנים שלאחריו א' כנגד בחי' שמאלו תחת לראשי¹⁷⁸ והב' וימינו תחבנקי

E este é o significado da mitzvá dos quatro tsitsit: estar rodeado de mitzvot, com dois tsitsit à sua frente e dois atrás. Dos dois que ficam atrás, um corresponde ao nível de “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, e o segundo, a “e Sua mão direita me abraça”,

Os quatro tsitsit rodeiam a pessoa com mitzvot: dois à frente e dois atrás. Os dois de trás correspondem a “Sua mão esquerda está sob minha cabeça” e “Sua mão direita me abraça”, no Cântico dos Cânticos.

והיינו כנגד בחי' ב' מדרגות תכלת ולבן שהתכלת הוא מבחי' גבורה ונקי שמאלו ונקי שמאל דוחה¹⁷⁹ ע"ד ותתצב אחותו מרחוק¹⁸⁰ ואינה דחייה אמיתית וכמו שכתוב ע"פ ואימתך לא תבעתני¹⁸¹ כו'

isto é, correspondem aos dois níveis do techelet e do branco. O techelet provém do nível de Guevurá e é chamado “Sua mão esquerda”; também é chamado “a mão esquerda que repele”, à maneira de “E sua irmã ficou de longe”; mas não se trata de uma repulsa verdadeira, como se explica a respeito do versículo “E que Teu terror não me aterrorize”, etc.,

Eles correspondem ao techelet e ao branco. O techelet é Guevurá, “Sua mão esquerda”, “a mão esquerda que repele”, como Miriam, que ficou à distância de Moshe; contudo, essa distância não é uma rejeição verdadeira, como explica o discurso sobre “Que Teu terror não me aterrorize”.

וכדכתיב מרחוק ה' נראה לי¹⁸² שבחיי חכמה הוא בחיי רחוק אך נמשך ממנו גם כן דחייה ממש לסט"א
[לסטרא אחרא] שהמקיף דתכלת דוחה ומסמא עיני החיצונים

e, como está escrito: “De longe Havayá me apareceu”, pois o nível de Chochmá é o nível do “longe”. No entanto, dele também se estende uma repulsa efetiva à sitra achra (o outro lado), pois a luz circundante do techelet repele e cega os olhos das forças externas;

“De longe Havayá me apareceu”: Chochmá é chamada “longe”, uma proximidade sentida como distância. Ainda assim, essa mesma luz circundante do techelet afasta de fato a sitra achra e cega as forças externas.

וזהו מה שכתוב ולא תתורו כו' אשר אתם זונים¹⁸³ שלא להיות בבחי' זונה ח"ו [חס ושלום] והיינו ע"י המשכת היראה ופחד ה'.

e este é o sentido do que está escrito: “E não vos desvieis”, etc., “após o que vos prostituís”: que não se esteja na condição de prostituta, D'us nos livre; e isso se dá por meio da extensão do temor e do pavor de D'us.

Esse é o sentido de “não vos desvieis... após o que vos prostituís”: o temor e o pavor de D'us impedem a pessoa de “prostituir-se”, isto é, de receber de outra fonte.

ובחי' ימינו תחבקני הוא בחיי אהבה. והשני ציצית שלפניו הוא נגד הלב להמשיך אורות עליונים אל הלב כו'

E o nível de “Sua mão direita me abraça” é o nível do amor. E as duas tsitsit à sua frente estão diante do coração, para atrair luzes superiores ao coração etc.

“Sua mão direita me abraça” é o amor. As duas tsitsit à frente estão diante do coração, para atrair luzes superiores para ele.

(פ"י כמ"ש במ"א שיש ב' מיני אהבה¹⁸⁴ האהבה הבאה מהשגה מהתבוננות בגדולת ה' ויש אהבה התלהבות למעלה מהשגתו והנה האהבה על פי השגה נקרא פכ"פ [פנים בפנים])

(Isto é, como se explica em outro lugar: há dois tipos de amor. Há o amor que provém da compreensão, da contemplação da grandeza de D'us; e há um amor de ardente entusiasmo, acima da própria compreensão. Ora, o amor que decorre da compreensão é chamado “face a face”,

O parêntese distingue dois amores: um que nasce da compreensão, da contemplação da grandeza de D'us, e um amor ardente acima da compreensão. O primeiro é chamado “face a face”.

כי בפנים יש הכל שכל ראייה ושמיעה מה שאין כן אהבה שלא על פי השגה נקרא אחר כו' כמו באחר רק עצמות לבד ועורף וכמו שאחד דוחפו בעורף ואינו יודע מאין היתה לו זאת כו'

pois no rosto há tudo: intelecto, visão e audição. Já o amor que não decorre da compreensão é chamado “costas” etc.; pois, nas costas, há apenas ossos e a nuca; é como quando alguém empurra outra pessoa pela nuca, e ela não sabe de onde lhe veio aquilo etc.

O rosto contém os sentidos e o intelecto; por isso, o amor fundamentado na compreensão é “face”. O amor acima da compreensão é “costas”, como ser empurrado por trás sem saber por quem.

והנה לבוא להשגה יותר גדולה שהיא פב"פ [פנים בפנים] צריך מקודם להיות אב"א [אחור באחור] היינו להתלהב לבו למעלה מכפי ערך השגתו כו', ועל דרך זה יש לומר ענין הב' ציצית שלאחוריו וזהו בחי' קוצי דשערי שמכה מאחוריו כו'

Ora, para chegar a uma compreensão maior, que é “face a face”, é preciso primeiro haver “costas com costas”: isto é, seu coração deve arder de entusiasmo acima da medida de sua compreensão etc. Dessa maneira, pode-se explicar o sentido das duas tsitsit que ficam atrás dele; este é o nível de “as pontas dos cabelos”, que golpeia por trás etc.:

Para alcançar uma compreensão maior, “face a face”, é preciso primeiro passar por “costas com costas”: um amor que arde acima da própria compreensão. As duas tsitsit atrás correspondem a isso, às “pontas dos cabelos” que golpeiam por trás.

שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] למעלה מהשגתו ומזה יבא להשגה יותר גדולה ואהוי"ר [ואהבה ויראה] הן הב' ציצית שלפניו כו', ועוד יש לומר בחי' אחור ופנים נקרא אתכפא ואתהפכא כמו שכתוב בד"ה זכור דעמלק¹⁸⁵ וכך מבחי' ב' ציצית שלאחוריו יומשך הכח

amor e temor acima de sua compreensão; e, a partir disso, ele chegará a uma compreensão maior, e esse amor e temor são as duas tsitsit à sua frente etc. Pode-se dizer ainda que os níveis de “costas” e “face” são chamados itcafiá (subjugação) e it'hapchá (transformação), como se explica no discurso que começa “Lembra-te [do que] Amalek [fez]”; e, assim, do nível das duas tsitsit que ficam atrás dele será atraído o poder

Esse amor e temor acima da compreensão levam a uma compreensão maior, o amor e temor das duas tsitsit à frente. Alternativamente, “costas” e “face” são itcafiá, a subjugação da alma animal, e it'hapchá, sua transformação, como se explica no discurso “Lembra-te do que Amalek fez”.

לבוא לבחי' אתכפיא בחי' לעשותה לאהבה ועל ידי זה אחר כך יבא לבחי' אהבה בתענוגים וזהו ענין השני ציצית שלפניו ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון^{186, 187} בענין אחר וקדם צרתני¹⁸⁸ ובד"ה ביום השמיני שלח).^{189, 190}

para chegar ao nível de itcafiá, ao nível de “transformá-la em amor”; e, por meio disso, ele chegará depois ao nível do “amor em deleites”. Este é o sentido das duas tsitsit à sua frente. Veja também o que está escrito no discurso que começa “E eu estava junto a Ele como um pupilo”, sobre o tema de “De costas e de frente me formaste”, e no discurso que começa “No oitavo dia enviou”).

As tsitsit atrás dão a força para a itcafiá, que então conduz ao “amor em deleites”, as tsitsit à frente. O Alter Rebe acrescenta referências sobre “De costas e de frente me formaste” e sobre o discurso “No oitavo dia enviou”.

והנה מעלת אהוי"ר [אהבה ויראה] הנמשך על ידי הציצית הוא שיש אהוי"ר [אהבה ויראה] ע"פ השתלשלות שהמדות נמשכים מהשכל,

Ora, a superioridade do amor e temor atraídos por meio das tsitsit é a seguinte: há amor e temor que seguem a cadeia descendente dos mundos, na qual os atributos emocionais (midot) são atraídos do intelecto;

O amor e temor atraídos pelas tsitsit têm uma qualidade especial. O amor e temor comuns seguem a cadeia descendente dos mundos: emoções que nascem do intelecto.

אמנם יש אהוי"ר [אהבה ויראה] שלמעלה מסדר ההשתלשלות מבחי' ורב חסד כו' ויראה עילאה וזה נמשך ע"י הציצית

mas há amor e temor acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, provenientes do nível de “e abundante em bondade” etc. e do temor superior; e isso é atraído por meio das tsitsit.

As tsitsit atraem um amor e temor acima dessa cadeia, provenientes de “abundante em bondade” e do temor superior.

ולכן הם בחי' חוטין שנקי' שערות וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] שלהיות גילוי בפנימית מלמעלה מסדר ההשתלשלות הוא על ידי בחי' שערות דוקא

Portanto, eles são o nível dos fios, chamados cabelos; como foi explicado acima, para que haja uma revelação interior proveniente do que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, isso se dá especificamente por meio do nível dos cabelos.

Por isso os tsitsit são fios, que são “cabelos”: como foi explicado, uma revelação interior proveniente do que está acima da cadeia descendente só vem por meio dos cabelos.

וזהו ענין חוטי הציצית כנ"ל ועיין מה שכתוב על פי ועשית ציצ" ^{191, 192} כו': (קיצור). ענין תכלת לשון תכלה שמכלה ומבער הרע דהנה"ב [דהנפש הבהמית] לקיים מה שכתוב ולא תתורו.

Este é, portanto, o assunto dos fios dos tsitsit, como mencionado acima. Veja também o que está escrito sobre o versículo “Farás uma placa para a testa”, etc. (Resumo: o assunto do techelet — expressão relacionada a kalah — é que ele destrói e erradica o mal da alma animal, para cumprir o que está escrito: “E não vos desviareis”).

O Alter Rebe remete ao seu maamar sobre a placa para a testa do Cohen Gadol e, em seguida, resume o capítulo: techelet, relacionado a kalah, destrói o mal da alma animal para que a pessoa “não se desvie”.

ושלא להיות בחי" אתם זונים אפילו בדקות ותאוות היתר כי מההתבוננות בענין כורסיי דדינא יומשך יראת חטא, ותכלת דומה לים מלי דאצילות וים דומה לרקיע מקיף ותכלת מקיף דמלי דוחה ומסמא עיני החיצונים

E para não se encontrar no estado de “vos desviareis”, nem mesmo em questões sutis e em desejos permitidos; pois da contemplação do assunto do Trono do Julgamento decorrerá o temor do pecado. O techelet se assemelha ao mar, Malchut de Atsilut, e o mar se assemelha ao céu, uma luz circundante; e o techelet é a luz circundante de Malchut, que repele e cega os olhos das forças externas.

É preciso evitar “desviar-se” até mesmo em desejos permitidos, e contemplar o Trono do Julgamento desperta o temor do pecado. O techelet é como o mar, Malchut, e como o céu, uma luz circundante; repele as forças externas.

ולכן במסע כלי המשכן כתיב ופרשו בגד כו' תכלת כו' וחוטי תכלת דציצית המשכת יראה וענין ב' ציצית לאחוריו שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני וב' ציצית לפניו כו'

Por isso, a respeito da jornada dos utensílios do Mishkan, está escrito: “E estenderão um pano”, etc., “de techelet”, etc. Os fios de techelet dos tsitsit atraem o temor. E o assunto dos dois tsitsit atrás dele é: “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua direita me abraça”; e os dois tsitsit à sua frente, etc.

É por isso que o techelet cobria os utensílios do Mishkan durante as jornadas. Os fios de techelet atraem o temor; os dois tsitsit atrás correspondem a “Sua mão esquerda” e “Sua mão direita”, e há dois à frente.

ודרך כלל אהוי"ר [אהבה ויראה] הנמשך ע"י הציצית מבחי" אהוי"ר [אהבה ויראה] עילאין שלמעלה מסדר ההשתלשלות ולכן נמשך על ידי חוטי הציצית דוקא ושער רישיה כעמר נקא.

De modo geral, o amor e o temor atraídos por meio dos tsitsit provêm do nível do amor e do temor superiores, que estão acima da ordem da cadeia descendente dos mundos; por isso, são atraídos especificamente por meio dos fios dos tsitsit, e “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”.

De modo geral, o amor e o temor despertados pelos tsitsit são o amor e o temor superiores, acima da cadeia descendente dos mundos, que vêm somente por meio dos fios: “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”.

וברכות נשא פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] איתא מפני שתכלת דומה לעשבים והעשבים דומים לים¹⁹³ כו' וע"ש עוד הרבה בחינות עד כבוד. ויש לומר פי' דומה לעשבים ע"ד מה שכתוב בד"ה ואלה המשפטים^{195, 194} בפ"י וענין ונתתי עשב¹⁹⁶ כו' ע"ש):^{197, 198}

E no Midrash Rabbah, Nasso, seção 14, consta: “Porque o techelet se assemelha às ervas, e as ervas se assemelham ao mar”, etc.; veja ali também muitos outros níveis, até “glória”. Pode-se dizer que o sentido de “se assemelha às ervas” segue a explicação do maamar que começa com “E estas são as leis”, sobre o significado de “E darei erva”, etc.; veja ali.)

O Midrash apresenta uma cadeia mais extensa de semelhanças: o techelet é como a erva, a erva é como o mar, e assim por diante até “glória”. O Alter Rebe sugere compreender “como a erva” à luz da explicação que dá sobre “E darei erva no teu campo”.

SEÇÃO 5 • 133-39

A disputa de Korach e seu erro

33 ד ועתה יובן ענין מחלוקת קרח וטעותו. אמר קרח טלית שכולה תכלת כו', ובכחאריז"ל [ובכתבי האריז"ל] מבואר דנתקנא קרח על זקן אהרן כו', והכל ענין אחד כי

4. Agora se compreenderá o assunto da disputa de Korach e de seu erro. Korach disse: “Um talit inteiramente azul...”, etc.; e nos escritos do Arizal é explicado que Korach tinha inveja da barba de Aharon, etc. Tudo isso é um único assunto, pois

O quarto capítulo volta a Korach. Sua pergunta irônica sobre o talit inteiramente azul e sua inveja da barba de Aharon, relatada nos escritos do Arizal, são um só e o mesmo assunto.

הנה ענין כה"ג [כהן גדול] נקרא שושבינא דמטרוניתא¹⁹⁹ שהוא המעלה נשיי [נשמות ישראל] במקורם באור א"ס ב"ה והיינו על ידי שממשיך להם אהבה רבה²⁰⁰

o Kohen Gadol é chamado de “o acompanhante nupcial da Matronita (a Rainha)”, pois ele eleva as almas de Israel à sua fonte na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e isso se dá ao lhes transmitir grande amor (ahavá rabá).

O Zohar chama Aharon, o Kohen Gadol, de “o acompanhante nupcial da Matronita”, a Rainha, assim como Moshe é o acompanhante nupcial do Rei. O Alter Rebbe explica que ele eleva as almas de Israel à sua fonte na Luz Infinita, transmitindo-lhes grande amor (ahavá rabá).

וזהו ענין דיקנא דכהנא רבא וכמ"ש כשמן הטוב כו' זקן אהרן שיורד על פי מדותיו²⁰¹

E este é o significado da “barba do Kohen Gadol”, como está escrito: “Como o bom óleo...”, etc., “a barba de Aharon, que desce sobre a gola de suas vestes (middosav)”:

Esse é o significado da barba do Kohen Gadol e do bom óleo que desce pela barba de Aharon “sobre suas middosav”, expressão que pode significar tanto “suas vestes” quanto “seus atributos”.

דהיינו שנמשך ויורד על ידו מבחי' מדותיו של הקב"ה שהוא אהבה רבה מבחי' רב חסד²⁰² ולפיכך נמשך דוקא על ידי זקן אהרן בחי' שערות שלהיותו

isto é, por seu intermédio, é atraído e desce, do nível dos atributos do Santo, bendito seja Ele, grande amor, do nível de “e abundante em bondade”. Por isso, ele é atraído especificamente por meio da barba de Aharon, o nível dos pelos; pois, sendo

Por intermédio de Aharon flui grande amor dos próprios atributos de D'us, do nível de “abundante em bondade”. Ele precisa fluir por meio da barba de Aharon, o nível dos “pelos”.

מלמעלה מסדר ההשתלשלות על כן אי אפשר להיות נמשך כ"א על ידי בחי' שערות דוקא על דרך משל מה שאין כן האהבה הנולדת ונמשכת רק מהשכל שהוא בחי' השתלשלות והוא ע"ד שנתבאר למעלה

de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), não pode descer senão especificamente por meio do nível dos pelos, a título de exemplo; diferentemente do amor que nasce e é atraído apenas do intelecto, que segue a ordem da cadeia descendente dos mundos. E isso corresponde ao que foi explicado acima.

Esse amor vem de acima da cadeia descendente dos mundos e, por isso, só pode ser atraído por meio dos pelos. Em contraste, o amor que nasce do intelecto segue a cadeia comum.

וזהו ענין זקן אהרן שיורד ע"פ מדותיו כו' ר"ל [רוצה לומר] המדות שלמעלה מההשגה כו' וזהו ג"כ ענין חוטי הציצית תכלת ולבן דו"ר [דחילו ורחימו] עילאין כו'

E este é o significado de “a barba de Aharon, que desce sobre a gola de suas vestes (middosav)”, etc., isto é, os atributos que estão acima da compreensão, etc. E este também é o significado dos fios do tsitsit, azul e branco: o temor e o amor superiores (dechilu u'rechimu ila'in), etc.

Assim, a barba de Aharon transmite os atributos que estão acima da compreensão. O mesmo ocorre com os fios do tsitsit, azul e branco, que atraem o temor e o amor superiores.

(ובכ' ציצית שלפניו שהאחי"ר [שהאבה ויראה] נמשך דרך בכ" פנים שהוא בכ" השגה היינו שנמשך מלמעלה מהחכמה בחו"ב [בחכמה ובינה] כו').

(E nos dois tsitsit à sua frente, o amor e o temor são atraídos pelo nível da “face”, que é o nível da compreensão; isto é, são atraídos de acima de Chochmá para Chochmá e Biná, etc.)

O parêntese acrescenta que, nos dois tsitsit à sua frente, o amor e o temor superiores vêm pelo caminho da “face”, por meio da compreensão: a luz de acima de Chochmá entra em Chochmá e Biná.

אך כלוים נאמר והעבירו תער²⁰³ כי מפני שהלויים הם מסטרא דשמאלא מבחי' גבורות ע"כ אדרבה צריך שלא יצא מהם ההמשכה עוד בבחי' שערות וצמצוצים

Mas a respeito dos levitas está dito: “E passarão a navalha”, pois os levitas pertencem ao lado esquerdo, ao nível das Guevurot; portanto, ao contrário, a atração não deve partir deles, além disso, sob a forma de pelos e contrações

Os levitas, porém, tinham de raspar todos os pelos. Eles vêm do “lado esquerdo”, Guevurá, e, por isso, uma transmissão adicional por meio de pelos e contrações seria inadequada para eles.

(שא"כ היה זה רבוי כחות הדין ולכן ע"ז נאמר ואיש כי ימרט ראשו²⁰⁴ קרח הוא טהור הוא²⁰⁵ וכמ"ש בוח"ג [בוהר חלק ג] תזריע²⁰⁶)

(pois, se assim fosse, isso constituiria uma multiplicação das forças do juízo; por isso, a respeito disso, foi dito: “E, se a cabeça de um homem ficar calva, ele é calvo (kereach); ele é puro”, como está escrito no Zohar, Parte III, Tazria)

Os cabelos que provêm da Guevurá multiplicariam as forças do juízo. Por isso a Torá diz que um homem que fica calvo é puro, como explica o Zohar em Tazria.

(דמ"ח ע"ב ודמ"ט ע"א) שעל שם זה נק' כן קרח לפי שהלויים צ"ל כן, ודוקא בכהנים ששרשם מבחי' ורב חסד אז השערות הם המשכת עליונות.

(páginas 48b e 49a); e por esse motivo ele foi chamado Korach, pois os levitas devem ser assim. Somente entre os cohanim, cuja raiz está no nível de “e abundante em bondade”, os cabelos são uma extensão do que é sublime.

O próprio nome de Korach significa “calvo” (kereach), pois os levitas devem estar sem cabelos. Somente para os cohanim, cuja raiz está em “abundante em bondade”, os cabelos são um canal de luz sublime.

ואדרבה דוקא בבחי' שערות לבד יכול להיות הגילוי וההמשכה מבחי' זו שאל"כ [שאם לא כן] לא יוכלו להכיל.

Ao contrário, somente por meio do nível dos cabelos pode haver a revelação e a extensão provenientes desse nível, pois, de outro modo, eles não poderiam contê-lo.

Para os cohanim, os cabelos não representam uma diminuição: somente por meio deles uma luz tão elevada pode ser revelada, pois, de outro modo, não poderia ser contida.

משא"כ בלויים א"צ [אין צריך / אינו צריך] להיות שערות כו' וכעין זה נתי' [נתבאר] למעלה פי' אמור ע"פ ונקדשתי בתוך²⁰⁷ כו' בענין מ"ש בנוזיר קדוש יהיה גדל פרע²⁰⁸ כו' ע"ש.

Ao passo que os levitas não precisam ter cabelos, etc. Algo semelhante foi explicado acima, na Parashat Emor, sobre “E serei santificado entre”, etc., a respeito do que está escrito sobre o nazireu: “Ele será santo; deixará crescer os cabelos”, etc.; veja ali.

Os levitas não precisam ter cabelos. O Alter Rebe remete à sua discussão na Parashat Emor sobre o nazireu, que deve deixar crescer os cabelos.

34 ואע"ג [ואף על גב] דתכלת הוא ג"כ גבורה ואעפ"כ [ואף על פי כן] אדרבה חוטי תכלת דציצית הוא המשכת קדושה עליונה. לא דמי.

E embora o techelet também seja Guevurá (contenção), ainda assim, ao contrário, os fios de techelet dos tsitsit representam uma transmissão de santidade superior; [os casos] não são comparáveis.

Uma dificuldade: o techelet também é Guevurá, e, no entanto, seus fios carregam santidade superior. Por que, então, a Guevurá deveria excluir os levitas do fluxo através dos cabelos? A resposta: os casos não são comparáveis.

דהא תכלת עמרא הוא ²⁰⁹ צמר לבן שהוא מבחי' שער רישיה כעמר נקא ²¹⁰ שהוא אדרבה אמיתת החסד רק שנצבע בגוון תכלת.

Pois “techelet é lâ”: lâ branca, que pertence ao nível de “os cabelos de Sua cabeça são como lâ pura”, a qual, ao contrário, é a própria essência da bondade (Chessed), apenas tingida da cor do techelet.

O Talmud afirma: “techelet é lâ”: o fio é de lâ branca, do “cabelo de Sua cabeça como lâ pura”, a própria essência da bondade, apenas tingida de azul. Sua Guevurá é uma cor aplicada sobre o Chessed.

35 והיינו ג"כ גבורות דאבא שהם גבורות ממותקות. יראת ה' לחיים וגם אור אבא דוחה החיצונים כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בדרוש הנגעים.

E isso também são as guevurot de Abá, que são guevurot adoçadas: “O temor a Havayá [conduz] à vida.” Além disso, a luz de Abá repele as forças externas, como está escrito em Etz Chaim, no discurso sobre as aflições (nega'im).

É por isso que o techelet provém das guevurot de Abá (Chochmá): guevurot “adoçadas”, cuja severidade foi atenuada. Como diz o versículo, esse temor conduz à vida, e Etz Chaim ensina que a luz de Abá repele as forças externas.

משא"כ הלויים הם בעצם בחינת גבורה והיינו ג"כ גבורות דאימא, אשר מכינה דינין מתערין ואע"פ [ואף על פי] שהם ג"כ גבורות עליונות דקדושה לעורר הרנה והתשוקה כו'

Já os levitas são, em essência, o nível de Guevurá; isto também são as guevurot de Imá, pois “de Biná despertam os julgamentos”. E embora também sejam guevurot supernas da santidade, que despertam o canto e o anseio etc.,

Os levitas são Guevurá em essência, as guevurot de Imá (Biná), de onde despertam os julgamentos. Essas também são forças sagradas, fonte do canto e do anseio dos levitas.

מ"מ כיון דמשם דינין מתערין צ"ל והעבירו תער כו', ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה בהעלותך את הנרות ²¹¹ בענין קרבנות הנשיאים והעלאת הנרות דאהרן שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלך גדול משלהם כו' ע"ש. ²¹²

não obstante, visto que de lá despertam julgamentos, é preciso que “passem a navalha” etc. Veja também o que foi escrito acima, no discurso que começa “Quando acenderes as lâmpadas”, a respeito das oferendas dos príncipes e do acendimento das lâmpadas por Aharon, sobre o qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O teu é maior que o deles” etc.; veja ali.

Ainda assim, como deles podem despertar julgamentos, os levitas tiveram de raspar os pelos. O Alter Rebe remete ao seu discurso sobre o acendimento da Menorá por Aharon, no qual os Sábios dizem que a porção de Aharon é maior que as oferendas dos príncipes.

36 וזה היה קנאתו על אהרן שהוא בחי' שודמ"ט [שושבינא דמטרוניתא] שמבחינת זקן אהרן ושערות דכהנים נמשך קדושה עליונה ה משכת אהוי"ר [אהבה ויראה] לנשי"י [לנשמות ישראל] וכלוים אדרבה והעבירו תער²¹³ כו'

E esta era a inveja que sentia de Aharon, que estava no nível do acompanhante da Matronita: do nível da barba de Aharon e dos pelos dos cohanim é atraída santidade suprema, a atração de amor e temor às almas de Israel; quanto aos levitas, ao contrário: “E passarão a navalha”, etc.,

Esta era a inveja de Korach em relação a Aharon: Aharon, o “acompanhante”, atraía santidade suprema, amor e temor para Israel por meio de sua barba e dos pelos dos cohanim, enquanto os levitas eram raspados.

שאינ מהם המשכת בחי' זו, ומפני שלא היה אצלו בחי' המשכה זו ע"כ חלק עליו ע"ז.

pois deles não há a atração deste nível. E, por não possuir este nível de atração, ele se opôs a Aharon por causa disso.

Korach, sendo levita, não dispunha desse canal. Por isso, contestou o papel de Aharon.

37 ואמר שאין נצרך כלל לבחי' שערות וחוטי דציצית. שהשערות וחוטין הוא ההמשכה בבחינת צמצום, ולכן שאל טלית שכולה תכלת כו'

E ele disse que não há absolutamente necessidade do nível dos cabelos e dos fios dos tsitsit, pois os cabelos e os fios representam a descida de luz por meio de uma contração (tsimtsum). Por isso perguntou: “Um talit inteiramente de techelet”, etc.

Korach argumentou que os cabelos e os fios eram desnecessários, pois apenas traziam a luz para baixo de forma contraída. Sua pergunta sobre o talit inteiramente azul expressava essa posição.

פי' שהוא אמר שהעיקר הוא התכלת כי תכלת הוא ג"כ בחי' גבורות כנ"ל אכיל ושצי כו' ואמר שהעיקר הוא הטלית שכולה תכלת

Isto é, ele disse que o principal é a techelet, pois a techelet também corresponde ao nível das Guevurot, como mencionado acima: “consume e destrói”, etc.; e disse que o principal é o talit inteiramente de techelet,

Korach sustentava que o que importa é a techelet, pois ela também é Guevurá, a força que “consume e destrói” o mal. Assim, uma vestimenta inteiramente de techelet deveria constituir a essência da mitsvá.

דהיינו המקיף שהוא המסמא עיני החיצונים כנ"ל ושהוא פטור מן הציצית שהם החוטין והשערות הממשיכים האורות בבחי' פנימיים ואמר שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] כלל להמשכה זו

isto é, a luz circundante, que cega os olhos das forças externas, como mencionado acima, e que está isenta dos tsitsit, os fios e cabelos que fazem descer as luzes de modo interior. E ele disse que não há absolutamente necessidade dessa descida,

O talit de techelet é a luz circundante que cega as forças externas. Korach afirmava que tal vestimenta não precisava de tsitsit, de fios que fizessem a luz descer para o interior.

כי הרי המקיף עצמו גבוה יותר מהחוטין וא"פ [ואור פנימי] הנמשכים ממנו (וגם כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] דשרש כל המקיפים הוא מבחי' המקיף הגדול שלמעלה מהקו וחוט כו')

pois a própria luz circundante é mais elevada do que os fios e do que a luz interior que deles desce (e também, como explicado acima, a raiz de todas as luzes circundantes provém do nível da grande luz circundante, que está acima do kav e do fio, etc.);

Seu raciocínio era que a luz circundante é mais elevada do que os fios e do que a luz interior que deles provém, e que todas as luzes circundantes têm sua raiz acima do kav.

ואיך יתכן שבהטלית והמקיף עצמו לא יהיה המצוה כ"א רק כאשר נמשך ממנו חוטין שהם רק המשכה מצומצמת לגבי המקיף עצמו כו'.

como poderia ser que a mitsvá não estivesse no próprio talit, na própria luz circundante, mas somente quando dele descem fios, que representam apenas uma descida contraída em comparação com a própria luz circundante, etc.?

Como, então, a mitsvá poderia residir somente nos fios, um fluxo contraído, e não no talit, a própria luz circundante? Esse era o sentido de sua zombaria.

והיתה כוונתו שבוה יחלוק ג"כ על כהונת אהרן דכשא"צ [דכשאין צריך] לחוטי הציצית כמ"כ [כמו כן] א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבחי' ההמשכה הנמשך דוקא ע"י השערות

E sua intenção era também contestar, com isso, o sacerdócio de Aharon: pois, se não há necessidade dos fios dos tsitsit, tampouco há necessidade do nível da descida que ocorre especificamente por meio dos cabelos;

O verdadeiro objetivo de Korach era o sacerdócio. Se os fios eram desnecessários, também o era o fluxo por meio dos "cabelos", o canal que distinguia Aharon.

ולכן יוכל הוא ג"כ להיות כה"ג [כהן גדול] אע"פ [אף על פי] שבלוים א"א להיות המשכת קדושה עליונה מבחי' שערו מוטעם הנ"ל הרי אמר טלית שכולה תכלת א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל לחוטין

e, portanto, ele também poderia ser Kohen Gadol, embora entre os levitas não possa ocorrer uma descida da santidade superior a partir do nível dos cabelos, pela razão mencionada acima; pois ele disse que um talit inteiramente de techelet não precisa de fios de modo algum.

Assim, também ele, um levita sem esse canal, poderia ser Kohen Gadol. Um talit inteiramente de techelet, argumentava ele, não precisava de fios.

(ובמגיד מישרים פ' קרח איתא ג"כ ע"ז, ושרש הענין במחלוקת קרח י"ל [יש לומר] כי הנה לעתיד יהיו הלויים כהנים כמש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] ביחזקאל²¹⁴ כי אז יתעלה בחי' הגבורות

(E em Maggid Meisharim, Parshas Korach, isso também é mencionado. E pode-se dizer que a raiz da questão na disputa de Korach é a seguinte: no Tempo Vindouro, os levitas serão kohanim, como está escrito no Likkutei Torah do Arizal sobre Yechezkel, pois então o nível das Guevurot será elevado.)

Numa longa digressão entre parênteses, o Alter Rebbe revela a raiz da disputa. Maggid Meisharim também trata do assunto; e o Arizal, citado em Tanya, ensina que no Tempo Vindouro os levitas serão kohanim, pois então as Guevurot serão elevadas.

ולכן אריז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ט דשבת²¹⁵ שלעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו^{216, 217} ופי' בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] שם דהיינו שהגבורות יהיו עיקרים ע"י בירור עולם התהו והחסדים יהיו טפלים להם וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' עקב (בדף רע"א סע"א [סוף עמוד א]).

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no capítulo 9 de Shabbos que, no Tempo Vindouro, dirão a Yitzchak: "Pois tu és nosso pai"; e o Likkutei HaShas do Arizal explica ali que as Guevurot serão primárias, por meio da retificação do Mundo de Tohu, e os Chassadim serão secundários em relação a elas, como escreve o Ramaz na Parshas Eikev (na página 271, fim do lado a).

O Talmud diz que, no futuro, Israel dirá a Yitzchak, que representa Guevurá: "Tu és nosso pai." O Arizal explica que as Guevurot se tornarão primárias por meio da retificação do Mundo de Tohu, o domínio das luzes intensas que se quebraram, e os Chassadim serão secundários em relação a elas.

ועדייזי פי' האריז"ל [האריי זכרוננו לברכה] המשנה פ"ה דאבות כל מחלוקת שהיא לשם שמים סופה²¹⁸ להתקיים כו' זו מחלוקת שמאי והלל.

De modo semelhante, o Arizal explicou a Mishná no capítulo 5 de Avos: “Toda disputa que é por amor ao Céu acabará por perdurar”, etc.: “esta é a disputa de Shammai e Hillel.”

A mesma ideia explica a Mishná: “Toda disputa que é por amor ao Céu acabará por perdurar”, como a disputa de Shammai e Hillel.

והקשו ע"ז איך ראוי לומר על מחלוקת שיתקיים והרי אי אפשר להתקיים אלא אחד מן הדעות ומלת מחלוקת כוללת השני צדדים, ותירצו משום שאלו ואלו²¹⁹

E perguntaram a esse respeito: como é apropriado dizer de uma disputa que ela perdurará, quando apenas uma das opiniões pode perdurar, e a palavra “disputa” abrange os dois lados? E responderam: porque “estas e aquelas

Os comentaristas perguntaram como uma disputa pode “perdurar” quando apenas uma opinião pode ser aceita. Responderam com as palavras do Talmud: “estas e aquelas são as palavras do D'us vivo”.

דברי אלקים חיים ויש לדברי בית שמאי ג"כ שרש למעלה באצילות רק שאין הלכה כן כמ"ש במדרש שמואל²²⁰ באבות שם ואין זה תירוץ מספיק על לשון סופה להתקיים.

são as palavras do D'us vivo”; e as palavras de Beis Shammai também têm uma raiz acima, em Atsilut, embora a halachá não siga sua opinião, como está escrito em Midrash Shmuel sobre Avos, ali. Mas essa não é uma resposta suficiente para a expressão “acabará por perdurar”.

Segundo essa resposta, as opiniões de Beis Shammai têm uma raiz acima, em Atsilut, embora a halachá não siga sua opinião. O Alter Rebe considera insuficiente essa explicação para as palavras “acabará por perdurar”.

אכן האריז"ל [האריי זכרוננו לברכה] פי' שלעתיד בזמן המשיח תהיה הלכה כבית שמאי כמ"ש המק"מ [המקדש מלך] (פ' בראשית דיי"ז ע"ב) וזהו סופה להתקיים ממש.

Mas o Arizal explicou que, no Tempo Vindouro, nos dias de Mashiach, a halachá seguirá Beis Shammai, como escreve o Mikdash Melech (Parshas Bereishis, página 17b); e isso é “acabará por perdurar” literalmente.

O Arizal explica que, nos dias de Mashiach, a halachá seguirá Beis Shammai; assim, sua opinião literalmente perdurará.

ולכן רצה קרח לעשות גם עכשיו מהגבורות עיקר²²¹ וזהו ענין טלית שכולה תכלת וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לחוטין שהם המשכות שהוא מבחי' חסד, ואף חוטי התכלת הוא כענין אור החסד בכלי הגבורה

Portanto, Korach quis fazer das Guevurot o elemento primário já agora. Esse é o sentido de “um talit inteiramente azul”, que não precisa de fios, os quais são influxos e pertencem ao nível de Chessed (bondade); e até mesmo os fios azuis são como a luz de Chessed no recipiente de Guevurá (contenção),

Korach quis fazer de Guevurá o elemento primário já naquela época. Daí seu talit inteiramente azul, sem fios: os fios são um influxo de Chessed, e até mesmo o fio azul é Chessed contido num recipiente de Guevurá.

כי החוט זהו ההמשכה כו' ועמ"ש במ"א בענין פ' שניה דק"ש [דקריאת שמע] שהיא בחי' גבורה ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בה שם ע"ב [שם ע"ב] שהוא בחינת חסד.

pois o fio representa o influxo, etc. E veja o que está escrito em outro lugar sobre o tema do segundo parágrafo do Shemá, que é o nível de Guevurá e, ainda assim, contém o Nome Av (72), que é o nível de Chessed.

O fio representa um influxo, que é Chessed. De modo semelhante, o segundo parágrafo do Shemá é Guevurá, mas contém o Nome Av (72), que é Chessed.

אך באמת שגה ברואה^{222, 223} כ' י הנהגה זו א"א להיות כ"א אחר שלימות הכירורים שמעולם התהו שהוא בחי' גבורה כשיתבררו הסיגים לגמרי והרי אז גם היצר הרע²²⁴ שמבחי' גבורה יתהפך להיות טוב מאד.²²⁵

Mas, na verdade, “enganou-se na visão”: pois esse modo de conduzir as coisas só pode ocorrer depois da conclusão das retificações do Mundo de Tohu, que é o nível de Guevurá, quando as impurezas tiverem sido inteiramente retificadas; então, até mesmo a má inclinação, que provém do nível de Guevurá, será transformada em “muito boa”.

Mas Korach “enganou-se na visão”. A primazia de Guevurá só pode ocorrer depois de concluída a retificação de Tohu; então, até mesmo a má inclinação, que provém de Guevurá, será transformada em “muito boa”.

משא"כ עכשיו היום לעשותם²²⁶ מהגבורות יש יניקה לחיצונים וזהו ענין היצה"ר [היצר הרע]²²⁷ כ"ו ולכן החסדים הם עיקר והגבורות אפילו דקדושה צ"ל טפלים לגבי החסדים,

Ao contrário, agora, [no tempo de] “hoje, para praticá-los”, os gevurot dão sustento às forças externas, e este é o assunto da inclinação ao mal etc. Portanto, os chassadim são primários, e os gevurot, mesmo os de santidade, devem ser secundários em relação aos chassadim.

Agora, no tempo do serviço, “hoje, para praticá-los”, a Guevurá dá às forças externas um ponto de apoio, e isso é a inclinação ao mal. Por isso, Chessed deve conduzir, e até mesmo a Guevurá santa deve estar subordinada a ela.

ולכן הלכה כבית הלל דוקא אף שמחלוקת שמאי היה לשם שמים אעפ"כ [אף על פי כן] כ"ש [בית שמאי] במקום כ"ה [בית הלל] אינו משנה.²²⁸

Portanto, a halachá segue especificamente Beit Hilel; embora a controvérsia de Shamai fosse pela causa do Céu, ainda assim, “a [opinião de] Beit Shamai, quando diverge de Beit Hilel, não é considerada uma Mishná”.

É por isso que a halachá segue Beit Hilel, e a opinião de Beit Shamai, quando diverge da de Beit Hilel, não é considerada lei, embora sua controvérsia fosse pela causa do Céu.

38 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דשבת ד"ז ואותו היום היה הלל כפוף²²⁹ כ"ו והיה קשה לישראל כיום כ"ו

E é isto que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no primeiro capítulo de Shabat, página 17: “E naquele dia Hilel estava curvado”, etc., “e foi tão difícil para Israel quanto o dia”, etc.

O Talmud diz que, no dia em que a Casa de Shamai superou em número a Casa de Hilel e decretou dezoito decretos, Hilel sentou-se curvado diante de Shamai, e aquele dia foi tão difícil para Israel quanto o dia em que foi feito o bezerro de ouro.

דלכאורה הדמיון תמוה, אלא שהוא מטעם הנ"ל, רק לעתיד דוקא הוא שיתעלו הגבורות והיינו דוקא אחר שנכנעו להחסדים.

Pois, à primeira vista, a comparação causa perplexidade; mas isso se deve à razão mencionada acima: somente no Tempo Vindouro as gevurot serão elevadas, e isso apenas depois de terem sido subjugadas aos chassadim.

A comparação parece extrema. Ela se explica pelo princípio acima: a Guevurá só pode elevar-se no Tempo Vindouro, depois de primeiro ter sido subjugada ao Chessed; permitir que ela governe agora é, portanto, grave.

וזהו ענין בית שמאי²³⁰ ועי' ביבמות (דף י"ד ע"א). משא"כ קרח שלא נכנע לכן היה לו מפלה כו'. ועיין בזח"א [בוהר חלק א] בראשית ד"ז ובפי' ויחי דר"נ ע"א:

E este é o assunto da Casa de Shamai; veja Yevamos (página 14a). Korach, porém, não se submeteu; por isso sofreu uma queda, etc. E veja o Zohar, Parte I, Bereishit, página 17, e Parashat Vayechi, página 250a.

Este é o assunto da Casa de Shamai, cuja relação com a Casa de Hilel é discutida pelo Talmud em Yevamos. Korach, em contraste, não se submeteu e, por isso, caiu; o Alter Rebe também remete ao Zohar sobre esses temas.

39 קיצור. (ענין כה"ג [כהן גדול] זקן אהרן להמשיך אה"ר [אהבה רבה] הוא קרוב לענין ההמשכה שע"י חוטי הציצית. ולפי שבלוים נאמר והעבירו תער²³¹ ע"כ חלק ע"ז ואמר טלית שכולה תכלת א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל לחוטי הציצית שהם בחי' שערות כו' כדי שע"י יהיה הוא יש ודבר אף שאין בו בחינה הנ"ל):

Resumo. (O assunto do Cohen Gadol, a barba de Aharon, que atrai o grande amor (ahavá rabá), é próximo ao assunto da atração por meio dos fios do tsitsit. E, como a respeito dos levitas está dito: "E passarão a navalha", ele contestou isso e disse que um talit inteiramente de techelet não precisa de modo algum dos fios do tsitsit, que são do nível dos cabelos etc., para que, por meio disso, ele pudesse ser alguém com existência e importância (yesh vedavar), embora não tivesse o nível mencionado acima.)

Resumo: a barba de Aharon, que atrai o grande amor, corresponde aos fios do tsitsit. Como os levitas foram raspados, Korach negou a necessidade dos fios, esperando tornar-se alguém de importância, embora lhe faltasse essa qualidade.

SEÇÃO 6 • ¶40-45

A resposta de Moshe: os fios são essenciais

40 ה והשיב לו מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] כי אפילו טלית שכולה תכלת צריך וחייב דוקא לעשות חוטיין יען

5. E Moshe Rabbeinu, que a paz esteja sobre ele, respondeu-lhe que mesmo um talit inteiramente de techelet precisa, e é obrigado, especificamente, a ter fios feitos, porque

O quinto capítulo traz a resposta de Moshe: mesmo uma veste inteiramente de techelet precisa ter fios.

כי עיקר יסוד התומ"צ [התורה ומצות] הוא להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה למטה וכמאמר אם רץ לבך²³² שוב²³³ לאחד ולא די בבחי' רצוא לבד שזהו בחי' לוי' כו'

o fundamento principal da Torá e das mitsvot é trazer a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), benedito seja Ele, para baixo; como diz o ensinamento: "Se teu coração corre, retorna ao Um." O nível de correr (ratzo) sozinho, que é o nível dos levitas, etc., não basta.

O propósito da Torá e das mitsvot é trazer a revelação de D'us para baixo, ao mundo. Sefer Yetsirá diz: "Se teu coração corre, retorna": o anseio para o alto (ratzo), o serviço dos levitas, não basta sem o retorno (shov), que traz a luz para baixo.

וכדי שיהיה ההמשכה והגילוי למטה בבחי' א"פ [אור פנימי] מלמעלה מהשתלשלות הוא דוקא ע"י החוטין שהם המשכת אורות אל הלב בבחי' פנימיים ואע"פ [ואף על פי] שהחוטין הם בבחי' צמצומים

E, para que a descida e a revelação abaixo sejam como luz interior, vinda de acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), isso ocorre especificamente por meio dos fios, que são a extensão das luzes ao coração de maneira interior. E, embora os fios sejam o nível das contrações,

Para que uma luz de acima da cadeia descendente dos mundos desça como luz interior, ela precisa vir por meio dos fios, que trazem as luzes ao coração. Os fios são contrações, mas isso não os diminui.

הרי כך היא המדה שלהיות המשכה עליונה מלמעלה מסדר ההשתלשלות בבחי' פנימיות א"א כ"א ע"י שערות וחוטין כו' ואם לאו לא יומשך כלל בבחי' המשכה וגילוי למטה

esta é a regra: uma descida superior, vinda de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, de maneira interior, é impossível exceto por meio de cabelos e fios, etc.; caso contrário, ela não seria trazida para baixo de modo algum como descida e revelação abaixo

Uma luz tão elevada só pode ser trazida para a dimensão interior por meio de cabelos e fios. Sem eles, ela não desceria de modo algum.

(והרי תכלית הבריאה הוא לשבת יצרה²³⁴ להיות דירה בתחתונים^{235, 236} שיהיה הגילוי מלמעלה למטה ועמ"ש מזה בד"ה בפ' נסכים כתיב)

(e o propósito da criação é "Ele a formou para ser habitada", para ser uma morada nos mundos inferiores, de modo que a revelação seja de cima para baixo; e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa "Na seção das libações está escrito"),

O propósito da criação é que D'us tenha uma morada nos mundos inferiores, como diz o Midrash e sugere o versículo "Ele a formou para ser habitada": a revelação precisa alcançar os mundos inferiores. O Alter Rebe remete ao seu discurso sobre a seção das libações.

וישאר בבחי' העלם ובבחי' מקיף לבד והעיקר הוא שימושך בבחי' גילוי והיינו ע"י חוטי הציצית דוקא.

e permaneceria oculta e apenas como luz circundante. Mas o principal é que ela seja trazida para baixo como revelação, e isso ocorre especificamente por meio dos fios dos tsitsit.

Sem os fios, a luz permaneceria oculta e circundante. O essencial é a revelação, que só vem por meio dos tsitsit.

ולכן אין בהטלית שום קדושה כלל ומותר להשתמש בו דברי חול משא"כ בציצית, ²³⁷ אף שהטלית רומז להמקיף שגדלה מעלתו במאד מאד על קדושת הציצית שהן נימין וא"פ [ואור פנימי]

Por isso, o talit não possui santidade alguma, e é permitido usá-lo para fins profanos, ao contrário dos tsitsit; embora o talit aluda à luz circundante, cuja grandeza é muito, muito superior à santidade dos tsitsit, que são fios e luz interior

É por isso que o próprio talit não possui santidade e pode ser usado para fins comuns, enquanto os fios dos tsitsit são sagrados. Ainda assim, o talit representa a luz circundante, muito superior à luz interior dos fios.

הנמשכים ממנו כמ"ש לעיל, מ"מ היא הנותנת שמפני גודל מעלתו שהוא אור גדול לאין קץ ממש ע"כ אין יכולה המשכה זו להתגלות למטה כלל להתלבש בטלית הגשמית.

que dele se estendem, como explicado acima. No entanto, justamente essa é a razão: por causa de sua grandeza, sendo uma luz verdadeiramente infinita, essa descida não pode de modo algum ser revelada abaixo, para revestir-se no talit físico.

O paradoxo se resolve pela própria grandeza da luz circundante: ela é tão infinitamente grande que não pode ser revelada nem revestir o talit físico.

אבל הציצית לפי שהם מבחי' נימין וא"פ [ואור פנימי] הנמשכים ממנו ע"י צמצום בבחי' שערות לכך יוכלו להתלבש ממש בציצית הגשמיים.

Mas os tsitsit, por serem do nível dos fios e da luz interior que dele se estendem por meio de uma contração (tsimtsum), na forma de cabelos, podem, portanto, revestir-se efetivamente nos tsitsit físicos.

Os fios, um fluxo contraído, semelhante a cabelos, podem revestir efetivamente os tsitsit físicos. É por isso que a santidade repousa neles.

41 ולכן אפילו טלית שכולה תכלת ותכלת דומה לים הוא ים החכמה וים דומה לרקיע שהוא בחי' מקיף, אעפ"כ [אף על פי כן] חייב בחוטי ציצית דתכלת שהם נימין וא"פ [ואור פנימי] הנמשך משם שיאירו ללב בבחי' פנימית

Portanto, mesmo um talit inteiramente de techelet — e techelet se assemelha ao mar, o mar de Chochmá (sabedoria), e o mar se assemelha ao firmamento, que é um nível de luz abrangente — ainda assim está obrigado a ter fios de tsitsit de techelet, que são como fios de cabelo e luz interior que se estende de lá, para iluminar o coração de modo interior.

Assim, mesmo um talit inteiramente azul, que representa o “mar” de Chochmá e o “firmamento” abrangente, precisa de fios de techelet para trazer essa luz ao coração.

כי האומר אין לי אלא תורה²³⁸ אפילו תורה אין לו וצריך להמשיך יראה ואהבה מלמעלה ע"י הציצית שהם השערות כו'

Pois “quem diz: ‘Tenho apenas Torá’ não tem sequer Torá”; e é preciso atrair de cima temor e amor por meio dos tsitsit, que são os cabelos etc.

O Talmud diz que quem afirma ter apenas Torá não tem sequer Torá. O estudo, por si só, não basta; é preciso atrair de cima temor e amor por meio dos tsitsit, os “cabelos”.

(וזהו ויקח קרח בן יצהר שלקח לו לטענה היותו בן יצהר²³⁹ שהוא שמן והענין כי הנה מבואר לעיל פי' מ"ש כשמן הטוב על הראש²⁴⁰ כו' זקן אהרן כו' והוא מוחין דאבא)

(E isto é “Korach, filho de Yitzhar, tomou”: ele tomou como argumento o fato de ser filho de Yitzhar, que significa óleo. A explicação é que já foi esclarecido acima o sentido de “Como o bom óleo sobre a cabeça” etc., “a barba de Aharon” etc.; isso se refere aos mochin de Abá.)

O parêntese retoma o versículo inicial: o argumento de Korach baseava-se no fato de ser filho de Yitzhar, que significa óleo. Como foi explicado acima, o bom óleo sobre a cabeça de Aharon representa os mochin (intelecto) de Abá.

(בפי ויקרא ד"ז ע"ב) ושרשו מההשפעה הנמשך מיסוד דע"ק [דעתיקא קדישא] על גלגלתא דא"א ע' [עיינן] בפי אמור דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ובפי הרמ"ז [הרב משה זכות] לשם ולכן הוא עליון על כל המשקים כי יין מוחין דאימא ההעלם השייך לגילוי

(na Parashat Vayikra, p. 7b), e sua raiz está no fluxo que se estende do Yessod de Atika Kadisha sobre a caveira (Gulgaltá) de Arich Anpin; veja Parashat Emor, p. 88, final da face b, e o comentário do Ramaz ali. Por isso, ele está acima de todos os líquidos. Pois o vinho é os mochin de Imá, o ocultamento relacionado à revelação;

Esse óleo tem sua raiz no fluxo que se estende do Yessod de Atika Kadisha, o nível mais interior de Kéter, sobre a caveira de Arich Anpin; por isso, o óleo flutua acima de todos os líquidos. O vinho, em contraste, é os mochin de Imá, um nível oculto que conduz à revelação.

אבל מוחין דאבא הוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות ששרשו מע"ק [מעתיקא קדישא] שהוא חד ולא בחושבן²⁴¹ הע"ס [העשר ספירות] כו' וכמ"ש במ"א בפי אל עליון בחי' סוכ"ע.

mas os mochin de Abá estão acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois sua raiz está em Atika Kadisha, que é “Um, e não está na contagem” das Dez Sefirot etc.; conforme explicado em outro lugar a respeito do sentido de “D'us Altíssimo”, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Os mochin de Abá estão acima da cadeia descendente dos mundos, com raiz em Atika Kadisha, que é “Um, e não está na contagem” das Sefirot. Isso corresponde a “D'us Altíssimo”, o nível de sovev kol almin.

42 והנה בחי' שמן זה הוא הנמשך ע"י מעשה המצות שנק' כי נר מצוה²⁴² כמבואר בת"א [בתורה אור] פי מקץ בד"ה ענין חנוכה ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב.²⁴³

Ora, esse nível de óleo é atraído por meio da prática das mitzvot, que são chamadas “Pois uma mitsvá é uma lâmpada”, como é explicado em Torah Ohr, Parashat Mikêts, no maamar que começa “O assunto de Chanucá” e no maamar que começa “Vi, e eis um candelabro todo de ouro”.

O “óleo” é atraído por meio da prática das mitzvot: “uma mitsvá é uma lâmpada”, e uma lâmpada precisa de óleo. O Alter Rebe faz referência a seus maamarim de Chanucá em Torah Ohr, Mikêts.

אך ע"י המצות הוא עדיין בבחי' מקיף ושיבא לידי גילוי זהו ע"י החכמה בחי' ותורה אור שהוא גילוי טעמי מצות שהאור אינו מאיר אלא ע"י השמן שבנר.

Mas, por meio das mitsvot, ele ainda permanece no estado de luz circundante; para que chegue à revelação, é por meio de Chochmá (sabedoria), o nível de “e a Torá é luz”, que consiste na revelação das razões das mitsvot; pois a luz só brilha por meio do óleo na lâmpada.

Somente por meio das mitsvot, a luz permanece circundante. Ela se torna revelada por meio de Chochmá, “a Torá é luz”, isto é, por meio da compreensão das razões das mitsvot, assim como a luz de uma lâmpada só brilha ao consumir seu óleo.

43 והשמן עצמו אינו מאיר כי הוא בחי' ישת חשך סתרו²⁴⁴ שהוא בחי' כתר ורצון העליון שלמעלה מההשגה.

E o próprio azeite não brilha, pois corresponde ao nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que é o nível de Kéter (a Coroa) e da vontade suprema, acima da compreensão.

O azeite, por si só, não emite luz. Ele representa Kéter, a vontade de D'us, que está acima do entendimento, como em “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.

אלא שמאיר לגילוי ע"י אור החכמה. וזהו ואספת דגנך ותירושך ויצהרך²⁴⁵ פי' דגנך הנגלות שכתורה שנק' חטה לכו לחמו בלחמי.²⁴⁶

Mas ele brilha e se revela por meio da luz de Chochmá (sabedoria). E isto é: “E recolherás teu grão, teu vinho e teu azeite”: “teu grão” são as partes reveladas da Torá, chamadas de trigo: “Vinde, comei do meu pão”.

Ele só emite luz por meio de Chochmá. O versículo “recolherás teu grão, teu vinho e teu azeite” alude a três níveis da Torá: “grão” é a Torá revelada, chamada de pão, como em “Vinde, comei do meu pão”.

תירושך בחי' נכנס יין יצא סוד²⁴⁷ שהוא רזין דאורייתא. והוא כמו גופא דאורייתא ונשמתא²⁴⁸ הנז' [הנזכר] כפ' בהעלותך (דקנ"ב ע"א)

“Teu vinho” é o nível de “quando o vinho entra, o segredo sai”, que são os segredos da Torá. E isto se assemelha ao corpo da Torá e à alma, mencionados na Parashat Behaalotecha (página 152a);

“Vinho” é a parte oculta da Torá, pois “quando o vinho entra, o segredo sai”. O Zohar, em Behaalotecha, chama esses aspectos de “corpo” e “alma” da Torá.

ויצהרך הוא רזא דרזין בחי' נשמתא לנשמתא וכענין טמירא דכל טמירין שגם מבחי' ההעלם הוא נעלם כענין כי גאה גאה.²⁴⁹

e “teu azeite” é o segredo dos segredos, o nível da “alma da alma”, semelhante ao “mais oculto de todos os ocultos”, pois está oculto até mesmo no nível do ocultamento, como em “Pois Ele é exaltado, exaltado”.

“Azeite” é o segredo dos segredos, a “alma da alma”, oculta até mesmo daquilo que está oculto. Como na repetição “Ele é exaltado, exaltado”, trata-se de um ocultamento dentro de outro ocultamento.

וכמ"ש בביאור ע"פ בהעלותך בפ"י שמן משחת קדש²⁵⁰ שבחי' קדש העליון הוא חכמה עילאה והשמן מושח את הקדש כי הוא מו"ס [מוחא סתימאה] דעתיקא.

Como é explicado no comentário sobre “Quando acenderes”, a respeito do significado de “óleo sagrado da unção”: o nível do “sagrado” supremo é a Chochmá suprema, e o azeite unge o “sagrado”, pois é o cérebro oculto (Mocha Stimaá) de Atika.

Em seu maamar sobre Behaalotecha, o Alter Rebe explica “óleo sagrado da unção”: o “sagrado” é a Chochmá suprema, e o azeite que a unge é o Mocha Stimaá, o cérebro oculto de Atika, acima de Chochmá.

אשר אבא יונק ממזל השמיני²⁵¹ שבו נמשך הארה מבחי' שמן דמו"ס [דמוחא סתימאה]. וזהו ענין כשמן הטוב כו' זקן אהרן.

Pois Abá recebe do oitavo mazal, pelo qual se estende uma iluminação do nível do azeite de Mocha Stimaá. E este é o significado de “Como o bom azeite”, etc., “a barba de Aharon”.

Abá, Chochmá, recebe do “oitavo mazal”, uma das treze partes da barba suprema, que transmite um raio daquele azeite. Este é o bom azeite que escorre pela barba de Aharon.

ולכן הוא בן עמרם דפ"י הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] הובא במק"מ [במקדש מלך] פ' שמות [ד"א ע"ב] שהוא מענין עמר נקא כי הוא אבא דיניק ממזל הח' ע"ש.

Por isso ele é filho de Amram, nome que Rabbi Chaim Vital explicou — como citado no Mikdash Melech, Parashat Shemot (página 11b) — relacionando-o a amar neka, “lã pura”, pois ele é Abá, que recebe do oitavo mazal; veja lá.

Rabbi Chaim Vital explica que o nome de Amram, pai de Aharon, evoca amar neka, “lã pura”, pois Amram é Abá, nutrido pelo oitavo mazal.

וקסבר קרח שאביו שהוא שמן א"כ הוא מו"ס [מוחא סתימאה] שלמעלה מבחי' אהרן שנמשח רק בהארה ממנו הנמשך ע"י שערות כו'.²⁵²

E Korach sustentava que seu pai era azeite e, portanto, ele era Mocha Stimaá, acima do nível de Aharon, que foi ungido apenas com uma iluminação dele, transmitida por meio dos cabelos, etc.

Korach raciocinou que seu pai, Yitzhar, é o próprio azeite, o Mocha Stimaá, e, portanto, está acima de Aharon, que foi ungido apenas com um raio dele, transmitido por meio dos cabelos.

44 ועם היותו מגבורה הרי במו"ס [במוחא סתימאה] מלובש גבורה דעתיק ומגבורה זו עיקר שרש היחוד שהוא השפעת השמן כו'.

E, embora ele seja de Guevurá (contenção), em Mocha Stima'ah está revestida a Guevurá de Atik, e dessa Guevurá provém a raiz principal da união, que é o fluxo do óleo etc.

Korach também poderia argumentar que, embora provenha de Guevurá, a Guevurá de Atik está revestida em Mocha Stima'ah, e essa Guevurá é a raiz do fluxo do óleo.

וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור שם שמן משחת קדש איהו מסטרא דשמאלא דאתמר בה וקדשת את הלויים היינו גבורה דע"י [דעתיק יומין] שבמו"ס [שבמוחא סתימאה]. א"כ הוא למעלה ממשה ואהרן שהם בחו"ב [בחכמה ובינה] דאצילות שמקבלים רק ממזלות דמו"ס [דמוחא סתימאה].

E veja o Ramaz sobre Parashat Emor, ali: “O óleo sagrado da unção provém do lado esquerdo, a respeito do qual se diz: ‘E santificarás os levitas’”; isto é, a Guevurá de Atik Yomin que está em Mocha Stima'ah. Sendo assim, ele está acima de Moshe e Aharon, que se encontram em Chochmá e Biná de Atsilut, as quais recebem somente dos mazalot de Mocha Stima'ah.

O Ramaz diz que o óleo sagrado da unção provém do lado esquerdo, que está ligado aos levitas. Sendo assim, Korach argumentava que ocupava uma posição superior à de Moshe e Aharon, que se encontram em Chochmá e Biná de Atsilut e recebem somente dos mazalot, a “barba” de Mocha Stima'ah.

45 וכמו השערה שאינה ערוך לגבי עצמיות המוחין. וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ כי תשא גבי במי מתקדש ע"פ ב"ד [בית דין] ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

E é como o cabelo, que não guarda comparação alguma com a essência do cérebro. E veja Raaya Mehemna, no início da Parashat Ki Tissá, a respeito de “Por meio de quem é santificado? Pelo tribunal”, e o comentário de Ramaz sobre isso.

A barba é como o cabelo em comparação com o próprio cérebro, estando além de qualquer comparação com ele. O Raaya Mehemna em Ki Tissá e o comentário de Ramaz são citados a esse respeito.

וזהו ויקח קרח בן ייצהר שלקח לו לטענה היותו בן יצהר ור"ל [ורוצה לומר] שאף לו יהא שבאצי' החסדים גבוהים מהגבורות

E este é o sentido de “Corach, filho de Yitzhar, tomou”: ele tomou como argumento o fato de ser filho de Yitzhar. Isto é, mesmo concedendo que, em Atsilut, os chassadim são mais elevados do que as guevurot,

Este é o sentido de “Corach, filho de Yitzhar, tomou”: ele fundamentou seu argumento em sua descendência de Yitzhar. Admitiu que, em Atsilut, os chassadim estão acima das guevurot.

אמנם היותו בן יצהר בחי' שמן מו"ס [מוחא סתימאה] הרי שם הגבורות גבוהים יותר ע"ד שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו²⁵³ פנימיות אבא ובמשה נאמר בפני לא יראו²⁵⁴ וזהו להצהיל פנים משמן.²⁵⁵

no entanto, quanto a ser filho de Yitzhar — o nível do óleo de Mocha Stima'ah —, ali as guevurot são mais elevadas, à maneira do que dirão a Yitzchak: “Pois tu és nosso pai”: a dimensão interior de Abá. E a respeito de Moshe é dito: “Mas Meu rosto não será visto.” E este é o sentido de “para fazer o rosto brilhar com óleo”.

Mas, argumentou ele, no nível do óleo, o Mocha Stima'ah, as guevurot são mais elevadas, como quando, no futuro, Israel dirá a Yitzchak: “Tu és nosso pai”; isso corresponde à dimensão interior de Abá. A respeito de Moshe, é dito: “Meu rosto não será visto”, e o óleo “faz o rosto brilhar”; assim, Corach reivindicou o “rosto” interior que estava oculto até mesmo de Moshe.

SEÇÃO 7 • 146-53

Pelo buraco de uma agulha

46 וע"כ סבר שהוא בגבורה שלו יגיע למעלה ממשה ואהרן כו'. אך באמת טעה בזה דהשמן עצמו א"א להגיע כלל

Portanto, ele pensava que, por meio de sua Guevurá (contenção), chegaria a um nível superior ao de Moshê e Aharon etc. Mas, na verdade, errou nisso: não é possível alcançar o próprio óleo de modo algum,

Korach pensava que, por meio de sua Guevurá, enraizada no óleo, poderia elevar-se acima de Moshê e Aharon. Mas estava enganado: não é possível alcançar o próprio óleo de modo algum.

כי הוא ישת חשך סתרו²⁵⁶ וא"א להיות ממנו שום גילוי כ"א אחר שנמשך ע"י השערות דוקא בחי' עמר נקא שהוא בחי' עמרם כנ"ל.

pois “Ele fez das trevas Seu esconderijo”, e não pode haver revelação alguma proveniente dele, exceto depois que é estendido especificamente por meio dos cabelos, o nível de amar neka (lã pura), que é o nível de Amram, como mencionado acima.

O óleo está oculto: “Ele fez das trevas Seu esconderijo”. Nada dele é revelado senão por meio dos cabelos, “lã pura”, o nível de Amram, pai de Aharon.

47 וזהו ענין אהרן בחי' נראה אור^{257, 258} אותיות אהרן שבו ועל ידו דוקא נראה אור והוא נמשך מבחי' שמן למאור מקור האור.

E este é o significado de Aharon: o nível de nir'ah or (“a luz é vista”), [sendo que nir'ah tem] as letras de Aharon; pois nele e especificamente por seu intermédio a luz é vista. E ela é atraída do nível de “óleo para o luminar”, a fonte da luz.

O nome de Aharon alude a isso: suas letras formam nir'ah, “é vista”, como em “À Tua luz vemos a luz”. Por meio de Aharon, a luz se torna visível; é uma luz atraída do óleo, a fonte da luz.

אבל עכ"ז [עם כל זה] השמן בעצמו אינו מאיר כלום כ"א ע"י האור הוא בחי' חכמה שיונק ע"י שערות דעמר נקא הנ"ל.

Mas, ainda assim, o próprio óleo não emite luz alguma, exceto por meio da luz, que é o nível de Chochmá (sabedoria), a qual atrai através dos cabelos de “lã pura” mencionados acima.

O próprio óleo não emite luz. Ele brilha somente por meio da chama, Chochmá, que atrai do óleo através dos cabelos de “lã pura”.

משא"כ קרח בחי' קרחה שאין בו בחי' שערות לא יוכל להמשיך כלום מבחי' שמן הטוב.

Ao contrário, Korach, o nível da calvície (karchá), em quem não há o nível dos cabelos, não pode atrair nada do nível do óleo bom.

Korach, cujo nome sugere calvície, não tem “cabelos” e, por isso, nada pode atrair do óleo bom.

48 ולכן אדרבה נהפוך הוא דמשה ואהרן דוקא נקראו שני בני הייזרה²⁵⁹ כמ"ש ברבות בא ר"פ ט"ו לפי שבהם

Portanto, ao contrário, dá-se precisamente o inverso: Moshe e Aharon, especificamente, são chamados “os dois filhos do óleo (yitzhar)”, como está escrito em [Midrash] Rabbah, Bo, no início da seção 15; pois neles

A verdade é o inverso da afirmação de Korach: Moshe e Aharon são “os dois filhos do óleo”, como os chama o Midrash, porque por meio deles o bom óleo desce.

ועל ידם דוקא נמשך בחי' כשמן הטוב²⁶⁰ כוי כמ"ש מה טוב ומה נעים שבת אחים²⁶¹ גם יחד²⁶² כשמן הטוב כוי

e por meio deles, especificamente, é atraído o nível de “como o bom óleo”, etc.; como está escrito: “Como é bom e agradável que irmãos habitem juntos em união: como o bom óleo”, etc.,

Por meio deles flui o bom óleo do salmo. O salmo começa: “Como é bom e agradável que irmãos habitem juntos” e continua: “como o bom óleo”.

דקאי על משה ואהרן כמשארז"ל [כמו שאמרנו רבותינו זכרונם לברכה] (בהוריות פ"ג [פרק ג'] דף י"ב ע"א וברכות פרשה קרח ובפי' ויקרא ספ"ג [סוף פרק ג'] והיינו לפי שהם מבחי' ב' מזלות ונוצר ונקה שבהם

o que se refere a Moshe e Aharon, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (em Horayos, capítulo 3, página 12a, e em [Midrash] Rabbah, Parshas Korach, e em Parshas Vayikra, fim da seção 3). Isso ocorre porque eles pertencem ao nível dos dois mazalot, notzer e venakeh, nos quais

O Talmud em Horayos aplica este salmo a Moshe e Aharon. Eles correspondem aos dois mazalot, notzer (o oitavo) e venakeh (o décimo terceiro), as partes da barba suprema por meio das quais o óleo flui.

ועל ידם דוקא נמשך בחי' שמן הטוב וגם בתחלת אצילות העולמות היה צמצום ונמשך האור בבחי' קו וחוט דוקא כדי שע"ז יוכל להיות המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' גילוי בפנימית כוי

e por meio dos quais, especificamente, é atraído o nível do bom óleo. Também, no início da emanção dos mundos, houve um tsimtsum (contração), e a luz foi atraída especificamente na forma de um kav (linha de luz) e fio, para que, por meio disso, pudesse haver a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como revelação, de maneira interior, etc.;

O mesmo princípio remonta à própria criação. No início houve um tsimtsum, e a luz desceu como um kav estreito, para que a Luz Infinita pudesse ser revelada interiormente.

משא"כ אם לא היה נמשך בבחי' קו לא היה יכול להיות שום גילוי למטה וגם כל העגולים והמקיפים אינן נמשכים מאור א"ס אלא ע"י הקו וחוט שהוא אור פנימי ונמשך ע"י צמצום ומקום פנוי מקודם כו'

ao passo que, se não tivesse sido atraída na forma de um kav, não poderia haver revelação alguma embaixo. Além disso, todos os círculos e as luzes circundantes provêm da Luz Infinita somente por meio do kav e fio, que é luz interior e é atraído após a contração e o espaço vazio, etc.;

Sem o kav, não poderia haver revelação embaixo. Até mesmo os círculos e as luzes circundantes provêm da Luz Infinita somente por intermédio do kav, após o tsimtsum e o "espaço vazio".

ואח"כ נמשך בחי' הקו ואז ממנו דייקא מתעגלים העגולים והמקיפים כו' ואם לא כן לא היה יכול להיות שום המשכה ועמ"ש במ"א בענין הרועה בשושנים²⁶³ א"ת [אל תקרי] שושנים אלא ששונים כו'.

e depois é atraído o nível do kav; então, é precisamente dele que os círculos e as luzes circundantes assumem sua forma circular, etc.; de outro modo, não poderia haver atração alguma. E veja o que está escrito em outro lugar a respeito de "Aquele que apascenta entre as rosas": não leia shoshanim (rosas), mas sheshonim (os que estudam), etc.

Somente depois que o kav é atraído é que os círculos e as luzes circundantes tomam forma ao seu redor. O Alter Rebbe acrescenta o jogo de palavras em "Aquele que apascenta entre as rosas": shoshanim deve ser lido como sheshonim, os que estudam.

וכמ"כ [וכמו כן] בחוטי הציצית עצמן ששרשן מבחי' שער רישיה כעמר נקא והרי איתא בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ה ויש בחי' שערות מעולין מן הלבנונית כו' וכ"ה במבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ט לפי שהשערות הם ווין ונמשכים מת"ת [מתפארת] דעתיק כו',

O mesmo se aplica aos próprios fios dos tsitsit, cuja raiz está no nível de "os cabelos de Sua cabeça, como lâ pura"; pois está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 5: "Há um nível de cabelos superior à brancura", etc.; e assim também em Mevo She'arim, Sha'ar 3, Parte 2, fim do capítulo 9, pois os cabelos são vavim e provêm de Tiféret de Atik, etc.

O mesmo vale para os fios dos tsitsit, cuja raiz está em "os cabelos de Sua cabeça, como lâ pura". Etz Chaim fala de cabelos superiores à brancura, e Mevo She'arim explica que os cabelos são como a letra vav e provêm de Tiféret de Atik.

וגם כי הרי מבואר למעלה שחוטאי הציצית זהו ענין אי עם זקן אהרן שלכן קרח שחלק על כהונת אהרן חלק גם כן על מצות ציצית.

Além disso, foi explicado acima que os fios dos tsitsit constituem o mesmo tema que a barba de Aharon; por isso, Korach, que se opôs ao sacerdócio de Aharon, também se opôs à mitzvá dos tsitsit.

Como foi explicado, os fios dos tsitsit e a barba de Aharon constituem um único tema. Por isso Korach atacou ambos.

וזקן אהרן זהו בחי י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] אשר שם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ומבואר במ"א שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מאיר ונמשך הארה שלמעלה מעלה מהשתלשלות שהרי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הוא בחי נושא עון²⁶⁴ לכפר על פגם וחסרון המשכת המקיפים שנמשכים ע"י המצות כו' ועכצ"ל [ועל כרחק צריך לומר] שמאיר בהן הארה שלמעלה מהמקיף.

E a barba de Aharon corresponde ao nível dos treze tikkunim da barba, onde se encontram as Treze Qualidades de Misericórdia. Está explicado em outro lugar que, nos treze tikkunim da barba, brilha e é atraída uma iluminação muito, muito acima da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), pois as Treze Qualidades de Misericórdia correspondem ao nível de “suportar a iniquidade”, para expiar a mácula e a falta na atração das luzes circundantes, que são atraídas por meio das mitsvot, etc.; portanto, é necessário dizer que nelas brilha uma iluminação acima da luz circundante.

A barba de Aharon corresponde aos treze tikkunim da barba Suprema, fonte das Treze Qualidades de Misericórdia. Elas “suportam a iniquidade”, reparando aquilo que as mitsvot não conseguiram atrair; portanto, devem provir de um nível acima até mesmo da luz circundante.

וכ"ה במב"ש [במבוא שערים] ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ה בענין רישא תנינא דאריך שמתלבש ב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ולא באברים לרוב העלמו כו', ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שוש אשיש²⁶⁵ ומה שכתוב סד"ה כי ההרים ימוש²⁶⁶ בענין מאי פרי מצות.

E assim consta em Mevo She'arim, Sha'ar 3, Part 2, end of chapter 5, a respeito da segunda cabeça de Arich Anpin, que se reveste nos treze tikkunim da barba, e não nos membros, devido à sua grande ocultação, etc. Veja também o que está escrito sobre isso na explicação de “Regozijar-me-ei grandemente” e, no final do discurso iniciado por “Pois os montes poderão se retirar”, a respeito de “Qual é o fruto das mitsvot?”.

Mevo She'arim afirma que a “segunda cabeça” de Arich Anpin se reveste nos treze tikkunim da barba, e não nos membros, por estar tão oculta. O Alter Rebe remete a seus maamarim sobre “Regozijar-me-ei grandemente” e “Pois os montes poderão se retirar”.

ועמ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו בענין פי' אני הוי' דפי' אני הוא עצמותו ית' עם שם הוי' שהוא מה שמאיר על ידי צמצום בחי' יו"ד כו'

Veja também o que está escrito no final do discurso iniciado por “Guardareis os Meus Shabatot”, a respeito do significado de “Eu sou Havayá”: “Eu” é a própria Essência de D'us, bendita seja, juntamente com o Nome Havayá, que é aquilo que brilha por meio da contração, o nível do yud, etc.,

Em “Guardareis os Meus Shabatot”, ele explica “Eu sou Havayá”: “Eu” é a Essência de D'us, e Havayá é aquilo que brilha por meio da contração, o yud.

כולא חד ממש וכמ"ש לעיל בשם בראשית רבה פרשה ד' הוי' כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא²⁶⁷ וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון וע"ש.

são absolutamente um; como foi escrito acima, em nome de Bereishis Rabbah, seção 4: “Assim, quando Ele quer: ‘Acaso não preencho os céus e a terra?’; e, quando quer, fala com Moshe de entre os dois varais da Arca”; veja ali.

No entanto, os dois são absolutamente um, como mostra o Midrash dos espelhos: o D'us que preenche os céus e a terra fala de entre os varais da Arca.

וזהו שאמרו צמצם שכינתו בין שני בדי ארון הרי שזה נקרא צמצום לגבי א"ס ב"ה ועל ידי זה עיקר הגילוי עד שהכלי לגילוי בחינה זו דייקא נקרא קדש הקדשים ומכל מקום בא הגילוי ע"י צמצום דוקא.

E é isso que disseram: “Ele contraiu Sua Shechiná entre os dois varais da Arca.” Portanto, isso é chamado de contração em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja; e por meio dela ocorre a revelação principal, a tal ponto que o recipiente para a revelação desse nível específico é chamado de Santo dos Santos. Ainda assim, a revelação ocorre precisamente por meio da contração.

Os Sábios dizem que D'us “contraiu Sua Shechiná entre os varais da Arca”. Essa contração é a revelação principal, a tal ponto que seu recipiente é o Santo dos Santos; a revelação ocorre precisamente por meio da contração.

ועמ"ש מענין יו"ד דשם כד"ה שרי אשתך²⁶⁸ ובמ"א ע"פ מאמר הזהר (חלק ג' פרשה אחרי דע"ט) הביאו עלי כפרה כו'.

Veja também o que está escrito sobre o yud do Nome no discurso iniciado por “Sarai, tua esposa”, e em outro lugar, a respeito da afirmação do Zohar (Part III, Parshas Acharei, page 79): “Trazei uma expiação por Mim”, etc.

O Alter Rebe remete a seu maamar sobre “Sarai, tua esposa”, a respeito do yud do Nome, e à afirmação do Zohar: “Trazei uma expiação por Mim”.

ועוד זאת כמ"ש בפרשה וישלח בד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה²⁶⁹ ויעקב יו"ד עקב כו' הגם שיו"ד היא הארה מצומצמת כו'

E mais: como está escrito na Parshas Vayishlach, no discurso iniciado por “E tomou do que lhe veio às mãos uma oferenda”: Yaakov é yud-akev, etc.; embora o yud seja uma iluminação contraída, etc.,

Na Parshas Vayishlach, ele explica que o nome Yaakov é yud-akev, “yud” e “calcanhar”: o yud, embora seja uma luz contraída, chega até o calcanhar.

ע"ש שצ"ל בחי' זו דייקא, ועל דרך זה נתבאר ע"פ ט וב לחסות כו' כי העיקר שיהיה הוי" ל כו' ע"ש.

veja ali, onde se explica que é precisamente esse nível que deve haver. E, de modo semelhante, foi explicado a respeito de “É melhor refugiar-se”, etc., que o principal é que Havayá seja “para mim”, etc.; veja ali.

Ali se demonstra que esse nível contraído é precisamente o necessário. De modo semelhante, ele explicou “É melhor refugiar-se em Havayá”: o principal é que Havayá seja “para mim”, revelado à pessoa.

49 והנה על ידי שנמשך עתה הגילוי בבחי' קו על ידי התורה ומצות יהיה אח"כ לע"ל [לעתיד לבוא] גילוי אור הסוכ"ע שלמעלה מהקו כו' שהמקיף יתגלה בבחי' פנימי

Agora, por meio da revelação que é atraída neste momento na forma de um kav (linha de luz), através da Torá e das mitsvot, haverá depois, na Era Vindoura, uma revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima do kav, etc.: a luz circundante será revelada como luz interior.

Atrair a Divindade neste momento como uma estreita “linha” (kav), por meio da Torá e das mitsvot, prepara a revelação futura de sovev, a luz acima do kav, que então será revelada interiormente.

והיינו דוקא על ידי שנמשך תחלה גילוי א"פ [אור פנימי] מבחי' הקו אזי דוקא יוכל להיות לע"ל [לעתיד לבוא] גם כן גילוי המקיף מה שאין כן אם לא היה נמשך תחלה גילוי זה כו', וזהו ואמר ביום ההוא

E isso ocorre especificamente quando, primeiro, é atraída a revelação da luz interior do nível do kav; somente então também poderá haver, na Era Vindoura, a revelação da luz circundante. Se essa revelação não tivesse sido atraída primeiro, isso não seria possível, etc. E este é o sentido de “E será dito naquele dia,

Somente porque a luz interior é primeiro atraída por meio do kav a luz circundante poderá ser revelada mais tarde; sem essa etapa inicial, isso não poderia acontecer. A profecia de Isaías sobre “aquele dia” alude a isso.

הנה אלקינו זה קוינו לו²⁷⁰ שעל ידי שהמשכנו אותו בבחי' קוין על ידי ההמשכות שעל ידי תומ"צ [תורה ומצות]

“Eis que este é nosso D'us; esperamos (kivinu) por Ele”: por tê-Lo atraído na forma de linhas (kavin), por meio das emanções que se dão através da Torá e das mitsvot,

“Este é nosso D'us; esperamos (kivinu) por Ele”: entende-se que kivinu está relacionado a kav, uma linha. Ao atrair D'us em “linhas” por meio da Torá e das mitsvot, tornamos possível Sua revelação futura.

שהם שלשה קוין תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]²⁷¹ ע"י זה יהיה נגלה אח"כ אור המקיף עצמו שלמעלה מהקו וכמ"ש במ"א בפ' ויקרא גבי ענין העבודה ומצות תלמוד תורה.

que são três linhas: Torá, serviço (avodá) e atos de bondade; por meio disso, a própria luz circundante, que está acima do kav, será revelada depois; como é explicado em outro lugar, na Parashat Vayikra, a respeito do serviço e da mitsvá do estudo da Torá.

As três “linhas” são Torá, serviço (avodá) e atos de bondade, as três coisas sobre as quais, segundo a Mishná, o mundo se sustenta. Por meio delas, a luz circundante acima do kav será revelada mais tarde.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשח"ש [בשיר השירים] רבה ע"פ אני ישנה. פתחי לי פתח אחד של תשובה כחודה של מחט ואני פותח לכם פתחים²⁷² שיהיו כוי וע"ש בילקוט ובוהר ח"ג [חלק ג'] פ' אמור (דצ"ה א')

E este é o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, em Shir HaShirim Rabbah, sobre “Eu estou dormindo”: “Abri para Mim uma abertura de teshuvá (retorno) do tamanho do buraco de uma agulha, e Eu abrirei para vocês aberturas que serão”, etc.; veja também ali no Yalkut e no Zohar, Parte III, Parashat Emor (página 95a):

O Midrash sobre “Eu estou dormindo” apresenta D'us dizendo: “Abri para Mim uma abertura de teshuvá do tamanho do buraco de uma agulha, e Eu abrirei para vocês aberturas” largas o bastante para carroças. O Yalkut e o Zohar trazem versões paralelas.

ואני אפתח לכם תרעין עילאין²⁷³ ובמ"א אמרו ואני אפתח לכם כפתחו של אולם, פ"י שכל האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] שבעולם נקרא רק פתח כחודה של מחט לגבי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע שאין ערוך אליו כו'

“e Eu abrirei para vocês portões celestiais”; e em outro lugar disseram: “e Eu abrirei para vocês como a entrada do Salão (ulam)”. O sentido é que todo despertar de baixo (isarusa dilesata) no mundo é chamado apenas de uma abertura do tamanho do buraco de uma agulha, em comparação com a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sovev kol almin, à qual nada se compara, etc.;

Outra versão diz que D'us abrirá “como a entrada do Salão” do Templo. Todo esforço humano, o “despertar de baixo”, é apenas como o buraco de uma agulha em comparação com a Luz Infinita que circunda todos os mundos.

כי בפתח זה אי אפשר להיות נמשך רק מבחי" הקו וחוט הנמשך מאור א"ס ב"ה, וזהו פ"י כחודה של מחט עד"מ שבו נמשך החוט.²⁷⁴

pois por essa abertura só se pode atrair do nível do kav e do fio que se estende da Luz Infinita, bendito seja Ele; e este é o sentido de “do tamanho do buraco de uma agulha”: por analogia, é por ele que o fio passa.

O buraco de uma agulha só permite a passagem de um fio, e nossos esforços só podem atrair o kav, o fio de luz proveniente do Infinito. Contudo, como os parágrafos seguintes dizem, é esse fio que abre o grande portão.

50 וזהו ענין בן פורת יוסף²⁷⁵ פורת אותיות תופר דהיינו שמחבר בחי" בי"ע לאצילות שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה כמו שכתוב במ"א על פ' לעשות הישר כו'.

E este é o sentido de “Yosef é filho frutífero (ben poras)”: poras contém as mesmas letras de tofer (costura), isto é, ele une o nível de Beriá, Yetsirá e Assiá a Atsilut, para que a revelação embaixo seja como em cima, conforme explicado em outro lugar sobre o versículo “para fazer o que é reto”, etc.

Yaakov abençoou Yosef como ben poras, “filho frutífero”; poras contém as mesmas letras de tofer, “costura”. Yosef, o tsadic, costura os mundos inferiores — Beriá, Yetsirá e Assiá — a Atsilut, para que a revelação embaixo corresponda à revelação em cima.

וזהו ענין המשכת הקו וחוט מאור א"ס גם למטה. וזהו על ידי פתח של תשובה ומע"ט [ומעשים טובים].

E este é o sentido de estender o kav e o fio da Luz Infinita (Or Ein Sof) também para baixo. E isso se dá por meio da abertura da teshuvá e das boas ações.

A costura é feita com um fio; portanto, trata-se de atrair o kav do Or Ein Sof para os mundos inferiores. Isso se dá por meio da “abertura da agulha” da teshuvá e das boas ações.

51 והנה עם היות שהוא רק בחיי כחודה של מחט²⁷⁶ והמשכת הקו כוי אך על ידי זה דוקא אפתח לכם כפתחו של אולם

Ora, embora seja apenas o nível de “como o orifício de uma agulha” e da extensão do kav, etc., ainda assim, é precisamente por meio disso que “abrirei para vocês [uma abertura] como a entrada do Salão”

Embora nossa abertura seja apenas um orifício de agulha e estenda somente um fio, é precisamente isso que leva D'us a abrir “como a entrada do Salão”.

והוא גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע ממש, ומכל זה יובן ענין מה שהשיבו מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהעיקר הוא בהמשכת חוטי הציצית דוקא.

que é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), propriamente. De tudo isso se compreenderá o sentido da resposta de Moshe Rabbeinu, que a paz esteja com ele: que o principal é, especificamente, estender os fios do tsitsit.

Essa grande abertura é a própria revelação de sovev kol almin. Isso explica a resposta de Moshe a Korach: o essencial são os fios do tsitsit.

אשר זהו התכלית והיכולת שאפשר להמשיך עתה ועל ידי זה ממילא לעתיד ואני אפתח לכם כוי ועיין ברכות סדר לך לך ס"פ מ"ג²⁷⁷ גבי אם מחוט ועד^{278, 279, 280, 281} כוי

Pois esse é o propósito e aquilo que é possível estender agora; e, por meio disso, automaticamente, no Tempo Vindouro, “abrirei para vocês”, etc. Veja também [Midrash] Rabbah, Lech Lecha, final da seção 43, a respeito de “desde um fio até uma correia de sandália”, etc.:

O fio é aquilo que se pode estender agora, e por meio dele a grande revelação virá no futuro. O Midrash diz que, porque Avraham se recusou a aceitar sequer “um fio” do rei de Sedom, seus filhos receberam o fio do tsitsit.

מה יפו פעמך בנעלים²⁸² ועי' בזהר חלק א' ויגש (דרי"ז ע"ב) בענין חוט של חסד²⁸³ ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.²⁸⁴

“Quão belos são teus passos nas sandálias.” Veja também o Zohar, Parte I, Vayigash (página 207b), sobre o tema de “um fio de bondade”, e o comentário do Ramaz ali.

Para “uma correia de sandália”, o Midrash cita “Quão belos são teus passos nas sandálias”. O Zohar, em Vayigash, fala de “um fio de bondade”, e o Ramaz explica que ele corresponde a um terço de Chessed (72), isto é, 24, o valor numérico de chut, “fio”, contando também a própria palavra.

(ח"ב [חלק ב'] תרומה קמ"ט ²⁸⁵ אי חלק ג' ויקרא כ"ג ב'. ²⁸⁶ כ"ה סע"א [סוף עמוד א] ע"ב) ²⁸⁷ ובפ' אחרי (דס"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם. ²⁸⁸ וע' בפ' נשא (קל"ד ע"א) האי חוטא יקירא קדישא ²⁸⁹ כו'. ²⁹⁰

(Parte II, Terumah 149a; Parte III, Vayikra 23b e 25, final da coluna a e coluna b), e na Parashá Acharei (página 64, final da coluna b), e o Mikdash Melech ali. Veja também a Parashá Nasso (134a): “Este fio precioso e santo”, etc.

O Zohar fala desse fio em vários outros lugares; em Nasso, chama o mazal da barba suprema de “este fio precioso e santo”, do qual dependem todos os fios de cabelo da barba.

ובמשנה ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין על זה נאמר והחוט המשולש ^{291,292} כו' ועמ"ש במ"א ע"פ מאמר ²⁹³ הזח"א [הזהר חלק א] פ' וישלח (דקע"ה ב') בענין כי ישרים דרכי ²⁹⁴ ה'.

E na Mishná, no final do primeiro capítulo de Kiddushin, é a respeito disso que se diz: “e o cordão triplo”, etc. Veja também o que está escrito em outro lugar sobre a afirmação do Zohar, Parte I, Parashá Vayishlach (página 175b), a respeito de “Pois os caminhos de Havayá são retos”.

A Mishná em Kiddushin cita “o cordão triplo não se rompe facilmente” a respeito de quem tem Escritura, Mishná e conduta apropriada. O Alter Rebe também remete à sua explicação de uma passagem do Zohar sobre “Pois os caminhos de Havayá são retos”.

ועיין בת"א [בתורה אור] סדי"ה ²⁹⁵ ויהי מקץ מ"ש בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ב [פרק ב'] דחגיגה י"ב ב') חוט של חסד משוך עליו ביום ²⁹⁶ ומזה יש להעיר למש"כ [למה שכתוב] בקר ויודע ²⁹⁷ ה'.

Veja também em Torah Ohr, no final do discurso que começa “E aconteceu ao fim”, o que está escrito para explicar a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória (capítulo 2 de Chagigah, 12b): “Um fio de bondade se estende sobre ele durante o dia”. E disso se pode observar o que está escrito: “Pela manhã, Havayá dará a conhecer”:

O Talmud diz que quem estuda Torá à noite tem “um fio de bondade estendido sobre ele durante o dia”. Isso ilumina as palavras de Moshe a Korach: “Pela manhã, Havayá dará a conhecer quem é Seu”.

בקר דוקא ועיין מענין בקר ויודע במדרש ובזח"ג [ובזהר חלק ג] פ' קרח (קע"ו ב') ובפ' בלק (דף ר"ד ²⁹⁸ ע"ב) ע"פ בקר אערוך לך ואצפה. ²⁹⁹

“pela manhã”, especificamente. Veja também o que se explica a respeito de “Pela manhã [Havayá] dará a conhecer” no Midrash, e no Zohar, Parte III, Parashá Korach (176b), e Parashá Balak (página 204b), sobre o versículo “Pela manhã apresentarei [minha oração] diante de Ti e aguardarei”.

Moshe disse “pela manhã”, especificamente, o momento do fio de bondade. O Midrash e o Zohar, em Korach e Balak, tratam de “manhã” nesse sentido, a propósito do versículo “Pela manhã apresentarei minha oração diante de Ti e aguardarei”.

ואפ"ל [ואפשר לומר] דלכן לענין חוטי הציצית קי"ל [קיימא לן] ג"כ דכסות לילה פטור מן הציצית.³⁰⁰ כי עיקר המשכת חוט של חסד הוא מבחי' מדת יום כו':
301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327

E pode-se dizer que é por isso que, no que diz respeito aos fios de tsitsit, também sustentamos que uma vestimenta noturna está isenta de tsitsit: pois a principal extensão do fio de Chessed provém do nível do atributo do dia etc.

Talvez seja por isso que uma vestimenta usada somente à noite está isenta de tsitsit: o fio de Chessed é estendido a partir do atributo do dia.

52 קיצור. שכדי שיומשך הגילוי בבחי' פנימיות צ"ל ע"י צמצום והמשכת קו ולכן בחוטי הציצית אסור להשתמש בהן מה שאין כן בהטלית.

Resumo. Para que a revelação seja atraída de maneira interior, ela precisa ocorrer por meio de uma contração (tsimtsum) e da extensão de um kav; por isso, é proibido fazer uso dos fios do tsitsit, ao contrário do talit.

Resumo: a revelação na dimensão interior requer uma contração e um kav; por isso, os fios do tsitsit são sagrados, ao passo que o talit não o é.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה³²⁸ כו' וזהו פתחי לי פתח של תשובה כחודה של מחט³²⁹ בן פורת יוסף.³³⁰

E, de modo semelhante, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem diz: ‘Tenho apenas a Torá’”, etc. E isto é: “Abre para Mim uma abertura de teshuvá do tamanho do buraco de uma agulha”, e “Yosef é um filho fecundo”.

Assim também, a Torá sozinha não basta. A abertura da agulha para a teshuvá e a “costura” de Yosef expressam o mesmo princípio.

53 וענין בן יצהר שמן מקור מוחין דאבא וענין דגנך תירושך ויצהרך³³¹ ואהרן נמשך מבחי' הארת מו"ס [מוחא סתימאה] שבמזלות ונוצר ונקח. וקרח טען שהוא בן שמן עצמו.

E quanto ao “filho de Yitzhar”: o óleo, a fonte do intelecto (mochin) de Abá; e quanto a “teu cereal, teu vinho e teu óleo”. Aharon deriva do nível da iluminação de Mocha Stimaá que se encontra nos mazalot Notzer e Venakê. Korach alegou ser filho do próprio óleo.

Um resumo da alegação de Korach: Yitzhar, óleo, é a fonte dos mochin de Abá, o “óleo” de “teu cereal, teu vinho e teu óleo”. Aharon recebe um raio dele por meio dos mazalot Notzer e Venakê, enquanto Korach alegava ser filho do próprio óleo.

אך באמת השמן עצמו הוא ישת חשך סתרו³³² וא"א להמשיכו כ"א ע"י שיורד על הראש בחי' ושער רישיה כעמר נקא³³³

Mas, na verdade, o próprio óleo é “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, e não pode ser atraído para baixo senão ao descer sobre a cabeça, o nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”,

Mas o óleo está oculto — “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” — e só pode ser atraído para baixo ao descer sobre a cabeça: “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”.

וכן על הזקן וזהו דוקא ע"י משה ואהרן כמ"ש מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד³³⁴ כשמן הטוב כו':

e igualmente sobre a barba; e isso ocorre especificamente por meio de Moshe e Aharon, como está escrito: “Como é bom e agradável que irmãos habitem juntos em união: como o bom óleo”, etc.

Ele desce sobre a barba por meio de Moshe e Aharon, os irmãos do salmo “Como é bom e agradável”, e não por meio de Korach.

NA AVODÁ

Quem se aproximou de D'us não deve ser como uma esposa infiel, recebendo de outra fonte, nem mesmo nos prazeres permitidos; contemplar que até o julgamento celestial é uma bondade, enquanto o pecado é pior, desperta o temor ao pecado. O estudo da Torá, por si só, não basta: o amor e o temor precisam ser despertados no coração por meio das mitzvot, assim como os tsitsit os despertam. E a pequena abertura de teshuvá e de boas ações feita pela pessoa — o buraco de uma agulha, pelo qual passa apenas um fio — é precisamente aquilo a que D'us responde abrindo o grande portão.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o talit, que representa a luz maior e abrangente, não tem santidade, enquanto os fios, uma luz contraída, são santos?
2. Como o ensinamento de Rabi Meir sobre os espelhos grandes e pequenos explica que o próprio sovev kol almin pode brilhar num lugar estreito, como o espaço entre as varas da Arca?
3. O que havia de verdadeiro na visão de Corach sobre a futura primazia de Guevurá, e por que foi um erro agir com base nela agora?
4. Segundo a imagem da esposa infiel, por que quem tem uma proximidade interior com D'us deve se resguardar até mesmo de indulgências permitidas?
5. Em que sentido nossa teshuvá é apenas “o buraco de uma agulha”, e por que essa abertura estreita é precisamente o que se requer?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויקח קרח

A nota da Kehot diz que a transcrição (hanachá) deste maamar feita pelo Mittlerer Rebe está publicada ali, junto com um comentário sobre ela e parte de outra transcrição.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ נדפס בסה"מ תקס"ב ח"א ע' רכב. ביאור על המאמר נדפס שם ע' רכו, חלק מהנחה אחרת שם ח"ב ע' תקפב. הגהות וביאורים באוה"ת קרח ע' תרסד. תרסז. תרסח. תרדע. תרפג. וראה שם ע' תשז ואילך. ובכרך-ו ע' איתתכו. ע' איתתלח קיצור והגהות לתקס"ב. במאמר אדה"א... אמרי בינה שער הציצית פרקים כא-כג. ובדרך מצותיך מצות ציצית. לכללות המאמר ראה ד"ה ונתנו על ציצית באוה"ת שלח ע' תקסז. זהו משנת תקס"ב. הובא ביאור נשא מצמ"צ נ"ע בוך ג' (דקנו, ב) סוס"א [כ].

2 ויקח קרח

O versículo de abertura da parashá: “Corach, filho de Yitschar, filho de Kehat, filho de Levi, tomou.” O maamar interpreta a linhagem de Corach, “filho de Yitschar”, como fundamento de sua reivindicação.

במדבר ט"ו:16 Numbers

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְחָר בֶּן־קֹהֵת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאֵב וְאֵוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, א.

3 ותירושוך ויצהרך וגו' אשר נשבע לאבותיך לתת לך

A bênção de “teu cereal, teu vinho e teu azeite” na terra “que Ele jurou a teus pais dar-te”, no início da parashá Ekev. O Midrash usa essa passagem para mostrar que yitschar significa azeite.

Deuteronomy 7:13ג'ז: דברים

וְאַהֲבָה וּבִרְכָה וְהִרְבָּה וּבִרְכָה פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אֲדָמָתְךָ דִּגְגֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ שְׁגִיר־אֶלְפִיד וְעֶשְׂתֶּרֶת צֹאנְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר:

and He will love thee, and bless thee, and multiply thee; He will also bless the fruit of thy body and the fruit of thy land, thy corn and thy wine and thine oil, the increase of thy kine and the young of thy flock, in the land which He swore unto thy fathers to give thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 11:14 para estas palavras.

Deuteronomy 11:14ד"יא: דברים

וְנָתַתִּי מִטְרָא־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּת דִּגְגֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ:

que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva tempo-rã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 Rabi Levi explica que Corach se declarou filho do azeite, pois o azeite sobe acima de todos os líquidos, e argumentou que Aharon e David, que foram apenas ungidos com azeite, receberam o sacerdócio e a realeza. O Alter Rebe cita a passagem para abrir o maamar.

במדבר רבה י"ח:ט"ז Bamidbar Rabbah

PARÁGRAFO 2

6 טלית שכולה תכלת

O Midrash sobre esta parashá registra a pergunta de Korach: se uma roupa inteiramente de techelet está isenta de tsitsit, e a resposta de Moshe, de que está obrigada. Esta é a passagem a que o Alter Rebe se refere com “explicado no Rabbah sobre esta parashá”.

במדבר רבה י"ח:ג' Bamidbar Rabbah

7 טלית שכולה תכלת

O Tanchuma conta a mesma conversa entre Korach e Moshe sobre uma roupa inteiramente de techelet, junto com sua pergunta paralela sobre uma casa cheia de livros sagrados e a mezuzá.

Midrash Tanchuma, Korach 2:1א': קרח ב'י'א: מדרש תנחומא,

... מה כתיב למעלה מן הענין, דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם ועשו להם ציצת (במדבר טו, לח). קפץ קרח ואמר למשה, אתה אומר, ונתנו על ציצת וגו' (שם). טלית שכלה תכלת, מה היא שיהא פטורה מן הציצית. אמר לו משה, חיבת בציצית. אמר לו קרח, טלית שכלה תכלת אינה פוטרת עצמה, וארבעה חוטין פוטר אותה. בית מלא ספרים, מהו שתהא פטורה מן המזוזה. אמר לו: חיבת במזוזה. אמר לו: כל התורה כלה מאתים שבעים וחמש פרשיות שיש ...

(Numb. 16:1:) “Now Korah [...] took.” What is written above the matter (in Numb. 15:38)? “Speak unto the Children of Israel and tell them to make tassels (zizit) for themselves.” Korah quickly said to Moses, “In the case of a prayer shawl (tallit) which is all blue, what is the rule about it being exempt from [having] the tassel?” Moses said to him, “[Such a prayer shawl] is required to have the tassels.” Korah said to him, “Would not a prayer shawl which is all blue exempt itself, when four ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

8 טלית שכולה תכלת חייבת בציצית או פטורה אמר להן חייבת התחילו לשחק עלי

Rashi conta que Korach vestiu os 250 chefes do Sanhedrin com roupas inteiramente de techelet e perguntou se elas

precisavam de tsitsit; quando Moshe respondeu que sim, eles riram dele. O Alter Rebe pergunta por que essa questão acompanhou a disputa pelo sacerdócio.

Rashi on Numbers 16:1:4 ד"א: רש"י על במדבר ט"ז: ד' א"ל

... עמד וקנס ר"נ ראשי סנהדראות — רבן משבט ראובן שכניו והם אליצור בן שדיאור וחבריו וכיוצא בו, שנאמר נשיאי עדה קראי מועד ולהלן הוא אומר (במדבר א') "אלה קרואי העדה" — והלבישן טליתות שכלן תכלת, באו ועמדו לפני משה, אמרו לו טלית שכלה של תכלת חיצית בציצית או פטורה? אמר להם חיצית, התחילו לשחק עליו, אפשר טלית של מין אחר חוט אחד של תכלת פוטרה, זו שכלה תכלת לא תפטר את עצמה? (תנחומא):

AND DATHAN AND ABIRAM — Because the tribe of Reuben had their place, when they encamped, in the South, thus being neighbours of Kohath and his sons, who, too, encamped in the South (cf. Numbers 3:29), they (the Reubenites) joined Korah in his quarrel. "Woe to the wicked, woe to his neighbour!" — And what induced Korah to quarrel with Moses? He was envious of the princely dignity held by Elzaphan the son of Uziel (Midrash Tanchuma, Korach 1) whom Moses had appointed prince over the sons of ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

9

ברכות כ"ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יח, טז.

PARÁGRAFO 3

10

וגם איתא ברבות

Um maamar do Rebe sobre o mesmo versículo inicial, ao qual a Kehot remete juntamente com o Midrash sobre a raspagem dos levitas.

A NOTA DA KEHOT

יח, ד. וראה ד"ה ויקח קרח תשמ"ח.

11

והעבירו תער

Na purificação dos levitas: "e passarão uma navalha por toda a sua carne". O estado dos levitas com a cabeça raspada será contrastado com a barba de Aharon.

Numbers 8:7 ט"ז: במדבר

וְכַהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרֵם הִזָּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהִעֲבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ח, ז.

12

שנתקנא לפי שכלוים נאמר והעבירו תער כו' ואהרן אחיו קשטו

O Midrash relata que Moshê raspou Korach junto com os levitas, conforme lhe fora ordenado, enquanto trouxe seu irmão Aharon e "adornou-o como uma noiva". O Alter Rebe cita isso como outra raiz do ciúme de Korach.

Bamidbar Rabbah 18:4 ד"ה: במדבר רבה י"ח: ד'

13

כשמן הטוב

"Como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, a barba de Aharon." O Alter Rebe interpreta o adorno de Aharon como esse fluxo de óleo sobre sua barba, tema que o maamar desenvolve extensamente.

Psalms 133:2 ב'ג: תהילים קל"ג

כֶּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְקוֹנֵאֲהָרֵן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלג, ב.

14

ועשו להם ציצית . . ולא תתורו

A ordem de fazer tsitsit nas extremidades das vestes e colocar nelas um fio de techelet. Essas palavras dão início à explicação do maamar sobre tsitsit.

Numbers 15:38 ט"ו:ל"ח במדבר

דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכָּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

"Fala aos filhos de Israel e ordena-lhes que, por todas as suas gerações, façam franjas nos cantos de suas vestes, e que ponham um fio azul na franja de cada canto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לח-לט.

15

וזכרתם כו' ולא תתורו

"E vocês o verão e se lembrarão de todos os mandamentos de Havayá ... e não se desviarão seguindo o coração e os olhos." Mais adiante, o maamar explica "e não se desviarão" por meio do fio de techelet.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֲתֶם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

16

והענין דהנה כתיב

A nota de Kehot remete a uma discussão paralela em Or HaTorah, Terumah, do Tzemach Tzedek, sobre o mesmo tema.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' תרומה ע' א'תסח.

17

מלא כל הארץ כבודו

O chamado dos anjos: “Santo, santo, santo é Havayá das hostes; toda a terra está repleta de Sua glória.” O Alter Rebe entende “Sua glória” como apenas um esplendor, o nível de memalê kol almin.

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ו, ג.

18

את השמים ואת הארץ אני מלא

“Porventura não preencho Eu os céus e a terra? — diz Havayá.” Aqui, D'us fala de Seu próprio Ser, “Eu”, o nível de sovev kol almin, que está presente em toda parte igualmente.

ירמיהו כ"ג:24 Jeremiah 23:24

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"ו כג, כד.

19

בד"ה אני לדודי

A nota de Kehot situa uma versão do discurso “Eu sou do meu amado” no Siddur com discursos chassídicos, onde são tratados os dois níveis, memalê e sovev.

A NOTA DA KEHOT

סידור רכו, א. לקו"ת ראה לג, ב.

20

ובד"ה ואת המצות

O discurso “E este é o mandamento” em Likkutei Torah, Vaetchanan.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ואתחנן ט, א.

21

לבושי כתלג חיור

A visão de Daniel do Ancião de Dias: “Sua veste era branca como a neve, e os cabelos de Sua cabeça, como lâ pura.” A veste é interpretada como sovev e as mitsvot, e os cabelos, como memalê kol almin e a Torá.

דניאל ז:ט' Daniel 7:9

תָּהָה הָיִית עַד דַּי כְּרֹסְךָ רַמְיוֹ וְעֵתִיךָ יוֹמִיךָ תֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חִיּוֹר וְשֹׁעַר רֹאשֶׁהָ כַּעֲמֹר נִקְא כְּרֹסֶיהָ שְׂבָכֶיךָ דִּי־נֹר גִּלְגְּלוּהִי נֹר דָּלֶק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a

neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

22

ה' מלך גאות לבש

“Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade.” O versículo mostra que uma “veste” divina descreve o nível que circunda, sovev kol almin.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:1

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבִשׁ לְבִשׁ ה' עַז הַתְּאֵזָר אֶרֶץ־תְּכֵן תִּבֵּל בְּלִתְמוֹט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, א.

23

בד"ה יביאו לבוש מלכות

A explicação adicional sobre “Que tragam vestes reais”, em Torah Ohr, explica que a Torá é uma luz interior de memalê, pois “a Torá provém de Chochmá”, enquanto as mitsvot práticas, realizadas com coisas físicas, atraem sua luz de sovev.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צב, ב.

24

עיקר מצותו טלית לבן מצמר הכבשים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

או"ח ס"ט, א-ו.

PARÁGRAFO 5

25

בפ' אמור

Em Likkutei Torah, Emor, o Alter Rebbe explica que os dois cordeiros diários (kevasim), da manhã e da tarde, atraem a autoanulação (bitul), e afirma que Yaakov “separou” os kesavim de sua fonte em dois níveis distintos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת אמור לו, ב.

26

“E Yaakov separou os cordeiros”, do relato dos rebanhos de Yaakov. O Alter Rebbe refere-se à sua explicação deste versículo em Likkutei Torah, Emor.

בראשית ל':40 Genesis 30:40

וַהֲכִשְׁבִּים הַפָּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָיו הַצֹּאן אֶל־עֹקֶד וְכָל־חֹם בְּצֹאן לָקֹן וַיִּשְׁתַּלּוּ עֹדְרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָקֹן:

E Jacó separou os cordeiros —também voltou os rostos do rebanho para os animais listrados e todos os escuros do rebanho de Labão—, e separou os seus próprios rebanhos, e não os pôs junto ao rebanho de Labão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

pos de glória.

ישעיהו ד':ה"ה: Isaiah 4:5

וּבְרָא ה' עַל כָּל־מְכוּן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וּנְגַה אֵשׁ לְהִכָּה לְיֵלֶה כִּי עַל־כָּל־קְבוּד הָפָה:

E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

אם אין חכמה אין יראה

“Se não há sabedoria, não há temor.” O discurso citado pelo Alter Rebe explica que o verdadeiro temor a D'us decorre da revelação do Infinito em Chochmá, por meio da Torá.

משנה אבות ג':י"ז Pirkei Avot 3:17

רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אִין דָּרָה אֶרֶץ. אִם אֵין דָּרָה אֶרֶץ, אִין תּוֹרָה. אִם אֵין חֲכָמָה, אִין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אִין חֲכָמָה. אִין בִּינָה, אִין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אִין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אִין תּוֹרָה. אִין תּוֹרָה, אִין קָמַח. הוּא הָיָה אוֹמֵר, כָּל שֶׁחֲכָמָתוֹ מְרַבָּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמָה הוּא דוֹמָה, לְאֵילָן שֶׁנִּפְּיו מְרַבִּין וְשִׁרְשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְכָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהָיָה כְּעָרְעָר כְּעָרְבָה וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבַּר אֶרֶץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 7

38

בחי מקיף הישר שמעולם לא נכנס בהכלי

O Rebe Rashab comenta estas mesmas palavras: talvez o Alter Rebe diga “a luz abrangente da linha reta, que jamais entrou no recipiente” para excluir a explicação diferente dos círculos apresentada em Likkutei Torah, Sh'lach, no discurso “E disseram... a terra é boa”, capítulo 2.

A NOTA DA KEHOT

בלקוית פ' קרח ד"ה ויקח קרח כו' פ"א בחי מקיף הישר שמעולם לא נכנס בכלי, י"ל שבא להוציא ממ"ש בלקוית לעיל פ' שלח ד"ה ויאמרו כו' טובה הארץ כו' פ"ב ששם מבואר ענין העיגולים באופן אחר יעו"ש — כ"ק אדמו"ר מהרש"ב תרמ"ג ע' רסו. וראה גם המשך בששה"ק תערי"ב ח"א ע' מה ועי' רלא.

39

המקיף .. את הקו

A nota da Kehot aponta esse trecho para a luz que circunda o próprio kav.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרלו כרך-ב ע' שו.

40

בביאור שע"פ יביאו לבוש

A explicação adicional sobre “Tragam vestes reais”, que começa “Para compreender a diferença” entre o estudo da Torá e as mitsvot práticas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צב, ב.

41

“Que tragam vestes reais”, as palavras iniciais do discurso de Torah Ohr sobre a diferença entre o estudo da Torá e as mitsvot práticas, ao qual o Alter Rebe se refere.

אסתר ו':ח"ח Esther 6:8

יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רֶכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

“Havayá fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento.” A terra, Malchut, é fundada com Chochmá, que está acima de Biná, que estabeleceu os céus, Zeir Anpin; assim, Malchut tem uma raiz mais elevada que Zeir Anpin.

משלי ג':י"ט Proverbs 3:19

ה' בַּחֲכָמָה יִסְד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בַּתְּבוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

עטרת בעלה

“A mulher valorosa é a coroa de seu marido.” O Alter Rebe aplica isso a Malchut quando ela se eleva acima de Zeir Anpin.

משלי י"ב:ד Proverbs 12:4

אִשְׁת־חַיִל עֲטֹרַת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב בְּעֲצָמוֹתָיו מִכִּישָׁה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

“E Israel viu a grande mão”, na abertura do mar; as palavras iniciais do discurso sobre o mar como o “mundo oculto”.

שמות י"ד:ל"א Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגֹּדֶלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

אז ישיר

“Então Moshe e os filhos de Israel cantaram”, as palavras iniciais de um discurso relacionado em Torah Ohr.

שמות ט"ו:א Exodus 15:1

אָז יִשְׁרִי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לַיהוָה אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־נָאָה נָאָה סוּס וָרֶכֶב וְרָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

46 “E Havayá Elokim tomou o homem e o colocou no Gan Eden, para cultivá-lo e guardá-lo.” O Alter Rebbe aprende que o Gan Eden era o lugar onde Adam servia a D'us.

בראשית ב:ט"ו:15 Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 הן האדם היה כאחד ממנו
“Eis que o homem se tornou como um de nós”, dito após o pecado; são as palavras iniciais de um discurso citado pelo Alter Rebbe sobre o estado de Adam.

בראשית ג:כ"ב:22 Genesis 3:22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מֵמֵנוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֹּרֵי יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גִּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 אסרי לגפן עירה
“Amarrando seu jumentinho à videira”, das bênçãos de Yaakov a Yehudá; são as palavras iniciais de um discurso que aborda esse tema ao final.

בראשית מ"ט:11:49 Genesis 49:11

אֶסְרִי לִגְפֹן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כָּכֶם בְּיָזוּ לְבָשׁוּ וּבָדִם־עֲנָבִים סוּתָה:
Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ויטע ה' אלקים ים גן
“E Havayá Elokim plantou um jardim no Éden.” “Plantar” é interpretado como o nível de Assiá, mostrando quão elevado Assiá era antes do pecado.

בראשית ב:ח:2 Genesis 2:8

וַיִּטַּע ה' אֱלֹהִים גֶּן־בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יִצָּר:

E D'us plantou um jardim no Éden, a leste, e ali pôs o homem que havia formado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 והיה אור הלבנה
“E a luz da lua será como a luz do sol.” Descreve a elevação dos níveis inferiores na Era Vindoura.

ישעיהו ל"ב:10:30 Isaiah 30:26

וְהָיָה אֹרֶן־הַלְבָנָה כְּאֹר הַחֲמָה וְאֹר הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־תִּים כְּאֹר שְׁבַע־תִּים הַיָּמִים כְּיוֹם חֲבַשׁ הִי אֶת־שָׁכָר עֲמוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias, no dia em que D'us enfaixar a ferida do Seu povo e curar o golpe da sua chaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 כי כאשר השמים החדשים
“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que faço permanecerão diante de Mim.” Citado a respeito da renovação dos mundos na Era Vindoura.

ישעיהו ס"ו:כ"ב:66 Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־י' כֹּן יַעֲמֵד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 אלה מסעי
“Estas são as jornadas dos filhos de Israel”, as palavras iniciais de um discurso em Likkutei Torah que explica o ensinamento de que a Terra de Israel se expandirá.

במדבר ל"ג:1:33 Numbers 33:1

אֵלֶּה מִסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעִבְרַתְּם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב
“Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.” O Alter Rebbe explica: a teshuvá e as boas ações atraem a Essência de D'us, à qual nenhuma elevação do Mundo Vindouro pode alcançar.

משנה אבות ד':17:17 Pirkei Avot 4:17

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יָפֵה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפֵה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

54 ביור' נכרא העוה"ב

O Talmud ensina que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro, com a letra yud. A yud, a menor letra, indica que o Mundo Vindouro é apenas um resplendor contraído.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מפני מה נכרא העולם הבא ביור' מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

55 לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Da oração de Eliyahu na introdução ao Tikkunei Zohar: "nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum." O Alter Rebe a emprega para referir-se ao Ser e à Essência de D'us, que nenhuma revelação do Mundo Vindouro pode alcançar.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ניא אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

56 ובבואה לפני המלך

"E quando ela se apresentou diante do rei", as palavras iniciais de um discurso que o Alter Rebe cita.

Esther 9:25 ט"ב-ט"ה

ובבאָה לפני המלך אמר עס' הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אתו ואת-בניו על-העץ:

mas, quando ela compareceu diante do rei, ele ordenou por cartas que seu perverso desígnio, que tramara contra os judeus, recaísse sobre a sua própria cabeça; e que ele e seus filhos fossem enforcados na forca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 לריח שמניך

"Pois o aroma de teus bons óleos", as palavras iniciais de um discurso que o Alter Rebe cita.

Song of Songs 1:3 ג'א-ג'ב

לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עֲלֵי-כֶן עֲלָמוֹת אֲהַבּוּךָ:
Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 מי אל כמוך

"Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade", o

versículo explicado em um discurso que o Alter Rebe cita.

Micah 7:18 ח"י-ח"ז

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נֹשֵׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־חַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 O voto de Yaakov: "E de tudo o que me deres, certamente te darei o dízimo." O Alter Rebe se refere à sua explicação deste versículo.

Genesis 28:22 כ"ח-כ"ב

וְהָאֵן הָזֶאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבֵּה יְהוָה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֹשְׂרֵנוּ לָךְ:

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 "Acaso não preencho os céus e a terra?" Aqui, isso é aplicado a sovev kol almin, o próprio D'us, presente igualmente em todos os lugares.

Jeremiah 23:24 ד"ד-כ"ג

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־יְהוָה

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 "Toda a terra está cheia de Sua glória": somente Seu resplendor, a luz interior que preenche os mundos.

Isaiah 6:3 ג'ג-ג'ו

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

62 את השמים ואת הארץ

"Acaso não preencho os céus e a terra?" O Alter Rebe enfatiza que o "Eu" preenche os céus e a terra igualmente.

Jeremiah 23:24 ד"ד-כ"ג

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־יְהוָה

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה המשך בששה"ק תער"ב ח"א ע' תצח.

63 נ' אלפים יובלות

A nota da Kehot diz que os cinquenta mil jubileus são explicados nos maamarim do Mittlerer Rebe sobre Korach.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א פ' קרח ע' א"דש. וראה בהמ"מ לשם.

64 “Toda a terra está cheia de Sua glória”: o esplendor que penetra nos mundos como luz interior.

ישעיהו ו':ג'3: Isaiah

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

65 ושם אחיו יובל

“E o nome de seu irmão era Yuval; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.” O Alter Rebe relaciona Yuval aos jubileus (yovlot) e sua música às ascensões dos mundos por meio do cântico.

בראשית ד':כ"א: Genesis 4:21

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כְלֵי־תִפֶּשׂ כְּנֹר וְעֹגֶבֶת:

E o nome de seu irmão era Jubal; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד', כא.

66 Rabi Meir ensina que “Yuval” é o nome do Eufrates, o rio que sai do Éden, como em “que estende suas raízes junto à correnteza (yuval)”. O Alter Rebe aplica isso à luz interior que flui.

בכורות נ"ה ב':ד"4: Bekhorot 55b

תנא, רבי מאיר אומר: “יובל” שמו, שנאמר: “והיה קעץ שתול על מיים ועל יובל ישלח שרשייו”, וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ “פֶּרֶת”? שְׁמִימֵי פְרִים וְרִבִּים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

67 יבל הוא היה אבי יושב אהל

“E Adá deu à luz Yaval; ele foi o pai daqueles que habitam em tendas e criam rebanhos.” A tenda, que envolve quem nela habita, representa a luz que circunda.

בראשית ד':כ"4: Genesis 4:20

וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשְׁבֵי אֹהֶל וּמִקְנָה:

E Ada deu à luz Jabal; ele foi o pai dos que habitam em tendas e possuem gado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 והנה המשל לענין א"מ וא"פ

A nota da Kehot remete à longa série de maamarim de 5672 do Rebe Rashab para a analogia da luz circundante e da luz interior.

A NOTA DA KEHOT

69 “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês.” O Alter Rebe se refere a um discurso no qual a analogia do pensamento é desenvolvida com este versículo.

ישעיהו נ"ה:ח'8: Isaiah 55

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי נֶאֱמָר ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

70 רבחי אני מלא

“Acaso não preencho os céus e a terra?”: o nível de sovev kol almin.

ירמיהו כ"ג:כ"ד:24: Jeremiah 23

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 יפה שעה אחת בתשובה

“Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”, explicado acima por meio de sovev kol almin.

משנה אבות ד':י"ז:17: Pirkei Avot 4

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יִפֶּה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הָהָא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיִפֶּה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הָהָא:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 12

72 מלא כל הארץ כבודו

“Toda a terra está repleta de Sua glória.” O capítulo pergunta por que o versículo diz especificamente “a terra”.

ישעיהו ו':ג'3: Isaiah 6

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 אין כבוד אלא תורא

“Glória significa apenas Torá.” Portanto, a glória que pre-

enche a terra é a Torá.

Pirkei Avot 6:3: משנה אבות ו:ג

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיפתל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפלו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים ינחלו, (משלי כח) ותמימים ינחלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו:

Quem aprende de seu companheiro um capítulo, ou uma halachá, ou um versículo, ou uma palavra, ou mesmo uma única letra, é obrigado a tratá-lo com honra; pois assim encontramos no caso de David, rei de Israel, que aprendeu de Aitofel não mais que duas coisas e, ainda assim, chamou-o de seu mestre, seu guia e seu amado amigo, como está dito: «Mas eras tu, um homem igual a mim, meu guia e meu amado amigo» (Salmos 55:14). Não é este [um exemplo do raciocínio] «do menor para o maior» ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

74

בגמיט ל"ב

O Raaya Mehemna no Zohar (Tzav) diz que kavod equivale a lev, trinta e dois, em guematria. O Alter Rebe relaciona esse número aos trinta e dois caminhos de Chochmá e aos trinta e dois fios dos tsitsit.

Zohar III, 33a:ג, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג לג, א ובכ"מ.

75

ל"ב נתיבות חכמה

Em Ha'azinu, o Alter Rebbe explica "Bendita seja a glória de Havayá desde Seu lugar": "a glória de Havayá" são os trinta e dois caminhos de Chochmá, pois kavod tem o valor de trinta e dois na guematria, e "bendita" significa que ela é atraída de seu lugar supremo para se revelar na Chochmá inferior.

A NOTA DA KEHOT

עלייק האזינו (עה, א). וש"נ. [כ].

76

הודו על ארץ ושמים

"Seu esplendor está sobre a terra e os céus." A terra é mencionada primeiro, o que o Alter Rebe interpreta como a precedência da terra na revelação por meio da Torá.

Psalms 148:13:תהילים קמ"ח:יג

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

77

קדמה ארץ לשמים

Beit Shamai sustentam que os céus foram criados primeiro, e Beit Hilel, que foi a terra, citando "no dia em que Ha-

vayá Elokim fez a terra e os céus". Kehot aponta para isso como indicação da precedência da terra.

חגיגה י"ב א:ט"ז-י"ז Chagigah 12a:16-17

... ובית הלל אומרים: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: "ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים". אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריהם, אדם בונה עלייה ואחר כך בונה בית?! שנאמר: "הבונה בשמים מעלותיו ואגרותיו על ארץ יסדה". אמרו להם בית שמאי לבית הלל: לדבריהם, אדם עושה שרפרר, ואחר כך עושה כסא?! שנאמר: "כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי". וחכמים אומרים: זה וזה כאחת נבראו, שנאמר: "אף יְדִי יסדה ארץ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יב, א. ב"ר א, כא.

PARÁGRAFO 13

78

אורייתא מחכמה נפקת

Uma segunda referência que a Kehot fornece para o ensinamento do Zohar de que a Torá provém da Chochmá.

Zohar II, 121a:א, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. פה, א.

79

אורייתא מחכמה נפקת

O Zohar ensina que a Torá emanou da Chochmá suprema. O Alter Rebe utiliza esse ensinamento para explicar por que a Torá pôde trazer a Luz Infinita, que repousa na Chochmá, a este mundo.

Sfot Zohar, Yitro 21:378-22:389:ספר הזוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט

Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossé disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

80

ע"פ וידבר אלקים

O maamar de Shavuot explica "E D'us falou todas estas palavras, dizendo: Eu sou Havayá, teu D'us": que esse "Eu", o próprio Ser e Essência de D'us, revestido na Torá, seja revelado abaixo, nas coisas físicas, de modo que Ele seja chamado "teu D'us".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר טו, רע"ד.

PARÁGRAFO 14

81

חכים ולא בחכמה ידיעה

Da oração de Eliyahu na introdução ao Tikkunei Zohar: "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível." O

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ועשית בגדי קדש

“E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão”, as palavras iniciais do discurso no qual as letras da fala são chamadas de cabelos.

Exodus 28:2:ב'ימות כ"ח:ב'ימות

ועשית בגדי־קדש לאהרן אחיה לכבוד ולתפארת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

91 ה' בצאתך משעיר

Do Cântico de Devorá: “Havayá, quando saíste de Se'ir, quando marchaste do campo de Edom, a terra tremeu.” O Alter Rebe interpreta Se'ir como se'ar, cabelo, e aplica o versículo à Outorga da Torá.

Judges 5:4:ה'שופטים

Havayah בצאתך משעיר בצעדה משה אדם ארץ רעשה גם־שמים נטפו גם־עבים נטפו מים:

D'us, quando saíste de Seir, quando marchaste do campo de Edom, a terra tremeu; também os céus destilaram, sim, as nuvens destilaram água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שופטים ה, ד.

92 נובלות חכמה שלמעלה תורה

Rabi Avin acrescenta à lista dos “frutos caídos” (nobelos): “o fruto caído da sabedoria do alto é a Torá”. O Alter Rebe compara a Torá, a sabedoria de D'us revestida em assuntos físicos, a um cabelo que ainda recebe do cérebro.

Bereshit Rabbah 44:17:י"זבראשית רבה

... נובלות מיתה - שינה, נובלות נבואה - חלום, נובלות העוה"ב - שבת. ר' אבין מוסיף תרתין: נובלות אורה של מעלה - גלגל חמה, נובלות חכמה של מעלה - תורה. והנה אימה חשיכה גדולה נופלת עליו אימה, זו בבל, דכתיב (דניאל ג): באדין נבוכדנצר התמלי חמא. חשיכה, זו מדי, שהחשיכה עיניהם של ישראל, בצום ובתענית. גדולה, זו יון. ר' סימון ורבנן רבי סימון אמר: מאה ועשרים דוכסים, מאה ועשרים אפרכון, מאה ועשרים אסטרטליטין. ורבנן אמרי: משישים ששים, דכתיב (דברים א): נחש שרף ועקרב. נחש, זו בבל. שרף, זו מדי. עקרב, ...

«Ao pôr do sol, um sono caiu sobre Abrão, e eis que terror, uma grande escuridão, caiu sobre ele» (Gênesis 15:12). «Ao pôr do sol, [e caiu um sono]» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O início da queda é o sono, pois, quando alguém dorme, não se dedica ao estudo da Torá; quando dorme, não realiza trabalho algum. Rav disse: Há três tipos de sono: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono comum: «D'us fez cair um ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

93 חכים ולא בחכמה ידיעה

Da prece de Eliyahu, na introdução ao Tikkunei Zohar: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida.” A Torá é essa sabedoria de D'us, revestida em assuntos físicos.

Tikkunei Zohar 17b:3-4:ג'ד'ב'ג'תקוני זוהר י"ז

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 20

94 ואין כבוד אלא תורה

“Glória” nada mais é do que Torá: a glória que preenche a terra é a Torá, os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria).

Pirkei Avot 6:3:ג'אבות ר'משנה אבות

... וְהָלֹא דְבָרִים קֵל וְחֶמֶר, וְיָמָּה דְּדוֹד מְלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שְׁלֹא לְמַד מֵאַחֲתֵיפֶל אֱלָא שְׁנֵי דְבָרִים בְּלִבְדָּ קִרְאוּ רַבּוּ אֶלּוּפּוֹ וּמִיָּדְעוּ, הִלּוּמִד מִחֲבָרוֹ פֶּרֶק אֶחָד אוֹ הִלְכָּה אֶחָת אוֹ פְסוּק אֶחָד אוֹ דְבוּר אֶחָד אוֹ אֶפְלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת פֶּמָּה וְכֵמָּה שְׁצָרֶיהָ לְהַנּוּג בּוֹ כְבוֹד. וְאִין כְּבוֹד אֱלָא תוֹרָה, שְׁנַאֲמַר (משלי ג) כְּבוֹד תְּחַכְמִים יִנְחֶלֶה, (משלי כח) וְתִמְיָמִים יִנְחֶלֶה טוֹב, וְאִין טוֹב אֱלָא תוֹרָה, שְׁנַאֲמַר (משלי ד) כִּי לֵקַח טוֹב נִתְתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל תַּעֲזֹבוּ:

Quem aprende de seu companheiro um capítulo, ou uma halachá, ou um versículo, ou uma palavra, ou mesmo uma única letra, é obrigado a tratá-lo com honra; pois assim encontramos no caso de David, rei de Israel, que aprendeu de Aitofel não mais que duas coisas e, ainda assim, chamou-o de seu mestre, seu guia e seu amado amigo, como está dito: «Mas eras tu, um homem igual a mim, meu guia e meu amado amigo» (Salmos 55:14). Não é este [um exemplo do raciocínio] «do menor para o maior» ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

95 וכל גבולך לאבני חפץ

“E todos os teus limites, de pedras preciosas.” O Alter Rebe refere-se à sua explicação sobre “caminhos” neste versículo.

Isaiah 54:12:י"דשעיהו נ"ד

וְשִׁמְתִּי פֶדְכָּד שְׁמִשְׁתֵּיהָ וְשִׁעָרֶיהָ לְאֲבָנֵי יָקָר וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאֲבָנֵי־חֶפֶץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 ושער רישיה כעמר נקא

“E os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura”: cabelos brancos, a extensão dos chassadim.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הוּה הָיִיתָ עַד דַּי כְּרִסְוֹן רְמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוֹשָׁה כְּתִלְגַּ חוֹר וְשָׁעֵר רָאשָׁה כְּעֵמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׂבָכִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דָּלֵק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ואיש כי ימרט ראשו

“E se a cabeça de um homem ficar calva, ele é calvo (kere-ach); está puro.” Citado a respeito dos cabelos de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que são julgamentos.

Leviticus 13:40 מ"ג: ויקרא

וְאִישׁ כִּי יִמְרֹט רֹאשׁוֹ קֶרַח הוּא טָהוֹר הוּא:

E se os cabelos de um homem caírem de sua cabeça, ele é calvo; contudo, está puro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יג, מ.

98 בפע"ח שער הציצית פרק ה'

A nota de Kehot cita o resumo do Tzemach Tzedek sobre a passagem de Pri Etz Chaim: “que o tsits e os tsitsit são aquilo que provém dos mochins de Abá e Imá propriamente ditos”.

A NOTA DA KEHOT

”שצ"ץ וציצית הן מה שיוצא ממוח"י דא"א ממש" — אוה"ת קרח ע' תרעז.

99 בפע"ח שער הציצית פרק ה' בדרוש החברים

A seção sobre tsitsit de Pri Etz Chaim, na parte “dos Companheiros”, explica que tsitsit significa cabelo. Kehot cita o resumo que o Tzemach Tzedek faz dessa explicação: o tsits e os tsitsit provém dos mochins de Abá e Imá (Chochmá e Biná) propriamente ditos.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 5:9 ט"ז: פרי עץ חיים, שער הציצית

מהחברים - ואחר שנכנס לבי"ה, ישים טלית גדול בציצית, בין בחול ובין בשבת. ופירוש ציצית, לשון שער, כמו ויקחני בציצית ראשי. וגם כן הוא לשון הבטה והסתכלות, כמו מציץ מן החרכים. והיא סוד הארה העליונה, של לי דצלם שלמעלה מראש ז"א, והוא א"מ לז"א. פירוש - כי בחול לא יש בו"א רק בחינת צ' דצלם, ולא הלי, ונשאר מקיף לו לז"א, והוא בחינת טלית:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

100 וגם כי שם כו' ומלבינים השערות

Pri Etz Chaim explica que os cabelos ficam brancos abaixo do peito, “e também porque ali se encontra o Yessod de

Abá”, onde os chassadim são revelados; por isso, os tsitsit devem ser brancos. O Alter Rebe cita essas palavras.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 3:23 ט"ז: שער הציצית

ועוד, כי עד שם היו השערות שחורות כעורב, כנזכר באדרא, כי שערות דועיר אנפין אוכמא, ושל נוקבא ארגמן. ולהיות כי החסדים עדיין לא נתגלו בפנים, לכן לא הלבינו השערות בחוץ. אבל בסיום החזה, ששם מתגלים החסדים, וגם כי שם יסוד אבא, מתגלין ויוצאין כל אלו האורות לחוץ, ומלבינים השערות, ועל ידו מתגלים השערות שהם הציצית. ולטעם זה הדין הוא, שיהיו הציצית לבנים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

101 וע' בעעה"מ שער י"ד פ"מ

A nota de Kehot cita o resumo do Tzemach Tzedek sobre Emek HaMelech: a respeito dos tsitsit, afirma que eles são o nível dos cabelos, que entram em Zeir Anpin ou Nukvá vindos de Abá e Imá.

A NOTA DA KEHOT

”כי בענין הציצית שהם בחי' שערות שהשערות נכנסי' בתוך זעיר או בתוך נוקי' מאו"א” — אוה"ת קרח ע' תרעז.

102 ובשעתא דאתמשכן שערי חיוור

Da Idra, em Nasso: quando os cabelos brancos são estendidos para baixo, está escrito: “As sabedorias clamam em voz alta na rua.” O Alter Rebe aplica isso aos cabelos brancos que levam a sabedoria para fora.

Sfzer, Idra Rabba 33:268-278 ל"ג: רס"ח- Zohar, Idra Rabba

103 חכמות בחוץ

“As sabedorias clamam em voz alta na rua; ela ergue a voz nas praças.” A sabedoria que alcança o “exterior” é a des-cida através dos cabelos brancos.

Proverbs 1:20 א': משלי

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶה כְּרַחְבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

A sabedoria clama nas ruas, ergue a sua voz nas praças;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 הכנף מין כנף

O Talmud interpreta “a extremidade” (hakanaf) como exigindo que os tsitsit sejam do mesmo tipo que a extremidade. O Alter Rebe explica isso como a unidade dos fios com a veste.

Yevamot 4b:11-12 ב"א-י"א: יבמות

איצטריה, סלקא דעתך אמינא כדרכא, דרכא רמי: כתיב “הַכִּנָּף” — מין כנף, וכתיב “צֶמֶר וּפְשָׁתִים”! הָא כִּיצַד? צֶמֶר וּפְשָׁתִים פּוֹטְרִין בֵּין בְּמִינָן, בֵּין שְׁלָא בְּמִינָן. שְׁאָר מִינָן, בְּמִינָן פּוֹטְרִין, שְׁלָא בְּמִינָן אִין פּוֹטְרִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105 והחכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?” Leia-se: “Chochmá vem de ayin”, o nada que está acima dela.

Job 28:12 כ"ח: איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 הודו על ארץ

“Seu esplendor está sobre a terra e os céus”: a Chochmá superna revelada na terra.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:י"ג

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 נוטה שמים כיריעה

Estas palavras citam Psalms 104:2; a passagem aparece abaixo.

Psalms 104:2: תהילים ק"ד:ב

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ב.

108 O Zohar, em Tazria, explica este versículo por meio dos cabelos de Zeir Anpin, que são julgamentos. O Alter Rebe os contrapõe aos cabelos brancos dos tsitsit.

ספר זוהר, תוריע כ"ג:קט"ו-כ"ד:קכ"ג: Zohar, Tazria 23:115-24:123

Because the lower judgements are attached to the hair of this one,¹According to the anthropomorphic symbolism of the Sifra di-Zeniutha. he is called "Stern Judgement", but when the hair is removed he becomes mitigated and the lower judgements are not held in readiness. Therefore he is called clean, as having emerged from the side of uncleanness, and here too it is written: "And if the hair of ish be fallen off his head, he is bald, he is clean."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

109 ובמ"א נתבאר באופן אחר

A nota da Kehot remete às anotações do Rebe Rashab sobre esta passagem, impressas entre os suplementos, para a segunda explicação introduzida aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בהוספות בהערות כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע לכאן.

110 ואינו יכול להתלבש

A nota da Kehot remete para lá quanto à afirmação de que a Luz Infinita não pode ser revestida como luz interior em nenhum recipiente.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תער"ב-א סעי' קיט.

111 שבחכמה מאיר בבחי' אור פנימי

A mesma seção da série do Rebe Rashab é citada para a conclusão de que sovev brilha em Chochmá como luz interior.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תער"ב-א סעי' קיט.

112 מדרוש דנשא

Em Nassô, no maamar "Vaydaber ... Nasso es rosh", o Alter Rebe explica que as cortinas carregadas pelos filhos de Guershon são sovev, como em "Ele estende os céus como uma cortina", enquanto os utensílios carregados por Kehat, entre eles a Arca, são o ponto central em torno do qual o círculo gira.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' נשא.

113 נשא את ראש בני גרשון

"Faz também o recenseamento dos filhos de Gershon." O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo, comparando a Arca transportada por Kehat com as cortinas transportadas por Gershon.

Numbers 4:22: במדבר ד':כ"ב

נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גִּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפָּחָתָם:

«Faz também o recenseamento dos filhos de Guershon, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 נוטה שמים כיריעה

"Ele estende os céus como uma cortina." Portanto, as cortinas representam a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Psalms 104:2: תהילים ק"ד:ב

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 משום — בחכמה מאיר בבחי' אור פנימי

A nota da Kehot remete para lá quanto à Luz Infinita que brilha em Chochmá como luz interior.

A NOTA DA KEHOT

ראה ספה"מ תער"ב-א סעי' כח.

116 בד"ה כי אברהם לא ידענו

O maamar explica o clamor do exílio, "Pois Avraham não nos conhece": antigamente, os atributos de Avraham e Israel, no nível de memalé, eram revelados abertamente, por meio de milagres e profecia; já a redenção vem de "Tu, Havayá", um nível acima de Avraham. É a fonte da afirmação de que a Chochmá suprema é um nível intermediário que inclui o Emanador.

A NOTA DA KEHOT

תו"א זג, א. ראה לעיל פי' שלח מה, ד.

'Fala a Aarão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

126 שהיה מתפלל הכה"ג תפלה קצרה ביוהכ"פ

Ao sair do Santo dos Santos, o Cohen Gadol "fazia uma breve oração na câmara exterior". O Alter Rebe vê nela um pouco que contém muito.

Mishnah Yoma 5:1 א"י: יומא ד' משנה

... צבר את הקטרת על גבי גזלים, ונתמלא כל הבית כלו עשן. יצא וקא לו בדרך בית כניסתו, ומתפלל תפלה קצרה בבית החיצון, ולא היה מאריך בתפלתו, שלא להכביע את ישראל:

They brought out to him the ladle and the pan and he took two hands full [of incense] and put it into the ladle, a large [high priest] according to his size, a small one according to his size and thus was its measure. He took the pan in his right hand and the ladle in his left hand. He walked through the Hechal until he came to the place between the two curtains which separated the Holy from the Holy of Holies; between them was [a space of] one ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 24

127 כשמן הטוב על הראש יורד על הזקן

"Como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aharon, e escorre pela gola de suas vestes." O óleo é a Chochmá oculta que flui da cabeça para a barba.

Psalms 133:2 ג'ב: קל"ג תהילים

כשמן הטוב על הראש ירד על הזקן וקראוהו שירד על פני מדותיו: É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 שמן הטוב הוא חכ' סתימא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות ש', סמ"ח וביאיר נתיב שם.

129 בהעלותך

"Quando acenderes as lâmpadas", as palavras iniciais do discurso em Beha'aloscha ao qual o Alter Rebe se refere.

Numbers 8:2 ח"ב: מדבר

דבר אליהם ואמרתי אליהם בהעלותך את הנרות אליהם פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 וע"פ ועשית בגדי קדש

O maamar explica que o despertar do alto desperta "abundante em bondade", o nível de Aharon, o Kohen Gadol, que está muito acima de "o mundo é construído pela bondade": esta última segue a cadeia ordenada de causa e efeito, enquanto rav chessed é a revelação da Luz Infinita revestida em Chochmá, acima dessa cadeia.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פב, ב.

131 ועשית בגדי קדש

"E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão", as palavras iniciais do discurso de Torah Ohr sobre rav chesed e Aharon.

שמות כ"ח:ב' Exodus 28:2

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 רב חסד

Um dos Treze Atributos de Misericórdia: "e abundante em bondade". O Alter Rebe o identifica como a fonte do branco dos tsitsit e do grande amor que é atraído por meio de Aharon.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

ויעבר ה' עלי פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 A nota da Kehot remete a Numbers 8:1-12:16 para estas palavras.

מדבר ח"א-י"ב:ט"ז Numbers 8:1-12:16

PARÁGRAFO 25

134 אין כבוד אלא תורה

"Glória não significa senão Torá", a base do capítulo.

משנה אבות ו'ג:3 Pirkei Avot

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיתפל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפלו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים יגדלו, (משלי כח) ותמימים יגדלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו:

Quem aprende de seu companheiro um capítulo, ou uma halachá, ou um versículo, ou uma palavra, ou mesmo uma única letra, é obrigado a tratá-lo com honra; pois assim encontramos no caso de David, rei de Israel, que aprendeu de Aitofel não mais que duas coisas e, ainda assim, chamou-o

de seu mestre, seu guia e seu amado amigo, como está dito: «Mas eras tu, um homem igual a mim, meu guia e meu amado amigo» (Salmos 55:14). Não é este [um exemplo do raciocínio] «do menor para o maior» ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

135 ושער רישיה כעמר נקא

“E os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, a raiz dos fios brancos.

Daniel 7:9 ט"ז:דניאל

הוּא הָיִיתָ עַד דִּי קָרְסָנוּ רַמְיָו וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חוֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֵמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דְּלָק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Anção de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

136 ובערת הרע מקרבך

“E eliminarás o mal do teu meio”, uma expressão que a Torá emprega várias vezes. O Alter Rebe a relaciona com techelet como kalah, a destruição do mal.

Deuteronomy 13:6 ו"ג:דברים

וְהִנָּבִיא הָהוּא אִו חֹלֶם הַחֲלוֹם הָהוּא יוֹמֵת כִּי דְבַר־סָרָה עָלֵיהֶּ אֱלֹקִים הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדֶה מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחָה מִן־הָדָרָה אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹקֶיךָ לְלָקֵת בָּהּ וּבְעֵרַת הָרָע מִקִּרְבְּךָ:

E aquele profeta ou aquele sonhador de sonhos será morto, porque falou perversidade contra D'us, vosso D'us, que vos tirou da terra do Egito e te resgatou da casa da servidão, para te desviar do caminho que D'us, teu D'us, te ordenou seguir. Assim removerás o mal do teu meio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יג, ו. ועוד.

137 ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זונים אחריהם

Do trecho sobre tsitsit: “e não vos desvieis seguindo o vosso coração e os vossos olhos, após os quais vos desviáveis”. Os parágrafos seguintes explicam essas palavras.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

138 צדיק כתמר יפרח

“O justo florescerá como a palmeira.” O Midrash se apoia neste versículo.

Psalms 92:13 ג"ב:י"ג תהילים

צָדִיק כְּתָמָר יִפְרַח כְּאַרְזֵי בִלְכָנוֹן יִשָּׁנָה:

O justo florescerá como a palmeira; crescerá como o cedro no Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 מה תמרה זו יש לה תאוה אף הצדיקים יש להם תאוה מהו תאוהם הקב"ה

O Midrash compara os justos à palmeira: assim como ela tem um anseio, os justos também anseiam, e seu anseio é pelo Santo, bendito seja Ele. O Alter Rebe usa isso para mostrar que D'us é o único doador de Israel.

Bamidbar Rabbah 3:1 א'ג:במדבר

140 נפשי אויתך בלילה

“Minha alma, anseio por Ti durante a noite”, o versículo que o Midrash cita para expressar o anseio dos justos.

Isaiah 26:9 ט"ז:ישיעיהו

נַפְשִׁי אוֹיְתָהּ בַּלַּיְלָה אַחֲרוֹחִי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָ כִּי כֹאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאַרְצִי צָדִק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תָבֵל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

141 ולא תתורו כו' אשר אתם זונים

“E não vos desvieis após o vosso coração e após os vossos olhos, pelos quais vos desviáveis.” A ordem do versículo — ver, lembrar e fazer antes de “não vos desvieis” — é a base da explicação.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 A Mishná: os Sábios dizem que uma zoná proibida a um cohen é somente uma convertida, uma serva libertada ou alguém que teve uma união proibida. Portanto, uma mulher solteira não é a zoná da Torá.

Yevamot 61a:12 א"ב:יבבמות

מִתְּנִי כְּהֵן הָדִיּוֹט לֹא יִשָּׂא אִילּוּנִית, אֶלָּא אִם כֵּן יֵשׁ לוֹ אִשָּׁה וּבָנִים. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: אִף עַל פִּי שֵׁשׁ לוֹ אִשָּׁה וּבָנִים לֹא יִשָּׂא אִילּוּנִית, שֶׁהִיא

זונה האמורה בתורה. וחקמים אומרים: אין זונה אלא גיורת ומשוחררת ושנבעלה בעילת זנות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

143 אין זה זונה האמורה בתורה לענין איסור לכהונה

O Talmud discute a opinião de Rabi Elazar, segundo a qual uma mulher solteira que vive com um homem sem intenção de se casar torna-se uma zoná. A Kehot aponta aqui a lei enunciada pelo Alter Rebe.

Yevamot 59b:4 ב"ד: נ"ט

אמר לקה אבני, ממה נפשך: אי בעולה הויא — זונה נמי הויא. ואי זונה לא הויא — בעולה נמי לא הויא. וכי תימא: מידי דהויא אמופת עץ שלא כדרךה, אם כן, אין לה אשה שקשרה לכהונה, שלא נעשית מוכת עץ על ידי צרור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

144 בגמרא פ"ו דיבמות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נ"ט, ב.

145 וידעת היום והשבות

"Reconhece hoje e leva ao teu coração que Havayá é D'us." Conhecer D'us é o "primeiro vínculo" que torna a infidelidade posterior um desvio.

Deuteronomy 4:39 ד"ל: ט"ט

וידעת היום והשבות אל־לִבְכָּה כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט.

146 Rabi Yochanan: a teshuvá é tão grande que se sobrepõe a uma proibição da Torá, pois, embora uma mulher divorciada que se casou com outro não possa voltar, D'us diz: "Tu te prostituíste com muitos amantes; ainda assim, volta para Mim."

Yoma 86b:1 א"ב: י"ז

אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה שדוחה את לא תעשה שבתורה, שנאמר: "לאמר הן ישלח איש את אשתו והלקה מאתו והיתה לאיש אחר הישוב אליה עוד הלא חנוף תחנף הארץ והיא ואת זנית רעים ושוב אלי נאם ה'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

147 ואת זנית כו' ושוב אלי

"Tu te prostituíste com muitos amantes; ainda assim, volta para Mim, diz Havayá", o versículo citado por Rabi Yochanan.

Jeremiah 3:1 ג': ירמיהו

לאמר הן ישלח איש את אשתו והלקה מאתו והיתה לאיש אחר הישוב אליה עוד הלא חנוף תחנף הארץ והיא ואת זנית רעים ושוב אלי נאם ה'.

... saying: If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, may he return unto her again? Will not that land be greatly polluted? But thou hast played the harlot with many lovers; and wouldest thou yet return to Me? Saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 ועמד ישראל כולם צדיקים

"E todo o teu povo é justo; herdará a terra para sempre." Todos os judeus são justos e todos anseiam por D'us.

Isaiah 60:21 א"כ: ס' שעייהו

ועמד כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר:

E todo o teu povo será justo; herdarão a terra para sempre, rebento do Meu plantio, obra das Minhas mãos, na qual Me glorifico.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישעי' ס, כא.

149 כורסייא דינא דדינין בה

O Zohar, em Terumá, chama o techelet de Trono do Julgamento, no qual são julgados os casos capitais.

ספר הזהר, תרומה כ"ד: ר"ל-רמ"ב 24:230-242 Zohar, Terumah

Hyacinth (purple-blue), which was used for the fringes, also denotes "judgement", or the Throne from which the judgement concerning capital offences is proclaimed. Therefore all colours seen in dreams are of good omen, with the exception of purple-blue, which denotes that the soul of the dreamer is being judged and the body is in danger of extermination. Much ardent prayer for mercy is needful to avert this portent. This colour symbolizes the Throne, concerning which it is written: "And above the firmament... was the likeness of a throne, as the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

150 כורסייא דינא דדינין בה

O segundo lugar que o texto apresenta, ao final de Parshas Sh'lach, como referência ao techeiles como Trono do Julgamento.

ספר הזהר, שלח לך מ"ו: ש"כ-ש"ל 46:326-335 Zohar, Sh'lach

151 אלמלא דינא לא אשתכח בעלמא

O Zohar, em Korach, sobre o lugar do julgamento no mundo, do qual o Alter Rebe extrai o temor ao pecado.

ספר הזהר, קרח ח': ל"ז-מ"א 8:37-41 Zohar, Korach

No momento em que o dia estava prestes a ser santificado, os espíritos dos demônios saíram, mas o dia foi santificado antes que seus corpos fossem criados, e assim o mundo ficou incompleto. Quando Israel foi santificado e todos os seus graus foram completados com os levitas no lado esquerdo, essa deficiência do mundo no lado esquerdo foi reparada; tudo ficou então subordinado ao lado direito, e o mundo foi libertado do defeito. Por isso está escrito: «O levita fará», isto é, «fará» ou «completará». Também podemos traduzir: «E o ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

152 וכמש"ש בפי קרח . . ונתבאר במ"א

A Kehot identifica o lugar em que, como diz o Alter Rebe, este Zohar em Korach é “explicado em outro lugar”: Biurei HaZohar, do Rebe do Meio.

A NOTA DA KEHOT

בביאה"ז לאדח"א צה, ג.

153 את המות ואת הרע

“Vê, coloquei hoje diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal.” O mal é colocado ao lado da morte, mostrando que é mais amargo do que a morte.

Deuteronomy 30:15 ל: טו"ו דברים

ראה נתתי לפניך היום את־הטוב ואת־הרע:

Vê, hoje pus diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, טו.

154 ואת נפש אויבך יקלענה

As palavras de Avigail a David: a alma dos perversos é arremessada para longe. O Alter Rebe aplica isso à distância de D'us que o pecado provoca.

I Samuel 25:29 ט"ט כ"ה שמואל א

וַיִּקֶם אָדָם לְרִדְפָּךְ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוּר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלַע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א כה, ט.

155 זהו כמו רפואה לו

No discurso “Armai homens dentre vós”, o Alter Rebe explica que todas as punições da Torá, embora sejam guevurot, estão incluídas na bondade: a punição repara a alma do pecador, como dizem os Sábios a respeito dos que incorrem em caret e foram açoitados, enquanto o próprio pecado é mais amargo do que a morte.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי' מטות פו, ב. ובלקו"ש חכ"ב ע' 71 הערה 28 מציין "ראה כוזרי מאמר שני פמ"ד. וראה גם עיקרים מאמר רביעי פל"ח. נתבאר בשיחת ש"פ יחיה תנש"א.

156 בד"ה החלצו מאתכם

O mesmo discurso, “Armai homens dentre vós”, citado aqui a respeito de um julgamento cujo propósito é a bondade, e não a vingança.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי' מטות פו, ב.

157 ומוטב דלדייני

As palavras de Rabi Meir sobre seu mestre Acher: “Melhor que seja julgado e chegue ao Mundo Vindouro.” O Alter

Rebe usa isso para mostrar que o julgamento é um remédio cujo propósito é a bondade.

Chagigah 15b:3 ג: ט"ו חגיגה

כי נח נפשיה דאחר, אָמַר: לֹא מִידֹן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִידֹן לִידִינִיָּה — מִשּׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוּרִינְתָא, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מִשּׁוּם דְּחֻטָּא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוּטָב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֻלְמָא דְאַתִּי. מִתִּי אָמוּת, וְאַעֲלֶה עֵשֶׂן מִקְבְּרוֹ. כִּי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרָא מִקְבְּרִיה דְאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב.

PARÁGRAFO 30

158 ארז"ל תכלת דומה לים

Rabi Meir: “Por que o techelet se distingue de todas as cores? Porque o techelet se assemelha ao mar, o mar se assemelha ao céu, e o céu se assemelha ao Trono da Glória.” O Alter Rebe interpreta o mar como Malchut e o céu como uma luz circundante.

Chullin 89a:3 ד"ד א: ג' חולין פי"ט

דתניא רבי מאיר אומר מה נשתנה תכלת מכל הצבעונין מפני שתכלת דומה לים וים דומה לרקיע ורקיע דומה לאבן ספיר ואבן ספיר דומה לכסא הכבוד דכתיב (שמות כד, י) ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו וגו' וכתיב (יחזקאל א, כו) כמראה אבן ספיר דמות כסא א"ר אבא קשה גזל הנאכל שאפילו צדיקים גמורים אינן יכולין להחזירו שנאמר (בראשית יד, כד) בלעדי רק אשר אכלו הנערים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

חולין פט, א.

159 וים דומה לרקיע

O texto remete ao Zohar, no início de Chayei Sarah, quanto à semelhança do mar com o céu.

Zohar, Chayei Sara 1:1-4 ד"א א: א' ספר הזהר, חיי שרה

In fact, however, it was appropriate that it should be so. Our teachers say that the sea resembles the sky and the sky resembles the Throne of Glory; hence the sea seized him and held him fast. For as he, in effect, fled from the sea, the sea was the proper agent to fill him with fear and trembling.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

160 והים עומד עליהם מלמעלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה מ"א ז, כה.

161 והים עומד עליהם מלמעלה

O mar de metal fundido no Templo de Shlomo apoiava-se sobre doze bois, “e o mar estava sobre eles, por cima”. O mar “por cima” sugere um nível circundante.

I Kings 7:25 כ"ה א: ז מלכים

עֲמַד עַל־שְׁנֵי עֶשֶׂר בְּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוּנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נִגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מְזֻרְחָה וְהֵימָּה עֲלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה וְכָל־אַחֲרֵיהֶם

בְּיָתָהּ:

Ela se apoiava sobre doze bois: três voltados para o norte, três para o oeste, três para o sul e três para o leste; o mar estava colocado sobre eles, e todas as suas partes traseiras ficavam voltadas para dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 מִלִּי דֹאצִי שִׁנְקִי יָם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות יו"ד, סט"ז.

163 בֹּהֶר פִּי חַיִּי שְׂרָה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קכא, א.

164 בְּדִ"ה מִי מִנָּה

No discurso "Quem contou o pó de Yaakov" (coluna 68a), o Alter Rebe explica que o mar de Shelomô repousava "sobre eles, por cima", a certa distância dos doze bois que estavam abaixo dele; estes, portanto, representam a divisão em doze — uma imagem de Malchut, por meio da qual os mundos vêm a existir a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' בלק סח, א.

165 A nota da Kehot remete a Zohar, Chayei Sara 1:2 para estas palavras.

Zohar, Chayei Sara 1:2:ב' חיי שרה א':ב' ספר הזהר,

166 מִי מִנָּה

"Quem contou o pó de Yaakov", as palavras iniciais do discurso citado pelo Alter Rebe.

במדבר כ"ג:יג Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֵפֶר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רֶבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִיתִי כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 31

167 בִּנְסוּעַ הַמַּחֲנֶה . . וּפְרָשׁוֹ בְּגָד

Estas palavras citam Numbers 4:5; a passagem aparece abaixo.

במדבר ד':ה Numbers 4:5

וְכֹא אֶחָדָם וּבְנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרְדוּ אֶת פֶּרֶךְ הַמִּסָּד וְכִסּוּ־בָהּ אֶת אֹרֶן הָעֵדֻת:

when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ד, ה-ו.

168

וּפְרָשׁוֹ בְּגָד כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמַעְלָה

Quando o acampamento partia, a Arca era coberta, e "estenderão sobre ela um pano inteiramente de techelet, por cima". O Alter Rebe explica por que se usava techelet no deserto.

במדבר ד':ו Numbers 4:6

וְנָתַנּוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפְרָשׁוֹ בְּגָד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמַעְלָה וְשָׂמוּ בְּדָיו:

and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall set the staves thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

169 מֶלֶךְ בַּמִּשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ

"Um rei estabelece a terra por meio da justiça." Malchut, o Rei, sustenta o mundo por meio do julgamento, a qualidade do techelet.

משלי כ"ט:ד Proverbs 29:4

מֶלֶךְ בַּמִּשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוֹמוֹת יִהְרָסֶנָּה:

O rei firma a terra com justiça, mas quem exige presentes a destrói.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כט, ד.

170 שׁוֹם תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ

"Certamente estabelecerás um rei sobre ti." O talit, "a extensão do Rei", é a aceitação da soberania do Rei.

דברים י"ז:ט"ו Deuteronomy 17:15

שׁוֹם תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֵּרֵב אֶחָדֶיךָ תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֶחָדֶיךָ הוּא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יז, טו.

171 דִּתְכַלֵּת הוּא מַגְבוּרוֹת דֹּאבָא וּלְבָן הוּא מִבְּחִינַת אֵימָא

Pri Etz Chaim explica que os tsitsit são luzes circundantes que emergem dos mochin através dos cabelos: os tsitsit de techelet, da Chochmá de Imá, que é a Biná de Abá, e os brancos, da Biná de Imá. Kehot remete aqui às palavras do Alter Rebe: "em outro lugar, explica-se".

פרי עץ חיים, שער הציצית 4:4-5 Pri Etz Chaim, Gate of Fringes

... וחכמה דאמא, נקרא בינה דאבא. וחסדים שלו, נקרא חסדים דאבא. וחסדים של אמא, נקרא גבורות דאבא, וכל אלו הדי בחי, נתלכשו בנהי"י שלו, ונקרא מוחין דאבא: ועתה נבאר כוונת הציצית, דע, כי מן המוחין דאבא הנ"ל של וי"ק המלוכשים בנהי"י דאבא, מהם היה בחי ציץ של כ"ג כנ"ל. אבל מן המוחין דאמא, מבחי וי"ק המלוכשים בנהי"י

דאמא כנ"ל, ואלו הם בחינת ציצית, מהם יוצאין ב' מיני ציצית, הא' הוא ד' ציצית מן מוח חכמה דאמא, שהוא בינה דאבא כנ"ל, ואלו הם בחי' הציצית, שהיו נוהגין בזמן שבהמ"ק היה קיים, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

172 ובמ"א נתבאר דתכלת הוא

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שער הציצית פ"ד.

173 אבל חרדה גדולה נפלה עליהם

"E somente eu, Daniel, vi a visão; os homens que estavam comigo não viram a visão, mas um grande tremor caiu sobre eles." O temor superior é semelhante a esse tremor.

Daniel 10:7 יי: דניאל

וְרֵאִיתִי אֲנִי דְנִיָּאל לְבָדִי אֶת־הַמָּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־הַמָּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְּדוֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּכְרְחוּ בְּהַחֲבֹא:

E eu, Daniel, fui o único que viu a visão; os homens que estavam comigo não viram a visão, mas um grande tremor caiu sobre eles, e fugiram para se esconder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 משום דמזליהו חזי

O Talmud explica por que os companheiros de Daniel tremaram embora não tenham visto: "seu mazal viu". O Alter Rebe compara o temor superior ao tremor da raiz da alma no alto.

Megillah 3a:13-14 יי:ג-א: מגילה ג' א: יי:ג-א: 13-14

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מְזַלְיָהּ חזו. אָמַר רַבִּינָא: שְׁמַע מִינָּה: הָאִי מָאן דְּמִיבְעִית, אָף עַל גַּב דְּאִינְהוּ לֹא חֲזוּ, דְּאִינְהוּ לֹא חֲזוּ, מְזַלְיָהּ חֲזוּ. מָאִי תִּקְנִינִי? לִיקְרִי קְרִיאַת שְׁמַע. וְאִי קְאִים בְּמָקוֹם הַטּוֹנוֹפֶת — לִינְשׁוּף מְדוּכָתִיָּה אַרְבַּע גְּרַמִּידִי. וְאִי לֹא — לִימָא הָכִי: "עֵיזָא דְּבִי טַבְּחִי שְׁמִינָא מִינָּא".

5. Mas, se não viram, por que ficaram assustados? Embora eles próprios não tenham visto, sua estrela viu. Ravina disse: Aprendemos daqui que, se um homem é tomado pelo medo embora nada veja, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar impuro, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode do açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה ג, א.

175 נעוץ סופן בתחלתן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

176 נעוץ סופן בתחלתן

"Seu fim está encravado em seu começo, e seu começo, em seu fim." O temor inferior em Malchut está enraizado

no temor superior de Chochmá.

Sefer Yetzirah 1:7 יי:א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

177 ועתה ישראל מה כו' ליראה את ה' אלקיך

"E agora, Israel, o que Havayá, teu D'us, pede de ti, senão que temas Havayá, teu D'us?" O discurso citado pelo Alter Rebe explica o temor que este versículo exige.

Deuteronomy 10:12 יי:ב: דברים

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה ה' אֱלֹהֶיךָ שָׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לִירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹּת בְּכָל־דֶּרֶכָיו וּלְאַהֲבָה אוֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

E agora, Israel, que exige de ti D'us, teu D'us, senão que temas a D'us, teu D'us, andes em todos os Seus caminhos, O ames e sirvas a D'us, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 שמאלו תחת לראשי

"Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua mão direita me abraça." Os dois tsitsit atrás da pessoa correspondem à esquerda (temor) e à direita (amor).

Song of Songs 2:6 יי:ב: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

179 שמאל דוחה

O Zohar, em Korach: a maior parte das coberturas dos recipientes do Santuário era de techelet, e o texto acrescenta uma passagem paralela em Sh'lach (163b). Kehot também cita esta página a respeito da "mão esquerda que afasta".

Sotah 47a:6-7 יי:א: סוטה

תָּנוּ רַבָּנֵי: לְעוֹלָם תִּהְיֶה שְׁמָאל דּוּחָה וְיָמִין מְקֻרָּבֶת, לֹא כְּאֵלֶּישַׁע שְׁדַּחְפוּ לְגִחְזֵי בִשְׁתֵּי יָדָיו, וְלֹא כִּיהוֹשֻׁעַ בֶּן פְּרַחְיָה שְׁדַּחְפוּ לִישׁוֹ הַנוֹצְרִי מִתְּלִמְיָדָיו בִּשְׁתֵּי יָדָיו. אֵלֶּישַׁע מָאִי הָיָא, דְּכַתִּיב: "וַיֹּאמֶר נִעְמָן הוּאֵל קַח כִּכְרִים", וְכַתִּיב: "וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא לָבִי הָלַךְ כְּאֲשֶׁר הָפַךְ אִישׁ מֵעַל מִרְכָּבָתוֹ לְקִרְיַתָּהּ הַעַת לְקַחַת אֶת הַכֶּסֶף וְלְקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וְכִרְמִים וְצֹאן וְכֶקֶר וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 177b קעז, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ. זח"ג קעז, ב.

180 ותתצב אחתו מרחוק

“E sua irmã ficou de longe, para saber o que lhe aconteceria.” O afastamento de Miriam era, em si, um cuidado vigilante, como a “mão esquerda que afasta”.

Exodus 2:4 שמות ב'

ותתצב אחתו מרחק לדעה מה יעשה לו:

E sua irmã ficou de longe, para saber o que lhe aconteceria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, ד.

181 וכמו שכתוב ע"פ ואימתך לא תבעתני

“Retira de mim a Tua mão, e que o Teu terror não me aterrorize.” O discurso citado sobre este versículo explica que a esquerda não afasta completamente.

Job 13:21 איוב י"ג:כ"א

כפך מעלי הרחק ואמתך אלי תבעתני:

Afasta de mim a Tua mão; e não deixes que o Teu terror me assuste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יג, כא (אל). תו"א צה, ב.

182 מרחוק ה' נראה לי

“De longe, Havayá me apareceu.” Chochmá é o nível de “longe”, e dela provêm tanto o afastamento quanto a verdadeira proximidade.

Jeremiah 31:3 ירמיהו ל"א:ג

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתך עלי כסוד:

«De longe D'us me apareceu. Sim, com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי לא, ב.

183 ולא תתורו כו' אשר אתם זונים

“E não vos desvieis... após o que vos desviais.” O temor, o techelet, impede a pessoa de se desviar.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 ב' מיני אהבה . . האהבה ע"פ השגה נקי פב"פ

A nota de Kehot remete ali para uma extensa exposição dos dois tipos de amor: o amor que sucede ao entendimento, chamado “face a face”, e o amor que está além dele.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה סה"מ תקס"ה ח"א עי ריד ואילך.

185 בד"ה זכור דעמלק

O discurso descreve o amor a D'us como o amor à própria vida, que conduz ao “amor em deleites”, e então pergunta como uma pessoa cujo coração esteve no “exílio do Egito”, encoberto pela alma animal, pode ser transformada de um extremo ao outro.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פד, ד.

186 בד"ה ואהי אצלו אמון

O discurso explica “Por trás e pela frente me formaste”: a vontade de D'us revestida nas mitsvot é o “por trás”, o nível exterior, enquanto o deleite sublimado contido na vontade é o “pela frente”, o nível interior.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי במדבר יח, ב.

187 ואהיה אצלו אמון

“E eu estava ao Seu lado como um pupilo”: as palavras iniciais de um discurso que o Alter Rebe cita.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל"א

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 אחור וקדם צרתני

“De trás e pela frente me formaste.” O discurso citado explica a vontade como o “trás” e o deleite como a “frente”.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 ובד"ה ביום השמיני שלח

O discurso de Shemini Atseret “No oitavo dia, ele despediu o povo” apresenta a ordem das festas: Rosh Hashaná é “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, o lado esquerdo que afasta, a sensação de distância de D'us; Yom Kippur traz “face a face”, o ponto interior do coração; e Sucot revela “Sua mão direita me abraça”, um grande amor acima da razão.

A NOTA DA KEHOT

לקמן דרושים לשמע"צ פו, ג.

190 ביום השמיני שלח

“No oitavo dia, ele despediu o povo”, as palavras iniciais de um discurso para Shemini Atseret que o Alter Rebe cita.

I Kings 8:66 מלכים א ח:ס"ו

ביום השמיני שלח אתהעם ויברכו אתהמלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על פליהטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por

todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 על פי ועשית ציץ

O discurso de Torah Ohr “E farás uma lâmina de ouro puro” explica a lâmina sobre a testa de Aharon, que expia e carrega a iniquidade, como o resplendor (yatzitz) de um grande amor que rompe a parede de ferro entre Israel e seu Pai no Céu; a explicação contrasta a lâmina, uma luz atraída do alto, com os tsitsit, que se elevam de baixo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פג, א ואילך.

192 ועשית ציץ

“E farás uma placa de ouro puro”, a placa usada na cabeça pelo Sumo Sacerdote, tema de um discurso que o Alter Rebe cita.

Exodus 28:36: שמות כ"ח:ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתִיחַת חֹמֶם קֹדֶשׁ לָהּ

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 מפני שתכלת דומה לעשבים והעשבים דומים לים

Chizkiyah explica por que o techelet foi escolhido para os tsitsit: o techelet se assemelha à erva, a erva ao mar, o mar ao céu, e assim por diante, até o Trono e a Glória. O Alter Rebe cita o início desta sequência.

Bamidbar Rabbah 14:3: במדבר רבה י"ד:ג' 3

194 בד"ה ואלה המשפטים

O discurso explica “E estas são as leis”: mishpat significa caminhar, e as leis (halachot) são os “percursos” dos mundos, ascensão após ascensão, que se dá por meio de Daat, a percepção da divindade adquirida pelo estudo aprofundado das leis.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עה, ב.

195 ואלה המשפטים

“E estas são as leis”, as palavras iniciais do discurso de Torah Ohr que o Alter Rebe cita.

Exodus 21:1: שמות כ"א:א' 1

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר לִפְנֵיהֶם:

Estas são as leis que porás diante deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 ונתתי עשב

“E darei erva no teu campo para o teu gado.” O Alter Rebe sugere que o fato de o techelet ser “como a erva” seja compreendido à luz de sua explicação deste versículo.

Deuteronomy 11:15: דברים י"א:ט"ו 15

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197 בזח"א . . נ"א א'

Kehot observa que o Zohar sobre techelet é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

נעתק לעיל מה, ג. וראה גם פי' ויקרא ו, ב.

198 A nota da Kehot remete a Zohar, Bereshit 86:248-263 para estas palavras.

Sf. Zohar, Bereshit 86:248-263: ספר הזהר, בראשית פ"ו:רמ"ח-רס"ג

PARÁGRAFO 33

199 שושבינא דמטרוניא

Uma segunda passagem citada pela Kehot (Shoftim): “Moshe é o padrinho do Rei, Aharon, o padrinho da Matronita.”

Zohar, Shoftim 5:21-24: ספר הזהר, שופטים ה':כ"א-כ"ד

200 כה"ג נקי שושבינא דמטרוניא

O Zohar (Vayikra) diz que Moshe era o padrinho do Rei e Aharon, o padrinho da Matronita, a Rainha. O Alter Rebbe explica esse papel como elevar as almas de Israel e atrair para elas um grande amor.

Zohar III, 20a: זח"ג כ, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג כ, א. ערה, ב.

201 כשמן הטוב כו' זקן אהרן שיוירד על פי מדותיו

“Como o óleo bom... a barba de Aharon, que escorre pela gola de suas vestes (middosav).” O Alter Rebbe interpreta middosav como os atributos de D'us, atraídos para baixo por meio de Aharon.

Psalms 133:2: תהילים קל"ג:ב' 2

כֶּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַזָּקָן וְזֶמֶן-אֶהְרֹן שִׁירֵד עַל-פִּי מְדוּתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202 ורב חסד

“E abundante em bondade”, um dos Treze Atributos de Misericórdia, a raiz dos kohanim e do grande amor que Aharon atrai para baixo.

Exodus 34:6: שמות ל"ד:ו' 6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 והעבירו תער

Os levitas deviam “passar uma navalha sobre toda a sua carne”. Como têm sua raiz em Guevurá, os cabelos que

212

יראת ה' לחיים

"O temor a Havayá conduz à vida." O temor que provém das guevurot de Abá dá vida, não é severo.

Proverbs 19:23:ג"ט:ט:כ"ג

יראת ה' לחיים ושבע ילין בלי־פקד רע:

The fear of the L-RD tendeth to life; And he that hath it shall abide satisfied, He shall not be visited with evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יט, כג.

PARÁGRAFO 36

213

והעבירו תער

A raspagem dos levitas, que deixou Korach sem o canal dos "cabelos".

Numbers 8:7:ז':ח'

וכה־תעשה להם לטהרם הִזָּה עליהם מִי חֲשֹׂאת וְהֶעֱבִירוּ תַּעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בְּגִדֵיהֶם וְהִטְהֵרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 37

214

בלקו"ת מהאריז"ל ביהזקאל

Kehot observa que as palavras do Arizal são citadas em Tanya, capítulo 50: a raiz dos levitas é o amor ardente que provém de Guevurá, seu serviço consistia em elevar o canto, e o Arizal afirma, a respeito de "os kohanim, os levitas", que os levitas de hoje serão os kohanim do futuro, quando o mundo for elevado.

A NOTA DA KEHOT

מובא בתניא פ"ג.

215

ארוז"ל פ"ט דשבת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"ט, ב.

216

O Talmud diz que, no futuro, D'us dirá aos Patriarcas que seus filhos pecaram, e somente Yitschac os defenderá; então Israel lhe dirá: "Pois tu és nosso pai." O Alter Rebe, seguindo o Arizal, interpreta isso como a primazia futura de Guevurá.

Shabbat 89b:4:ד"ב:ב:שבת

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: אימר לקה ליצחק ויהיה לקה צער גידול בנים, אפשר דבצי רחמי עליהו.

אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

217

כי אתה אבינו

"Pois Tu és nosso Pai", o versículo que o Talmud aplica a Yitschac.

Isaiah 63:16:ז"ט:ג:ט"ז

כי־אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמה:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218

"Toda disputa que é em nome do Céu perdurará no fim... esta é a disputa entre Hilel e Shamai." O Arizal interpreta "perdurará" literalmente: no futuro, a halachá seguirá Beit Shamai.

Pirkei Avot 5:17:ז"י:ה'

כל מחלוקת שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאִינה לשם שמים, אין סופה להתקיים. איזו היא מחלוקת שהיא לשם שמים, זו מחלוקת הלל ושמאי. ושאִינה לשם שמים, זו מחלוקת קרח וכל עדתו:

Every dispute that is for the sake of Heaven, will in the end endure; But one that is not for the sake of Heaven, will not endure. Which is the controversy that is for the sake of Heaven? Such was the controversy of Hillel and Shammai. And which is the controversy that is not for the sake of Heaven? Such was the controversy of Korah and all his congregation.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

219

אלו ואלו דא"ח

Uma voz celestial declarou a respeito de Beit Shamai e Beit Hilel: "Tanto estas como aquelas são as palavras do D'us vivo, e a halachá segue Beit Hilel." Esta é a resposta habitual à pergunta sobre a Mishná.

Eruvin 13b:11א"ב:ג"ב:עירובין

וכי מאחר שאלו ואלו דברי אלקים חיים, מפני מה זכו בית הלל לקבוע הלכה כמותן? מפני שנזחין ועלובין היו, ושונין דברייהו ודברי בית שמאי, ולא עוד אלא שמקדימין דברי בית שמאי לדברייהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יג, ב. וש"נ.

220

במדרש שמואל

O Tzemach Tzedek cita a resposta de Midrash Shmuel: embora a halachá siga Beis Hillel, a divergência de Beis Shammai faz com que se acrescente mais sabedoria em Beis Hillel, de modo que também a disputa deles "perdura"; e ele considera essa resposta forçada, como faz aqui o Alter Rebbe.

A NOTA DA KEHOT

טוב מאד

225

“E eis que era muito bom.” O Midrash interpreta “muito bom” como incluindo a inclinação ao mal.

בראשית א:31 ל"א

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:

E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom. E foi tarde e foi manhã: o sexto dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

היום לעשותם

226

“Que hoje te ordeno, para cumpri-los”: o presente é o tempo do serviço, quando Chessed deve liderar.

דברים ז':11 א

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז', יא.

יצה"ר . . טוב מאד

227

Estas palavras citam Bereshit Rabbah 9:9; a passagem aparece abaixo.

בראשית רבה ט':9 א

אמר ר' זעירא: הנה טוב מאד, זו גן עדן. והנה טוב מאד, זו גיהנום. וכי גיהנום טוב מאוד אתמהא?! משל למלך שהיה לו פרדס והכניס לתוכו פועלים, ובנה אוצר על פתחו. אמר כל מי שהוא מתכשר במלאכת הפרדס יכנס לאוצרו, וכל מי שאינו מתכשר במלאכת הפרדס אל יכנס לאוצרו. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי גן עדן, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי גיהנום:

Rabbi Ze'eira disse: “E eis que era muito bom”: este é o Jardim do Éden; “e eis que era muito bom”: este é Guehinom. Acaso Guehinom é muito bom? Trata-se de uma pergunta retórica. É análogo a um rei que tinha um pomar. Ele colocou trabalhadores ali e construiu um depósito à sua entrada. Disse: “Quem realizar bem o trabalho do pomar poderá entrar em seu tesouro; quem não realizar bem o trabalho do pomar não poderá entrar em seu tesouro”. Assim também, quem acumula mitzvot e boas ações, eis ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר ט, ט.

ב"ש במקום ב"ה אינה משנה

228

“A opinião de Beit Shamai, quando diverge da de Beit Hilel, não é considerada uma Mishná.” Agora, a halachá segue Beit Hilel, Chessed.

ברכות ל"ו ב:3-2 א

רבי עקיבא במקום רבי אליעזר עבדינו כותיה, ובית שמאי במקום בית הלל — אינה משנה. ותיפוק לקה דנעשה שומר לפרי, ורחמנא אמר:

ראה אוה"ת קרח ע' תשד כ' "דאף דהלכה כב"ה מ"מ ע"י שבית שמאי חולקים עליו גורמים להוסיף חכ' בב"ה בכדי להסתיר דברי שמאי ולכן גם היא סופה להתקיים וזהו דוחק". ועי' ביהל אור ע' קצ שמפרש שסופה להתקיים כי יש זמנים כשמאי וכמו ר"ה רצוא ע"ש.

ולכן רצה קרח לעשות . . מהגבורות עיקר

221

A nota de Kehot aponta para o maamar do Rebe que discute o desejo de Korach de fazer das Guevurot o princípio dominante.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה השם נפשינו בחיים תשח"י (סה"מ מלוקט-ג ע' רד) סעי' ד, הערה 35.

אך באמת שגה ברואה

222

A nota de Kehot observa que a expressão “ele errou na visão” também aparece ali.

A NOTA DA KEHOT

ביטוי זה גם באוה"ת קרח ע' תרפו.

שגה ברואה

223

“Erraram na visão”, dito a respeito do sacerdote e do profeta; o Alter Rebe aplica a expressão à visão equivocada de Korach.

ישעיהו כ"ח:7 א

וְגַם־אֵלֶּה בָּיִין שָׁגוּ וּבִשְׁכָּר תַּעֲוֶה וְנָבִיא שָׁגוּ בְּשִׁכְרָה נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן תַּעֲוֶה מִן־הַשְּׁכָּר שָׁגוּ בְּרָאָה פָּקוּ פְּלִיָּאָה:

But these also reel through wine, And stagger through strong drink; The priest and the prophet reel through strong drink, They are confused because of wine, They stagger because of strong drink; They reel in vision, they totter in judgment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

היצר הרע

224

O Midrash: “‘muito bom’ é a inclinação ao mal”, pois sem ela a pessoa não construiria nem se casaria. O Alter Rebe dirige o olhar ao tempo em que a própria inclinação ao mal será transformada.

בראשית רבה ט':7 א

רבי נחמן בר שמואל בר נחמן בשם רב שמואל בר נחמן אמר: הנה טוב מאד, זה יצר טוב. והנה טוב מאד, זה יצר רע. וכי יצר הרע טוב מאד אתמהא?! אלא שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד, ולא נשא ונתן. וכן שלמה אומר: (קהלת ד): כי היא קנאת איש מרעהו:

Rabbi Naḥman bar Shmuel bar Naḥman disse em nome de Rav Shmuel bar Naḥman: “E eis que era muito bom” — esta é a inclinação para o bem; “e eis que era muito bom” — esta é a inclinação para o mal. Será, então, a inclinação para o mal muito boa? Trata-se de uma pergunta retórica. Antes, se não fosse pela inclinação para o mal, o homem jamais construiria uma casa, jamais se casaria, jamais teria filhos e jamais se dedicaria ao comércio. Do mesmo modo, Salomão diz: [E considere ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

“וְעָרְלָתֶם עֶרְלָתוֹ אֶת פְּרִיּוֹ, אֶת הַטֶּפֶל לְפָרְיוֹ, וּמֵאִי נִיהוּ — שׁוֹמֵר לְפָרְיוֹ.”

When R. 'Akiba is in opposition to R. Eliezer, we act according to his view; but when Bet Shammai are in opposition to Bet Hillel, [the opinion of the former] is not Mishnah. Thou mayest, however, derive [a conclusion] from the fact that [the bud] constitutes a protection of the fruit, and the All-merciful declared, "Ye shall deem it an uncircumcision with its fruit" (Lev. xix. 23) — the word "with" meaning to include what is attached to the fruit ; and what is that ? The protection of the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לו, ב. וש"נ.

PARÁGRAFO 38

- 229** No dia dos dezoito decretos, “Hilel curvou-se e sentou-se diante de Shamai como um dos alunos, e aquele dia foi tão difícil para Israel quanto o dia em que foi feito o bezerro.” O Alter Rebe explica a gravidade dessa comparação.

Shabbat 17a:6 י"ז א:ר"א

אמר לו: אם תקניטני, גזירני טומאה אף על המסיקה. נעצו חרב בבית המדרש, אמרו: הנכנס — יכנס, והיוצא — אל יצא. ואותו היום היה הלל כפוף ויושב לפני שמאי כאחד מן התלמידים. והיה קשה לישאאל כיום שנעשה בו העגל. וגזר שמאי והלל ולא קבלו מיניהו, ואתו תלמידיהו גזר וקבלו מיניהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 230** O Talmud discute se Beit Shamai agiu de acordo com suas próprias decisões nos casos em que Beit Hilel discordava. O texto faz referência aqui a Beit Shamai.

Yevamot 14a:15 י"ד א:ט"ו

תא שמע: אף על פי שאלו אוסרים ואלו מתירים — לא נמנעו בית שמאי מלישא נשים מבית הלל, ולא בית הלל מבית שמאי. אי אמרת בשלמא לא עשו, משום הכי לא נמנעו. אלא אי אמרת עשו, אמאי לא נמנעו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 39

- 231** והעבירו תער

A raspagem dos levitas, o contexto da queixa de Korach.

Numbers 8:7 ז' ח:מ

וכה-תעשה להם לטהרם הזה עליהם מי חטאת והעבירו תער על-כל-בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 40

- 232** וכמאמר אם רץ לבך

No início de Chukat, o Alter Rebe explica o ensinamento de Sefer Yetsirá, “Se teu coração corre, retorna ao Um”: a corrida (ratzo) é o anseio ardente do coração de ser absorvido em D'us, que nasce da contemplação de que até mesmo o Mundo Vindouro é como nada diante Dele; o retorno (shov) vem da contemplação de sovev kol almin, que está presente abaixo como acima, de modo que a revelação deve ser trazida para baixo por meio da Torá e das mitsvot neste mundo.

A NOTA DA KEHOT

עלי"ק ר"פ חקת (נו, ב) מסי". [כ].

- 233** אם רץ לבך שוב

“Se o teu coração corre, retorna ao lugar, como está dito: ‘e os seres viventes corriam e retornavam’.” O Alter Rebe usa isso para mostrar que a corrida para o alto (ratso) deve ser completada pelo retorno (shov), que faz a luz descer.

Sefer Yetzirah 1:8 ח"א:צ"ח

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres viventes corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch, New York, 1877 (Public Domain)

- 234** לשבת יצרה

“Ele não a criou para o vazio; formou-a para ser habitada.” O mundo foi feito para ser a morada de D'us.

Isaiah 45:18 מ"ח:י"ח

כי כה אמר-ה' בורא השמים הוא האלקים יצר הארץ ועשה הוא כוננה לא-תהו בראה לישבת יצרה אני ה' ואין עוד:

Pois assim diz D'us, que criou os céus; Ele é D'us. Ele formou a terra e a fez, estabeleceu-a; não a criou vazia nem caótica, estabeleceu-a para ser habitada: Eu sou D'us, e não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מה, יח.

- 235** להיות דירה בתחתונים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תנחומא בחוקותי, ג.

- 236** דירה בתחתונים

Rabi Ami diz que o Santo, bendito seja Ele, desejou que, assim como tem uma morada no alto, tivesse também

uma morada embaixo. O Alter Rebe chama isso de propósito da Criação.

Midrash Tanchuma, Bechukotai 3:1א:ג' בחוקתי ג':א' ... בראש המיות תקרא (משלי א, כא), בראש המיות היא קרא. כיצד, מראשה של תורה, כמה אכלוסין היא מאבדת. דור המבול, דור הפלגה, דור סדום. הוי, בראש התורה היא קרא. הוי, בראש המיות תקרא. בראש, מות היא קרא באדם הראשון, שנאמר: כי ביום אכלה ממנו מות תמות (בראשית ב, יז). הוי, בראש המיות תקרא. בפתחי שערים בעיר (משלי א, כא). בראשונה היו עושין פתי כנסיות בגבחה של עיר, לקיים מה שנאמר: בפתחי שערים בעיר אמריה ... (Lev. 26:3) "If you walk in My statutes." This text is related (to Prov. 1:20), "Wisdom shouts for joy in the street; in the squares she raises her voice." R. Samuel bar Nahman questioned R. Johanan ben Eleazar, when he was standing in the market. He said to him, "Recite one chapter (of Mishnah) for me." He said to him, "Go to the house of study, and I will recite it for you there." He said to him, "Rabbi, did you not teach me (Prov. 1:20), "Wisdom shouts for joy ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

237 אין בהטלית שום קדושה . . משא"כ בציצית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תושי"ע ארי"ה סכ"א.

PARÁGRAFO 41

238 האומר אין לי אלא תורה

"Quem afirma ter somente Torá não tem sequer Torá." O Alter Rebe aplica isso: a Torá, por si só, não basta sem o temor e o amor atraídos por meio dos tsitsit.

Yevamot 109b:4-5ה"ד-ה"ה יבמות ק"ט ב:ד-ה"ה

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לזכר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

239 ויקח קרח . . היותו בן יצהר

A nota da Kehot diz que o Tzemach Tzedek remete ali a Bamidbar Rabbah sobre esta parashá, a respeito de Korach tomar sua descendência de Yitzhar como argumento.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת קרח ע' תרצב מציין לבמדבר רבה פ' זו.

240 כשמן הטוב על הראש

"Como o bom óleo sobre a cabeça": os mochin de Abá,

que Korach reivindicava como sua própria fonte.

Psalms 133:2ב"י:ג' תהילים קל"ג

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וקו-הזרן שירד על-פי מדותיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241 חד ולא בחושבן

Da oração de Eliyahu na introdução ao Tikkunei Zohar: "Tu és Um, e não estás na contagem." O Alter Rebe aplica isso a Atika Kadisha, a raiz dos mochin de Abá, que está acima da contagem das Dez Sefirot.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א"ט-י"א תקוני זוהר י"ז א:ט-י"א

פתח אליהו ואמר רבון עולם דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עולם סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ני"א אתכסי"א) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 42

242 כי נר מצוה

"Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz." A mitsvá é a lâmpada e seu óleo; a Torá é a luz que a faz brilhar.

Proverbs 6:23ב"כ:ג' משלי ו:כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243 ראיתי והנה מנורת זהב

"Vi, e eis um candelabro todo de ouro", as palavras iniciais de um discurso de Chanucá em Torah Ohr.

Zechariah 4:2ב"ב:ד' זכריה ד:ב"ב

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב קלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 43

244 ישת חשך סתרו

"Ele fez das trevas o Seu esconderijo." O óleo, Kéter, está oculto e não emite luz própria.

Psalms 18:12ב"י:י"ח תהילים י"ח:י"ב

ישת-חשך סתרו סביבותיו סתרו השכת-מים עבי שחקים:

Fez das trevas o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245 ואספת דגנך ותירושך ויצהרך

“E recolherás o teu cereal, o teu vinho e o teu óleo.” Leia-se como três níveis da Torá: a revelada, a oculta e a oculta da oculta.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:יד

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירושך ויצהרך: que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva tempo-rã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

246 לכו לחמו בלחמי

“Vinde, comei do meu pão”, disse a Sabedoria. A Torá revelada é pão, o “cereal”.

Proverbs 9:5 משלי ט:ה

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינ מסכתי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 נכנס יין יצא סוד

“Quando o vinho entra, o segredo sai.” O vinho, cujo valor numérico é igual ao de “segredo”, representa a parte oculta da Torá.

Eruvin 65a:19-20 עירובין ס"ה א:יט-כ

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. “יין” ניתן בשבועים אותיות, ו“סוד” ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלם שקר לרשעים, שנאמר: “תנו שכר לאובד וגו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

248 גופא דאורייתא ונשמתא

O Zohar, em Beha'aloscha, distingue as vestimentas, o corpo, a alma e a alma da alma da Torá. O Alter Rebe os relaciona ao cereal, ao vinho e ao óleo.

Zohar, Beha'alotcha 12:56-13:65 ספר הזהר, בהעלותך י"ב נ"ו-י"ג ס"ה

Similarly the Torah has a body made up of the precepts of the Torah, called gufe torah (bodies, main principles of the Torah), and that body is enveloped in garments made up of worldly narrations. The senseless people only see the garment, the mere narrations; those who are somewhat wiser penetrate as far as the body. But the really wise, the servants of the most high King, those who stood on Mount Sinai, penetrate right through to the soul, the root principle of all, namely, to the real Torah. In ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

249 כי גאה גאה

“Pois Ele é exaltado, exaltado”: a repetição sugere uma ocultação dentro de outra ocultação, como o óleo.

Exodus 15:1 שמות ט"ו:א

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה ל Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

ויקה קרח בן יצהר בן קהת בן לוי וגו'

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 שמן משחת קדש

“Óleo de unção sagrado.” O óleo que unge o “sagrado”, Chochmá, é a Mocha Stima'ah que está acima dele.

Exodus 30:25 שמות ל:כ"ה

ועשית אתו שמן משחת-קדש רקח מרקחת מעשה רקח שמן משחת-קדש יהיה:

Farás com ele um óleo sagrado para unção, um perfume composto segundo a arte do perfumista; será um óleo sagrado para unção.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251 אבא יונק ממזל השמיני

Etz Chaim explica que Abá e Imá recebem seu fluxo dos dois mazalot da barba superna, o oitavo e o décimo terceiro. O Alter Rebe aplica isso ao óleo que chega à barba de Aharon.

Sefer Etz Chaim 16:6-7 עץ חיים ט"ז ו:ו-ז

... והנה בזהר אמרו כי ב' ת"ד הח' והי"ג שניהן נקראו מזל והענין כי ב' מסוג א' כי הם יורדים תרוייהו בשיקולא עד טבורא כנזכר באדרא קל"א ואילו הב' מזלות מהם יונקים או"א השפע הנ"ל מכתרא ומ"ס כי או"א אתכלילו במזל ושיעור או"א הם עד טבורא של א"א נמצאו אלו הב' מזלות חפ"ן עלייהו ואבא עיקר ניקתו ממזל הח' ואמא מן הי"ג ולפי שמזל ח' עליון מן הי"ג לכן אבא דיניק ממנו הוא גדול מאמא אך בערך דתרוייהו כחדא נפקי ונחתין בשיקולא עד טבורא לכן גם או"א כחדא נפקי וכחדא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

252 A nota da Kehot remete a Numbers 8:1-12:16 para estas palavras.

Numbers 8:1-12:16 במדבר ח:א-י"ב ט"ז

PARÁGRAFO 45

253 שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו

No futuro, Israel dirá a Yitschac: “Pois tu és nosso pai”: a primazia futura de Guevurá, que Corach reivindicava já agora.

Shabbat 89b:4-5 שבת פ"ט ב:ד-ה

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: “כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמה” — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה קטאו לי. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: אימר לקה ליצחק דהוה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה קטאו. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

254

ופני לא יראו

“E verás Minhas costas, mas Minha face não será vista.”
Nem mesmo Moshe pôde ver a “face” interior.

Exodus 33:23ג:כ

וְהִסְרֵתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרֵי וּפְנֵי לֹא יֵרְאוּ:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

להצהיל פנים משמן

“Para fazer a face brilhar com óleo.” A palavra para “brilhar” (lehatzil) ecoa Yitshar, e o óleo está ligado à “face” interior.

Psalms 104:15ו:ט

וַיֵּין יִשְׁמַח לִבְב־אֲנוּשׁ לְהַצְחִיל פָּנָיו מִשְׁמֵן וְלֶחֶם לִבְב־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 46

256

ישת חשך סתרו

“Fez das trevas o Seu esconderijo.” O óleo, a fonte oculta, não produz revelação própria.

Psalms 18:12ב:י

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סִבִּיבוֹתָיו סִכְתוֹ חֲשַׁכְת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 47

257

ענין אהרן בחי נראה אור

O Zohar, em Emor, diz que as nuvens de glória vieram pelo mérito de Aharon e interpreta “face a face Tu, Havayá, és visto (nir’ah)” como uma alusão a Aharon, cujo nome contém as letras de nir’ah.

Zohar, Emor 42:260-269ס:רס-רס

258

נראה אור

“Pois contigo está a fonte da vida; em tua luz vemos a luz.” A palavra nir’ah (vemos) contém as letras de Aharon.

Psalms 36:10ו:י

כִּי־עֲמֹד מִקּוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 48

259

שני בני הייצהר

“Estes são os dois filhos do óleo, que estão junto ao Senhor de toda a terra.” O Midrash aplica isso aos ungidos; o Alter

Rebe, a Moshe e Aharon.

Zechariah 4:14ד:י

וַיֹּאמֶר אֵלָה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדָוֶן כָּל־הָאָרֶץ:

Then said he: ‘These are the two anointed ones, that stand by the L-rd of the whole earth.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260

כשמן הטוב

“Como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aharon.”

Psalms 133:2ב:ג

כִּשְׁמֵן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַתְּהֵן וְקוֹן־אֶהְרֹן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261

O Talmud entende que o salmo fala de Moshe e Aharon, em sua discussão sobre o óleo da unção e a barba de Aharon. O Alter Rebe o cita para mostrar que o óleo precioso vem por intermédio deles.

Horayot 12a:8ח:א

וְעִדְיֵינוּ הֲיָה אֶהְרֹן דּוֹאגִי, אָמַר: שְׁמָא מֹשֶׁה לֹא מַעַל, אָבֵל אֲנִי מַעַלְתִּי? יִצְתָה בֵּת קוֹל וְאָמְרָה לוֹ: “הִנֵּה מָה טוֹב וּמָה נְעִים שָׁבַת אַחִים גַּם יַחַד”, מָה מֹשֶׁה לֹא מַעַל, אֶף אֶתָּה לֹא מַעַלְתָּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

262

מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד

“Como é bom e agradável que irmãos habitem juntos em unidade.” Os Sábios aplicam isso a Moshe e Aharon.

Psalms 133:1א:י

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מָה־טוֹב וּמָה־נְעִים שָׁבַת אַחִים גַּם־יַחַד:

A Song of Ascents; of David. Behold, how good and how pleasant it is For brethren to dwell together in unity!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263

הרועה בשושנים

“Meu Amado é meu e eu sou d’Ele, que apascenta entre as rosas.” O Alter Rebe refere-se a um discurso que interpreta shoshanim como sheshonim.

Song of Songs 2:16ו:י

דוּדִי לִי וְאֲנִי לוֹ הָרֹעֶה בְּשׁוֹשָׁנִים:

My beloved is mine, and I am his, That feedeth among the lilies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

264

נושא עון

Dos Treze Atributos de Misericórdia: “que perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado.” Seu poder de expiar demonstra uma luz acima da luz que circunda.

Exodus 34:7ו:ד

נִצֵּר חֶסֶד לְאֻלָּפִים נִשָּׂא עֲוֹן וְנִפְשָׁע וְחַטָּאָה וְנִקְמָה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בְּנֵים וְעַל־בְּנֵי בְנֵים עַל־שִׁלְשִׁים וְעַל־רִבְעִים:

que conserva a misericórdia até a milésima geração, perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado, mas de modo al-

gum deixa impune o culpado; faz recair a iniquidade dos pais sobre os filhos e sobre os filhos dos filhos, até a terceira e a quarta geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265

שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ

“Regozijar-me-ei grandemente em Havayá”, o versículo do discurso em Nitzavim ao qual o Alter Rebe se refere.

ישעיהו ס"א:י"א:61:10 Isaiah

שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְהֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעֵשׁ מְעִיל צִדָּקָה יַעֲטֵנִי כְּתֹתֵן יָכֹהֵן פָּאֵר וְכַכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ

“Pois os montes podem se afastar e as colinas podem ser removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti”, o versículo do discurso em Ki Seitzei ao qual o Alter Rebe se refere.

ישעיהו נ"ד:י"ד:54:10 Isaiah

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁינָה וְחִסְדֵּי מֵאֲתָר לֹא־יִמּוּשׁוּ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מִרְחֻמָּהּ הִי

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267

הוּא כִשְׁהוּא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

A resposta do Rabi Meir sobre os espelhos: quando Ele deseja, preenche os céus e a terra; e, quando deseja, fala de entre os polos da Arca.

בראשית רבה ד':ד:4:4 Bereshit Rabbah

... “הלא את השמים ואת הארץ אני מלא” היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א”ל הבא לי מראות גדולות א”ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה גדולה א”ל הבא לי מראות קטנות הביא לו מראות קטנות א”ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה קטנה א”ל מה אם אתה שאתה בשר ודם אתה משנה עצמך בכל מה שתצוה מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכ”ו הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א”ר חנינא בר איסי ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: ‘Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?’ He said to him: ‘Yes.’ He said to him: ‘Bring me a tube with water.’ He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top if it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

268

שְׂרֵי אִשְׁתְּךָ

“Quanto a Sarai, tua esposa, não chamarás seu nome Sarai, pois Sarah é seu nome.” As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr sobre o yud do Nome.

בראשית י"ז:ט"ז:17:15 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרֵי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרֵי כִי שָׂרָה שְׁמָהּ:

E D'us disse a Abraão: «A Sarai, tua mulher, não chamarás mais Sarai, mas Sarah será o seu nome».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

269

ויקח מן הבא בידו מנחה

“E tomou do que veio à sua mão um presente para Esav, seu irmão”, as palavras iniciais do discurso de Torah Ohr sobre Yaakov como yud-akev.

בראשית ל"ב:י"ד:32:14 Genesis

וַיֵּלֶךְ שָׁם בְּלִילָה הַהִוא וַיִּקַּח מִזֶּה־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו:

E passou ali a noite; e tomou do que tinha consigo um presente para Esaú, seu irmão:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 49

270

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו

“E naquele dia se dirá: Eis nosso D'us; esperamos por Ele, e Ele nos salvará.” O Alter Rebe interpreta kivinu como “traçamos linhas (kavin) para atraí-Lo”.

ישעיהו ט"ז:ט"ז:25:9 Isaiah

וְאָמַר בְּיוֹם הַהִוא הִנֵּה אֱלֹקֵינוּ זֶה קוֹיֵנוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנוּ זֶה הִי קוֹיֵנוּ לוֹ נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

E dir-se-á naquele dia: «Eis nosso D'us, em Quem esperamos, para que nos salvasse; este é D'us, em Quem esperamos; alegremo-nos e rejubilemo-nos com a Sua salvação».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271

תורה ועבודה וגמ"ח

“O mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço e os atos de bondade.” Estas são as três “linhas” pelas quais a divindade é atraída para baixo.

משנה אבות א':ב':2:2 Pirkei Avot

שְׁמַעוֹן הַצִּדִּיק הָיָה מְשַׁבְּרֵי כִנְסֵת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חַסְדִּים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

272

Sobre “Abre para Mim”: D'us diz: “Abre para Mim uma abertura de teshuvá do tamanho do olho de uma agulha, e Eu abrirei para ti aberturas pelas quais carroças e carrua-

gens poderão entrar.” O Alter Rebe aplica isso ao kav e à luz que circunda.

Shir HaShirim Rabbah 5:2:2 שִׁיר הַשִּׁירִים רַבָּה הִ' בִּי בִי

קול דודי דופק, על ידי משה, בשעה שאמר (שמות יא, ד): ויאמר משה
כֹּה אָמַר ה' כְּחַצַּת הַלַּיְלָה אָנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם. פתחי לי, רבי יסא
אמר, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, בני, פתחו לי פתח אחד של
תשובה כהדה של מחס, ואני פותח לכם פתחים שיהיו צללות וקרוניות
ונכנסות בו. רבי תנחומא ורבי חייא ורבי אבהו בשם ריש לקיש, כתיב
(תהלים מו, יא): הרפו ודעו כי אנכי אֱלֹהִים וגו', אמר הקדוש ברוך
הוא לישראל הרפו ממעשיכם הרעים ...

“It is the sound of my beloved knocking” - by means of Moses when he said: “Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt” (Exodus 11:4). “Open for me” - Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

273 **וְאֵנִי אֶפְתָּח לָכֶם תְּרֵעִין עֵילָאִין**

O Zohar, em Emor: “e Eu abrirei para ti portões supernos.” O texto cita isso como uma versão paralela.

Zohar, Emor 23:123-26:131א"קל"ג-כ"ו:קל"א
Open to me an opening no bigger than the eye of a needle,
and I will open to thee the supernal gates. "Open to me, my
sister", because thou art the door through which there is en-
trance to Me; if thou openest not, I am closed.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

274 | A versão do Yalkut do mesmo ensinamento sobre “Abre para Mim”.

Yalkut Shimoni on Nach 988:58ח"ג תתקפ"ח על נ"ך תתקפ"ח

PARÁGRAFO 50

275 **בן פורת יוסף**

“Yosef é um filho frutífero.” Poras, com as letras reordenadas, forma tofer, “costura”: Yosef une os mundos inferiores aos superiores.

בראשית מ"ט:כ"ב

בֵּין פֶּרֶת יוֹסֵף בֵּין פֶּרֶת עֲלִי-עֵין בְּנוֹת צַעֲדָה עֲלִי-שׁוּר:

José é uma vide frutífera, uma vide frutífera junto a uma fonte; seus ramos se estendem por cima do muro.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 51

276 חוט

O Zohar em Acharei: quando a manhã desperta, o Rei estende um fio de bênçãos sobre a Matronita e sobre aqueles que estudam Torá à noite.

ספר הזהר, אחרי מות כ"ג:קמ"ד-23:144-24:153 Zohar, Achrei Mot
כ"ד:קנ"ג

277 **ברבות סדר לך לך ס"פ מ"ג**

O Tsemach Tsedek cita o Midrash (“Tu disseste: ‘desde um fio’; por tua vida, darei a teus filhos a mitzvá do tsitsit”) e explica que a raiz da extensão por meio dos fios do tsitsit é o kav e fio da Luz Infinita, que corresponde ao nível dos cabelos.

A NOTA DA KEHOT

”אתה אמרת אם מחוט כיו חייך שאני נתן לבניך מצות ציצית המדיא ונתנו על ציצית הכנף פתיל תכלת ומתרגמין חוטא תכלתא עכ”ל — אוה”ת בראשית כרך-ד דף תשד, ב. ”והכוונה כי שורש ההמשכה שע”י חוטי הציצית נמשך מהקו וחוט דאו”ס והוא בחיי השערות” — אוה”ת נ”ך-ב ע’ תשע.

278 **אם מחוט ועד**

Avraham ao rei de Sedom: “Não tomarei nada do que é teu, nem um fio nem uma correia de sandália.”

בראשית י"ד:כ"גGenesis 14:23

אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוּף־נֶעַל וְאִם־אָקַח מִכָּל־אֲשֶׁר־לִּי וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשֵׂיתִי אֶת־אֲבָרָם:

that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor aught that is thine, lest thou shouldest say: I have made Abram rich;

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

279 **אם מחוט ועד**

O Midrash: como Avraham disse “um fio”, seus filhos receberam a mitzvá de tsitsit, o fio de techelet. O Alter Rebbe relaciona isso ao fio dos tsitsit que emana do kav.

בראשית רבה מ"ג:ט"ז Bereshit Rabbah 43:9

ויאמר מלך סדום אל אברם תן לי הנפש וגוי ויאמר אברם אל מלך
סדום הרימותי ידי וגוי' - ר' יהודה ור' נחמיה ורבנן ר' יהודה אמר:
עשאן תרומה היך מה דאת אמר: (במדבר יח) והתרומת ממנו תרומת
ה'. ורבי נחמיה אמר: עשאן שבועה, היך מה דאת אמר (דניאל יב):
וירם ימינו ושמאלו אל השמים, וישבע בחי העולם. ורבנן אמרי: עשאן
שירה, היך מה דאת אמר (שמות טו): זה אלי ואנוהו אלקי אבי
וארוממנהו. רבי ברכיה ור' חלבו ור' אמי בשם ר' אלעזר אמרו אמר
משה בלי שאמר אבא שירה. הרימותי ...

“The king of Sodom said to Abram: Give me the people, and take the property for yourself” (Genesis 14:21). “Abram said to the king of Sodom: I have raised my hand to the L-rd, G-d Most High, master of heaven and earth” (Genesis 14:22). “The king of Sodom said to Abram: Give me the people... Abram said to the king of Sodom: I have raised [harimoti] my hand...” - Rabbi Yehuda, Rabbi Neḥemya, and the Rabbis, Rabbi Yehuda said: He rendered it as teruma, for himself, just as it says: “You ...

noite e o dia; e a nota do Mikdash Melech, segundo a qual as bênçãos descem por meio do fio.

A NOTA DA KEHOT

"כד אתער בקר כו' ומלכא משיך מיני' חד חוטא דברכאן ופריס על מטרוניתא ועל אינון כו' דמשתדלי באורייתא בלילא כו' לפי שהם המהברים [בכת"י ב' "מתחברים"] לילה ויום שהם מטרוניתא ומלכא, ובמק"מ חוטא דברכאן נ"ב כי הוא היורד דרך החוט עכ"ל" — אוה"ת בראשית כרך-ד דף תשד, ב.

289

האי חוטא יקירא קדישא

Do Idra em Nasso: "Tudo depende do mazal... este precioso e santo fio, do qual pendem todos os pelos da barba, é chamado mazal."

ספר הזהר, האדרא רבא י"ז:קמ"ז-17:147-21:157 Zohar, Idra Rabba כ"א:קנ"ז

290

ויע' בפי' נשא (קל"ד ע"א) האי חוטא יקירא קדישא כו'

O Tsemach Tsedek observa que o Zohar compara a extensão dos cabelos a um fio; esse fio, do qual dependem todos os cabelos, é a fonte dos treze atributos de misericórdia, sendo que notzer chesed os inclui todos, e é chamado "o fio precioso e santo", como o kav que se estende da Luz Infinita após o tsimtsum.

A NOTA DA KEHOT

"הכל תלוי במזל כו' האי חוטא יקירא קדישא דכל שערי דדיקנא תליין ביי' אקרי מזל כו' ותאנא הכל תלוי במזל דאיהו האי חוטא יקירא קדישא דכל שערי תליין ביי' כו' עכ"ל הרי המשיל המשכת השערות לבחי' חוט . . וענין האי חוטא יקירא קדישא דכל שערי דדיקנא תליין ביי', היינו כמ"ש בזהר תרומה דף קל"ב בענין תליסר מכילין דרחמי, אינון תריסר רוא דרתיכא קדישא דנפקין מחד דשריא עלייהו. וכי המק"מ וז"ל זה יובן במ"ש הרב שנוצר חסד הוא כולל כולם כו' עכ"ל" — אוה"ת נ"ך-ב ע' תשסט. וראה גם ביאה"ז להצ"צ-ב ע' תתקט. "ושם פי' ג"כ . . נקי' חוטא יקירא קדישא, דהיינו כמו דוגמת הקו"ח שנמשך מאור א"ס לאחר הצ"מזוס" — אוה"ת פי' האזינו ע' איתרמו.

291

והחוט המשולש

"Quem possui Escritura, Mishná e conduta adequada não pecará facilmente, como está dito: 'e o cordão de três fios não se rompe facilmente.'" O Alter Rebe cita isso em relação ao fio.

Mishnah Kiddushin 1:10 משנה קידושין א':י"א

כל העושה מצוה אחת, מטיבין לו ומאריכין לו ימיו ונוחל את הארץ. וכל שאינו עושה מצוה אחת, אין מטיבין לו ואין מאריכין לו ימיו ואינו נוחל את הארץ. כל שישנו במקרא ובמשנה ובדרך ארץ, לא במהרה הוא חוטא, שנאמר (קהלת ד) והחוט המשולש לא במהרה ינתק. וכל שאינו לא במקרא ולא במשנה ולא בדרך ארץ, אינו מן הישוב:

He who performs one commandment is rewarded, his days are prolonged, and he inherits the land, But he who does not perform one commandment, is not rewarded, his days are not prolonged, and he does not inherit the land. He who is familiar with Bible, Mishnah, and the ways of the land will not easily sin, as it is said, "And a threefold cord is not quickly broken" (Ecclesiastes 4:12. But he who is not familiar with Bible, Mishnah and the ways of the land does not belong to civilization.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

292

והחוט המשולש

"E o cordão de três fios não se rompe facilmente."

Ecclesiastes 4:12 קהלת ד':י"ב

ואם יתקפו האחד השנים יעמדו נגדו והחוט המשולש לא במהרה ינתק:

E se alguém prevalecer contra um homem sozinho, dois poderão resistir-lhe; e um cordão de três fios não se rompe depressa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

293

ע"פ מאמר הזהר . . פי' אחרי דע"ט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ביאה"ז לאדה"א עו, ג ואילך. ביאה"ז להצ"צ

294

כי ישרים דרכי ה'

"Pois os caminhos de Havayá são retos", o versículo da passagem do Zohar a que o Alter Rebe se refere.

Hosea 14:10 הושע י"ד:י"א

מי חכם ויבן אלה נבון וידעם פי' ישרים דרכי ה' וצדקים ילכו בם ופושעים יפלו בם:

Quem for sábio, compreenda estas coisas; quem for prudente, conheça-as. Pois os caminhos de D'us são retos, e os justos andam por eles; mas os transgressores tropeçam neles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

295

בת"א סד"ה ויהי מקץ

No final do discurso "E aconteceu ao fim", o Alter Rebe explica que o amor e o temor da oração podem ser esquecidos algumas horas depois, mas quem estuda à noite as razões da Torá, que são "cântico", tem "um fio de bondade estendido sobre ele durante o dia": um amor novo e superior vem sobre ele do Alto, "amor em deleites", além da natureza da alma divina.

A NOTA DA KEHOT

לב, ב "שהוא אהבה עליונה הבאה עליו מלמעלה כו' אהבה בתענוגים ובד"ה חכלילי עינים פי' דאהבה בתענוגים היא למעלה מאה"ר הבאה משם מ"ה כי באה משם ע"ב בחי' טעמים כו' ולכן נקי' חוט של חסד כי חסד חשבון ע"ב" — אוה"ת בראשית כרך-ד דף תשד, א. ובענין הגמרא דחגיגה ראה גם יהל אור ע' קסו ובאוה"ת נ"ך-ב ע' תתסא-ב "שהוא בעבודה המשכת אהבה רבה בנפש אהבה בתענוגים".

296

חוט של חסד משוך עליו ביום

"Aquele que estuda Torá à noite, o Santo, bendito seja Ele, estende sobre ele durante o dia um fio de bondade." O Alter Rebe relaciona isso com o "pela manhã" de Moshe.

Chagigah 12b:8 חגיגה י"ב ב:ח"א

אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בלילה — הקדוש ברוך הוא מושך עליו חוט של חסד ביום, שנאמר: "ויום יצוה ה' חסדו". ומה טעם "ויום יצוה ה' חסדו" — משום "ובלילה שירה עמי". ואיכא דאמרי, אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בעולם הזה שהוא דומה ללילה,

הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹשֶׁה עָלָיו חוּט שֶׁל חֶסֶד לְעוֹלָם הַבָּא שֶׁהוּא דוֹמָה לַיּוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וּמָּה יִצְחָהּ הִי חֶסֶדוֹ וּבְלִילָהּ שִׁירָה עֲמִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

297 בקר וידוע הי

Moshe disse a Korach: "Pela manhã, Havayá dará a conhecer quem é Seu." "Pela manhã", o momento do fio de bondade, foi escolhido deliberadamente.

Numbers 16:5 ט"ז:ה' במדבר

וַיִּדְבֹר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וַיֵּדַע ה' אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקְדוּשׁ וְהַקְרִיב אֵלָיו וְאֶת־אֲשֶׁר יִבְחָר־בוּ יִקְרִיב אֵלָיו:

And he spoke unto Korah and unto all his company, saying: 'In the morning the L-RD will show who are His, and who is holy, and will cause him to come near unto Him; even him whom He may choose will He cause to come near unto Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טז, ה.

298 ובפ' בלק (דף ר"ד ע"ב)

Kehot remete à explicação do Mittlerer Rebe sobre o Zohar em Balak a respeito de "Pela manhã apresentarei minha oração diante de Ti".

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאה"ז לאדה"א דף קט, א ואילך.

299 בקר אערוך לך ואצפה

"Havayá, pela manhã ouves a minha voz; pela manhã apresentarei a minha oração diante de Ti e esperarei." O Zohar em Balak explica esse versículo.

Psalms 5:4 ד'ה' תהילים

ה' בִּקְרָה תִשְׁמַע קוֹלִי בִּקְרָה אֶעֱרֹךְ־לְךָ וְאֶצְפֶּה:

D'us, pela manhã ouvirás a minha voz; pela manhã apresentarei a Ti a minha oração e aguardarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

300 כסות לילה פטור מן הציצית

"E o vereis" exclui uma veste noturna, que está isenta de tsitsit. O Alter Rebe sugere que isso se deve ao fato de o fio de bondade pertencer ao dia.

Menachot 43a:19-21 א"י:ט-כ"א מנחות

ר"ש פוטר בנשים מאי טעמא דר"ש דתניא (במדבר טו, לט) וראיתם אותו פרט לכסות לילה אתה אומר פרט לכסות לילה או אינו אלא פרט לכסות סומא כשהוא אומר (דברים כב, יב) אשר תכסה בה הרי כסות סומא אמור הא מה אני מקיים וראיתם אותו פרט לכסות לילה ומה ראית לרבות כסות סומא ולהוציא כסות לילה מרבה אני כסות סומא שישנה בראיה אצל אחרים ומוציא אני כסות לילה שאינה בראיה אצל אחרים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות מג, א. אושו"ע או"ח סי' יח.

301 הנזי בפ' בהעלותך (דקנ"ב ע"א)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' ויקרא ג, ב.

302 כי גאה גאה

Estas palavras citam Exodus 15:1; a passagem aparece abaixo.

Exodus 15:1 ט"ו:א' שמות

אָז יִשְׁרֵי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַהֲבַיָּהּ וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַהֲבַיָּהּ כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֶכֶב וָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, א.

303 אבא יונק ממזל השמיני

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שער טז פ"ו ובכ"מ. מובא באגה"ק סי' כח.

304 לפני לא יראו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם לג, כג.

305 להצהיל פנים משמן

Estas palavras citam Psalms 104:15; a passagem aparece abaixo.

Psalms 104:15 ט"ו:יד תהילים

וַיֵּין וְשִׁמְחַת לִבְכֵּי־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וְלִחֵם לִבְכֵּי־אֲנוּשׁ יִסְעֹד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, טו.

306 ענין אהרן בחי' נראה אור

A nota da Kehot remete a Zohar III, 103a para estas palavras.

Zohar III, 103a זח"ג קג, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קג, א.

307 נראה אור

Estas palavras citam Psalms 36:10; a passagem aparece abaixo.

Psalms 36:10 י"ו:ל"ו תהילים

כִּי־עֲמָךְ מִקּוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.

308 מה טוב ומה נעים

Estas palavras citam Psalms 133:1; a passagem aparece abaixo.

תהילים קל"ג:א:133:1 Psalms

שיר המעלות לדוד הנה מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד:

A Song of Ascents; of David. Behold, how good and how pleasant it is For brethren to dwell together in unity!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלג, א.

309 ובפי ויקרא ספ"ג

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור עי תקח.

310 וכמ"ש . . א"ת שושנים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עלי"ק פי ראה (לג, ד). ושי"נ. [כ].

311 נושא עון

Estas palavras citam Exodus 34:7; a passagem aparece abaixo.

Exodus 34:7 שמות ל"ד:7

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה לא ינקה פקד עון אבות על־בנים ועל־בני בנים על־שלישים ועל־רבעים:

que conserva a misericórdia até a milésima geração, perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado, mas de modo algum deixa impune o culpado; faz recair a iniquidade dos pais sobre os filhos e sobre os filhos dos filhos, até a terceira e a quarta geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ד.

312 וזהו שאמרו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"ל פי אמור (לד, ב). ושי"נ. [כ].

313 במב"ש ש"ג . . בענין רישא תנינא

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נצבים עי ארעו.

314 בביאור ע"פ שוש אשיש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי נצבים מט, ד.

315 סדי"ה כי ההרים ימושו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי תצא מא, א.

316 סדי"ה את שבתותי תשמרו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בהר מד, ד.

317 בדי"ה שרי אשתך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א יג, ב.

318 ע"פ טוב לחסות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן שמע"צ צא, א.

319 ואמר ביום ההוא הנה

Estas palavras citam Isaiah 25:9; a passagem aparece abaixo.

Isaiah 25:9 ישעיהו כ"ה:ט:9

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה הי קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

E dir-se-á naquele dia: «Eis nosso D'us, em Quem esperamos, para que nos salvasse; este é D'us, em Quem esperamos; alegremo-nos e rejubilemo-nos com a Sua salvação».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כה, ט.

320 שהמשכנו אותו בכחי קוין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש נ, ב. תו"א סג, ד.

321 תורה עבודה וגמ"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות א, ב.

322 בשהש"ר רבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ה, ג.

323 במ"א כפי ויקרא גבי ענין העבודה ומצות תלמוד תורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כן מצויין בכמה מקומות והכוונה לביאור דלא תשבית.

324 ובמ"א אמרו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הובא בהקדמה של ספר חרדים ברישא "פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם כפתחו של אולם" יעו"ש. ועל"ק שה"ש (כד, ב). ובזאתחנן (ד, א). וע"ע ר"פ בהר סופ"א. [כ].

325 **בן פורת יוסף**
Estas palavras citam Genesis 49:22; a passagem aparece abaixo.

בראשית מ"ט:כ"ב:Genesis 49:22

בן פֶּתַח יוֹסֵף בֶּן פֶּתַח עֲלִיָּעִז בְּנוֹת צִעְדָּה עֲלִי־שׁוֹר:

José é uma vide frutífera, uma vide frutífera junto a uma fonte; seus ramos se estendem por cima do muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, כב.

326 **פורת אותיות תופר**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' ראה כד, א.

327 A nota da Kehot remete a Leviticus 23:2 para estas palavras.

ויקרא כ"ג:ב:Leviticus 23:2

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי ה' אֲשֶׁר־תִּקְרָאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדֵי:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: The appointed seasons of the L-RD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are My appointed seasons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 52

328 **כל האומר אין לי אלא תורה**
"Quem diz que tem somente Torá não tem nem mesmo Torá."

יבמות ק"ט ב:ה'4-5:Yevamot 109b:4-5

עֲרַבִּי שְׁלָצִיּוֹן — דְּעַבְדִּי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הַאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָּא: כָּל הַאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה. הָא נִמִּי פְּשִׁיטָא! אֵלָּא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפְא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם" — כָּל שִׁישְׁנוּ בַּעֲשִׂיָּה יִשְׁנוּ בְּלִמְיָדָה, כָּל שִׁאִינוּ בַּעֲשִׂיָּה אִינוּ בְּלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

329 **פתחי לי פתח של תשובה כחודה של מחט**
"Abre para Mim uma abertura de teshuvá como o buraco de uma agulha."

שיר השירים רבה ה':ב'2:Shir HaShirim Rabbah 5:2

... פתחי לי, רבי יסא אמר, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, בני, פתחו לי פתח אחד של תשובה כחודה של מחט, ואני פותח לכם פתחים שיהיו עגלות וקרונות נכנסות בו. רבי תנחומא ורבי חונניא ורבי אבהו בשם ריש לקיש, כתיב (תהלים מו, יא): הרפו ודעו כי אנכי אלקים וגו', אמר הקדוש ברוך הוא לישראל הרפו ממעשיכם הרעים ודעו כי

ויקח קרח בן יצהר בן קהת בן לוי וגו'

אֲנֹכִי אֱלֹקִים. רַבִּי לֹוֹי אָמַר אֱלֹו הָיוּ יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה אֶפְלוּ יוֹם אֶחָד, מִיָּד הֵן נִגְאָלִין, וּמִיָּד בֶּן ...

"It is the sound of my beloved knocking" – by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt" (Exodus 11:4). "Open for me" – Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

330 **בן פורת יוסף**
"Yosef é um filho frutífero": poras, de tofer, aquele que costura.

בראשית מ"ט:כ"ב:Genesis 49:22

בן פֶּתַח יוֹסֵף בֶּן פֶּתַח עֲלִיָּעִז בְּנוֹת צִעְדָּה עֲלִי־שׁוֹר:

José é uma vide frutífera, uma vide frutífera junto a uma fonte; seus ramos se estendem por cima do muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 53

331 **דגנך תירושך ויצהרך**
"Teu cereal, teu vinho e teu azeite": os três níveis da Torá, sendo o azeite o mais oculto.

דברים י"א:ד'11:Deuteronomy 11:14

וְנָתַתִּי מִטֶּרֶם־אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסַּפְתָּ דִּגְגֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ: que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva temporã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

332 **ישת חשך סתרו**
"Ele fez das trevas Seu esconderijo": o próprio azeite está oculto.

תהילים י"ח:י"ב12:Psalms 18:12

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סִבִּיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשַׁכְת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

333 **ושער רישיה כעמר נקא**
"E os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura": o canal pelo qual o azeite desce.

דניאל ז':ט'9:Daniel 7:9

הָיָה הָיוֹת עַד דִּי כְרִסְנוֹן רַמְיוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ הָיוֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֵמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נוֹר גְּלִגְלוּהִי נוֹר דְּלִק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o An-ciação de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamadas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

334

מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד

“Como é bom e agradável que irmãos habitem juntos em união”, dito sobre Moshe e Aharon, por meio dos quais flui o bom azeite.

Psalms 133:1 א:ג: תהילים קל"ג:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־טוֹב וּמַה־נְּעִים שִׁבְתָּ אֲחִים גַּם־יַחַד:

A Song of Ascents; of David. Behold, how good and how pleasant it is For brethren to dwell together in unity!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/korach/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak